XT 100 - XT 130

Notice Originale
Original Instructions

POLYVRAC XT

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE

Réf: 400 432-01 - FR-GB /XT

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

FR

IDENTIFICATION

Dans toute correspondance ou commande , n'oubliez jamais d'indiquer:

Le nom de la machine et son type: **XT 100** ❑ **XT 130** ❑

Le numéro de Série SULKY: .....

L'équipement: .....

GB

IDENTIFICATION

For all correspondence and orders, please do not forget to quote:

The machine name and type: **XT 100** . . . . . ❑ **XT 130**. . . . . ❑

The SULKY serial number: .....

The equipment: .....

Cher Client,

Vous avez choisi l'Epandeur ***POLYVRAC XT****, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner ***le bon de Garantie dûment rempli****.*

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président

GB

Dear Customer,

Thank you for choosing the POLYVRACT XT fertilizer spreader and for placing your trust in our equipment.

We recommend that you read these instructions carefully to ensure that you are able to operate your machine correctly and get the most out of it.

Please do not hesitate to pass on any suggestions and comments that you may have based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee card.

We hope that you will be pleased with your fertilizer spreader!

Yours faithfully,

J. BUREL
Chairman

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « MACHINES » 2006/42/CE.
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE :
MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS:

Fabriqué pour SULKY BUREL
PA de la Gaultière 35 220 Chateaubourg Cedex
par SIRTEC
21, rue Jean Monnet
28630 FONTENAY-SUR-EURE FRANCE

NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE :
NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE TECHNICAL SPECIFICATIONS:

JACQUES BUREL
PA DE LA GAULTIÈRE
35220 CHATEAUBOURG FRANCE

DESCRIPTION DE LA MACHINE :
MACHINE DESCRIPTION

EPANDEUR D'ENGRAIS ET D'AMENDEMENTS
FERTILIZER AND SOIL IMPROVER SPREADER

TYPE :
TYPE:

XT 100 - XT 130

NUMÉRO DE SÉRIE :
SERIAL NUMBER:

ACCESSOIRES :
ACCESSORIES:

FR

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES SUIVANTES :
DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

GB

THE MACHINE CONFORMS TO THE RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE TERMS OF THE FOLLOWING DIRECTIVES:
DIRECTIVE CEM 2004/108/EC

Fait à Châteaubourg : Décembre 2009
Châteaubourg: December 2009

Signé :
Signed:

J. BUREL
Président
Chairman

Prescriptions de sécurité

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

● ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***

● ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe D.2.2.4 de l'annexe D de l'EN 1553.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - *Pendant les phases d'attelage et de dételage, veiller à ce que l'axe de verrouillage de la béquille soit correctement verrouillé.*
2 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine, ni autour de celle-ci pendant l'attelage.*
3 - *Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*

2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*

3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*

4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*

6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*

7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*

8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*

9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*

10 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*

11 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*

12 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*

13 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*

14 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*

2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*

3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*

4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*

5 - *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*

. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*

7 - *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*

8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*

2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*

3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*

4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*

5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*

6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*

7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*

8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*

9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*

10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Disque en rotation*
   Projection d'engrais
2. *Pression hydraulique*
   Cardan de transmission
3. *Risque d'écrasement attelage*
4. *Ne pas stationner sur l'échelle et sur la passerelle.*
5. *Vérifier le bon verrouillage des rampes.*

Safety regulations

Risk of accident

Risk of damage to the machine

Operating tip

- ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***
- ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 -*. Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.*
27 -*. Before any operation on the machine, ensure that it*
cannot be started up accidentally.
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer. Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 74 dB(A).
Measuring device: SL 401
Microphone positioned according to Appendix D, paragraph D.2.2.4 of EN 1553.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING UP THE SPREADER

1 - *When hitching and unhitching the spreader, take care that the parking stand's locking pin is properly locked in place.*
2 - *Do not stand between the tractor and the spreader, nor around the spreader as it is being hitched up.*
3 - *Never unhitch the spreader when the hopper is full.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
1 - *Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
2 - *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
3 - *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
4 - *Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
5 - *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*

7 - *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
8 - *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
9 - *Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
10 - *Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
11 - *Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
12 - *On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
13 - *After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
14 - *Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - *Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
2 - *When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
3 - *Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
4 - *The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
5 - *Check hydraulic hoses once a year:*
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years.
When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - *When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
7 - *Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
8 - *Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

1 - *Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.*
2 - *Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
3 - *Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
4 - *When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.*
5 - *To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
6 - *Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
7 - *Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
8 - *Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.*
9 - *Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
10 - *Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

1. *Rotating disc*
   Projection of fertilizer
2. *Hydraulic pressure*
   Drive shaft
3. *Risk of crushing or pinching!*
4. *Do not stand on the ladder or deck.*
5. *Check that the booms are properly locked in place.*

Français — SOMMAIRE

Pages	MISE EN ROUTE		
10-11	• A	Transport et réception du matériel	
12-13	• B	Attelage / Puissance tracteur	
14-19	• C	Prise de force et raccordements au tracteur	
20-23	• D	Montage du dispositif d'épandage	
24-25	• E	Pneumatiques	
26-27	• F	Grilles anti-motte	
28-29	• G	Chargement de la trémie	
30-31	• H	Plate-forme et échelle arrière	

Pages	REGLAGE DU DEBIT		
32-33	• A	Réglage de la machine	
34-47	• B	Réglage du débit	
48-49	• C	Embrayage et débrayage du tapis convoyeur	
50-51	• D	Vitesse d'avancement	

Pages	REGLAGE SYSTEME X 12-44		
52-59	• A	Réglage largeur	
60-69	• B	Contrôle largeur	
70-73	• C	Epandage	
74-77	• D	Réglage bordure avec le tribord	
78-81	• E	Optimisation bordure environnement avec le tribord	
82-83	• F	Reglage bordure avec la pale Ecobord	

Pages	REGLAGE SYSTEME RAMPE MECANIQUE		
84-85	• A	Mise en route et pré-réglage	
86-87	• B	Utilisation	
88-89	• C	Repliage hydraulique	

Pages	REGLAGE SYSTEME VRAC HUMIDE		
90-91	• A	Mécanique à boîtiers (combiné avec le X12-44)	
92-93	• B	Mécanique à Courroies	
92-93	• C	Séparateur arrière	
92-93	• D	Entraînement hydraulique	

Pages	ENTRETIEN		
94-99	• A	Entretien pendant la campagne	
100-115	• B	Remisage	
114-115	• C	Avant de recommencer une saison d'épandage	
116-117	• D	Contrôle du circuit hydraulique	
118-119	• E	Contrôle étalonnage	

Pages	MONTAGE EQUIPEMENTS		
120-121	• A	Bâche enrouleur	
122-123	• B	Vidange à l'arrêt hydraulique	
124-125	• C	Vision X - DPB	
124-125	• D	Pesée SW	

Pages	CARACTERISTIQUES / RECOMMANDATIONS		
127	• A	Identification	
126-127	• B	Caractéristiques Techniques	
128-129	• C	Autocollants	

1 2 3 4 5 6 7 8

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages	START-UP				
10-11	• A	Transport, receiving the equipment and preparing the machine	20-23	• D	Fitting the spreading mechanism
12-13	• B	Hitching up the spreader / Tractor power	24-25	• E	Tyres
14-19	• C	PTO and tractor connections	26-27	• F	Anti-clod screens
			28-29	• G	Filling the hopper
			30-31	• H	Platform and rear ladder

Pages	SETTING THE APPLICATION RATE				
32-33	• A	Machine settings	50-51	• D	Forward speed
34-47	• B	Setting the application rate			
48-49	• C	Engaging and disengaging the conveyor belt			

Pages	X 12-44 SYSTEM SETTINGS				
52-59	• A	Adjusting the width	78-81	• E	Environmental border optimising with the tribord
60-69	• B	Checking the width			
70-73	• C	Spreading	82-83	• F	Border setting with the Ecobord vane
74-77	• D	Border setting with the tribord			

Pages	MECHANICAL BOOM SYSTEM SETTINGS	
84-85	• A	Start-up and pre-settings
86-87	• B	Instructions
88-89	• C	Hydraulic retraction

Pages	WET BULK SYSTEM SETTINGS	
90-91	• A	Mechanically driven with gearbox (combined with the X 12-44)
92-93	• B	Mechanically driven with belt
92-93	• C	Rear separator
92-93	• D	Hydraulic drive

Pages	MAINTENANCE				
94-99	• A	Maintenance during the season	116-117	• D	Checking the hydraulic circuit
100-115	• B	Storage			
114-115	• C	Before restarting the spreading season	118-119	• E	Checking the calibration

Pages	FITTING THE ACCESSORIES	
120-121	• A	Roll-up cover
122-123	• B	Changing the oil with the hydraulic system switched off
124-125	• C	Vision X - DPB
124-125	• D	SW scales

Pages	CHARACTERISTICS / RECOMMENDATIONS	
127	• A	Identification
126-127	• B	Technical Specifications
128-129	• C	Decals

1 2 3 4 5 6 7 8

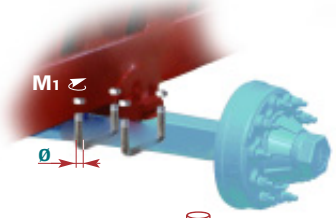
Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer spreading. For English follow the symbol. GB

A

4

M_1 = 21 à 25 DaN.m (Ø 18)
M_1 = 32 à 36 DaN.m (Ø 20)
M_1 = 42 à 45 DaN.m (Ø 22)
M_1 = 47 à 50 DaN.m (Ø 24)

M_2 = 21 à 27 DaN.m (x6/x8)
M_2 = 42 à 45 DaN.m (x10)



1 heure ➡ 8 heures

A réception de votre machine, vérifier qu'elle n'a pas été endommagée pendant le transport et qu'il ne manque rien.

Check the machine upon delivery for any damage that may have occurred during transit and for missing parts.

FR

1

A Transport, réception du matériel, et préparation de la machine

- Vérifier soigneusement que votre machine n'a pas été endommagée pendant le transport et qu'il ne manque aucune pièce.

- Eventuellement, faire les réserves nécessaires sur le récépissé et les confirmer dans un délai de 48 heures par lettre recommandée au transporteur.

- Lors de la manutention, la machine vide se décharge au tracteur ou par les quatre points de levage situés dans les angles intérieurs de la trémie. (attention à l'angle et aux longueurs minimum nécessaires pour les élingues afin de ne pas détériorer les angles de la trémie.

- Lors d'un transport, se conformer aux règles de sécurité suivantes :
  ⇨ La béquille ❶ doit être en position basse,
  ⇨ Tirer le levier de frein ❷ de stationnement,
  ⇨ Arrimer le matériel sur les «zones de sanglage ❸ pour transport» prévu à cet effet.

REMARQUES:
Conditions de stockage : à vide sur une pente inférieure à 10%, freins correctement serrés.

VÉRIFICATIONS PRÉALABLES À TOUTE UTILISATION

⚠ Vérifier que la trémie est vide et qu'il n'y a pas d'éléments étrangers (cartons d'emballage, ...).

Vérifier que les accessoires, systèmes et rampes d'épandage sont correctement positionnés et parfaitement verrouillés.

Contrôle serrage

- Vérifier que tous les boulons de la machine sont bien serrés.

⚠ Après 1 heure de travail:

Resserrer les écrous de roues, selon les couples de serrage ❹ .

Après 8 heures de travail:

Vérifier le serrage des roulements de roues et des écrous de roues, ainsi que le serrage des brides d'essieu, selon les couples de serrage ❹ .

GB

A Transport, receiving the equipment and preparing the machine

- Check carefully that the machine has not suffered any damage during transport and that no parts are missing.

- If necessary, make a note of any reservations on the delivery note and confirm them within 48 hours by recorded letter to the haulier.

- When handling, the empty spreader may be unloaded by tractor or via the four lifting points located in the inside corners of the hopper. (Pay attention to the angle and the minimum lengths necessary for the slings in order to prevent damage to the hopper corners.)

- During transport comply with the following safety rules:
  ⇨ the parking stand ❶ should be lowered,
  ⇨ apply the parking brake ❷,
  ⇨ secure the equipment on the "transport lashing points" ❸ provided for the purpose.

NB:
Storage conditions: empty on a slope of no more than 10%, brakes correctly applied.

CHECKS TO BE MADE PRIOR TO USE

⚠ Check that the hopper is empty and that there are no foreign objects inside (packaging etc.).

Check that the accessories, systems and spreading booms are correctly positioned and locked in place.

Checking bolt tightness

- Check that all the spreader's bolts are properly tightened.

⚠ After 1 hour of operation:

retighten the wheel nuts in accordance with the tightening torques ❹.

After 8 hours of operation:

check the tightness of the wheel bearings and nuts, as well as the tightness of the axle clamps in accordance with the tightening torques ❹.

B

Vérifier qu'il n'y ait personne autour de la machine pendant l'attelage.

Make sure that nobody is near the machine during hitching.

FR

B Attelage / Puissance tracteur

- Atteler la machine au tracteur au moyen de la béquille 1 (attelage bas) et régler la flèche à une hauteur telle que le bord supérieur de la caisse soit le plus proche de l'horizontale, ce qui correspond à la position optimale de travail des disques ou des rampes. Régler si nécessaire le support réglable de béquille 3.

- Pendant les opérations d'attelage, ou de dételage, veiller à ce que l'axe de verrouillage 2 de la béquille soit correctement verrouillé.

PUISSANCE DE TRACTION RECOMMANDÉE
(à titre indicatif)

	Conditions optimum champs plats
XT 100	80 - 100 cv
XT 130	90 - 110 cv

⚠ Il est interdit d'atteler la machine derrière un camion ou autre véhicule routier non agricole dépassant la vitesse de 25 Km/h.

GB

B Hitching up the spreader / Tractor power

- Hitch the spreader to the tractor using the parking stand 1 (lower linkage) and adjust the drawbar to such a height that the top edge of the body is as close as possible to horizontal, which is the best working position for the discs or booms. If necessary, adjust the adjustable parking stand support 3.

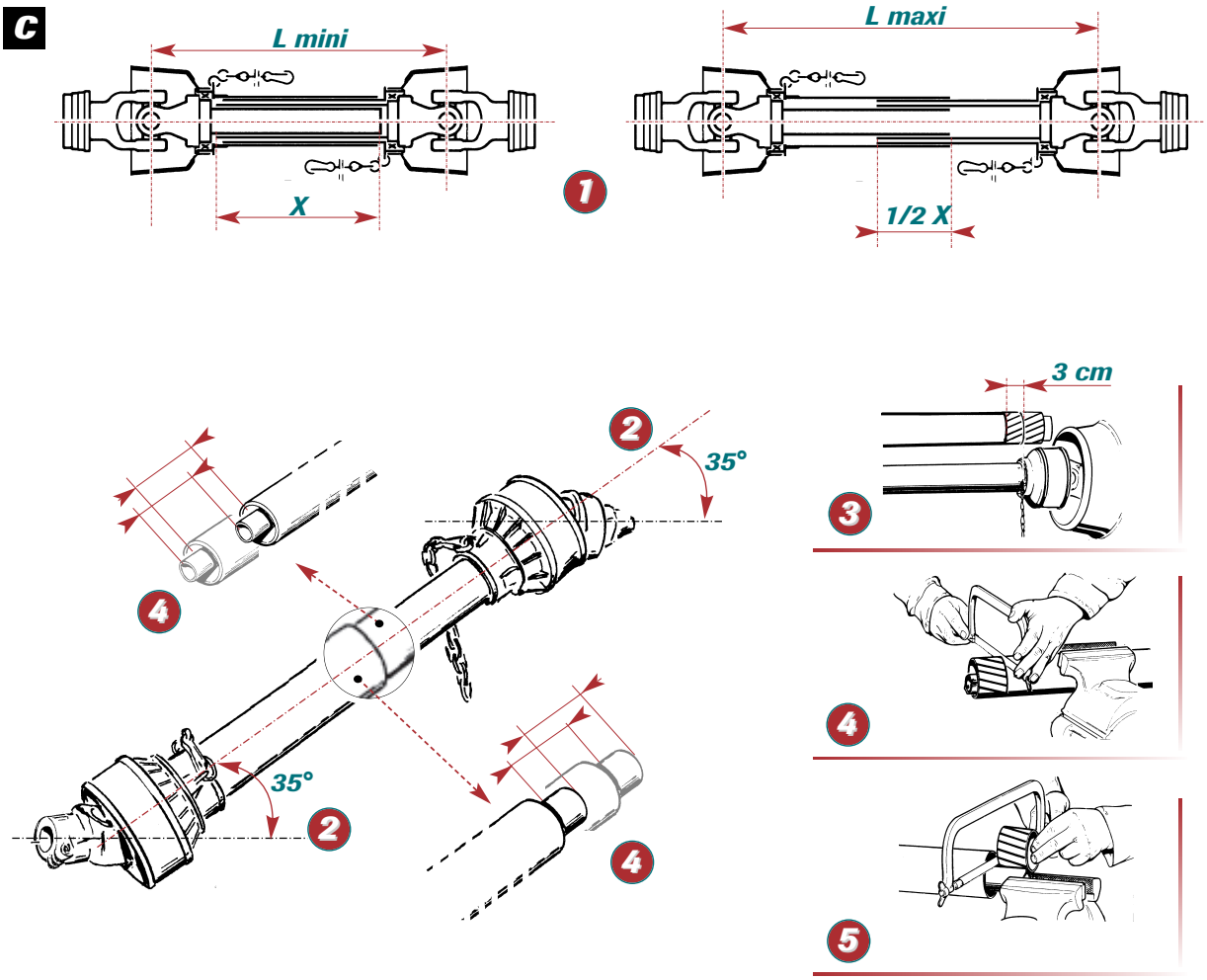
- When hitching and unhitching the spreader, take care that the parking stand's locking pin 2 is properly locked in place.

RECOMMENDED TRACTOR POWER
(for information only)

	Optimum conditions in a level field
XT 100	80 - 100 hp
XT 130	90 - 110 hp

⚠ It is prohibited to hitch the spreader behind a truck or other non-agricultural road vehicle travelling in excess of 25 km/h.

C



Transmissions à cardans préconisées		
Equipements sur Epandeur	**Côté tracteur**	**Côté machine**
Plateaux " Granulés "	Mâchoire à cliquet grand angle	Mâchoire à cliquet
Plateaux " V . H "	Mâchoire à cliquet grand angle	Mâchoire à cliquet
Rampe mécanique	Mâchoire à cliquet	Mâchoire à limiteur 300 Nm
Syst. Rampe / disques	Mâchoire à cliquet grand angle	Mâchoire à limiteur 300 Nm
Centrale hydraulique	Mâchoire à cliquet grand angle	Mâchoire à cliquet

Recommended PTO drives		
Equipment on the spreader	**Tractor side**	**Machine side**
"Granulated fertilizer" discs	Wide angle ratcheting yoke	Ratcheting yoke
"Wet bulk fertilizer" discs	Wide angle ratcheting yoke	Ratcheting yoke
Mechanical boom	Ratcheting yoke	300 Nm torque limiter yoke
Boom / disc system	Wide angle ratcheting yoke	300 Nm torque limiter yoke
Hydraulic unit	Wide angle ratcheting yoke	Ratcheting yoke

Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur.
Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min, et n'utiliser que la transmission préconisée.
L'inobservation de cette précaution entraînerait des dommages au mécanisme qui ne seraient pas couverts par la garantie.

Ensure that the transmission is guarded, in good condition, and complies with current standards.
Comply with a PTO speed of 540 rpm, and only use the recommended transmission.
Failure to comply with this instruction will result in damage to the mechanism which is not covered by the guarantee.

FR

1

C Prise de force et raccordements au tracteur

a) Prise de force

Le régime de la prise de force est de 540 Tr/mn. (en option 1000 tr/mn)
- *Il est recommandé d'embrayer la prise de force moteur au ralenti.*
- *Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.*

ANGLE DE LA TRANSMISSION :
- *Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35° pour les transmissions standard, 80° pour les cardans grand-angle.*

MONTAGE :
- *Graisser l'arbre d'entrée de la transmission sous machine avant d'emboîter la transmission à cardan.*

LONGUEUR DU CARDAN :
- *Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.*

REMARQUE:
Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).

- *Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.*
- *Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité.*
- *Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs de la même longueur.*
- *Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs de la même longueur que les tubes protecteurs.*
- *Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.*
- *Graisser les profils coulissants.*

La prise force peut-être équipée d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage.
Il se réengage automatiquement lorsque l'on réduit la vitesse ou que l'on arrête la prise de force.

⇨ *Ne jamais insister au risque de la détériorer.*

⇨ *Un limiteur endommagé ne doit être remplacé que par un limiteur de même tarage.*

GB

C PTO and tractor connections

a) Power Take-Off

The PTO speed is 540 rpm (1000 rpm option available)
- *It is recommended that you engage the PTO when the engine is idling.*
- *Read the instructions that come with the PTO carefully.*

DRIVE ANGLE:
- *To keep your PTO in good working order, make sure that your working position does not exceed the maximum angle of 35° for standard transmissions and 80° for wide angle transmissions.*

ASSEMBLY:
- *Grease the transmission input shaft under the machine before fitting the PTO drive.*

PTO LENGTH:
- *Check that the length of the PTO is correctly adapted to your tractor.*

NB:
Do not exceed the maximum working length (L max).

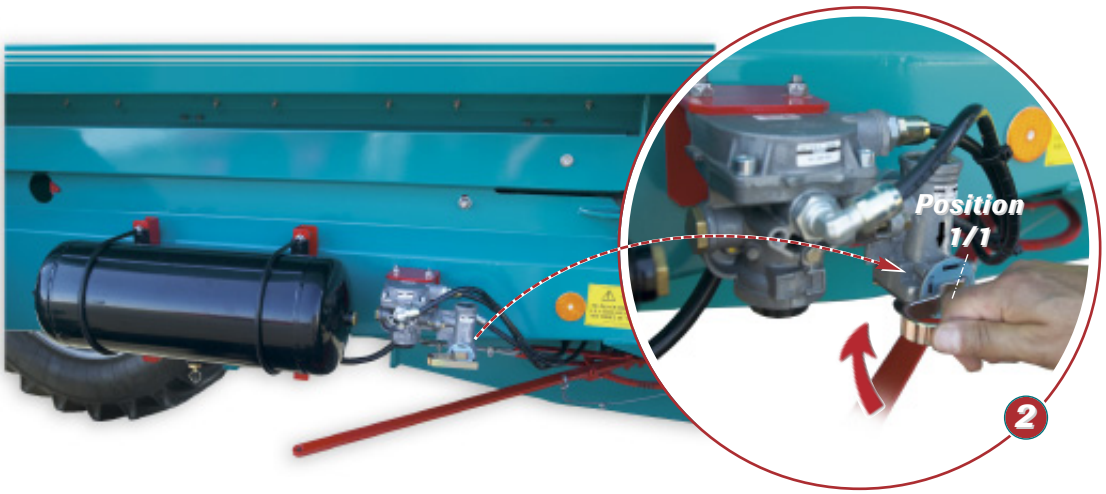
- *To adjust the length, place the two half-shafts side by side in their shortest position and mark off.*
- *Allow 3 cm of play at each end.*
- *Shorten the inner and outer protective tubes to the same length.*
- *Shorten the inner and outer sliding sections until they are the same length as the protective tubes.*
- *Smooth the edges and carefully clear away the filings.*
- *Lubricate the sliding sections.*

The PTO can be equipped with an automatic torque limiter which stops the transmission whenever the torque exceeds the calibration setting.
It is automatically reengaged by reducing speed or stopping the PTO.

⇨ *Do not attempt to continue without reengaging the drive as this risks damaging the PTO.*

⇨ *A damaged limiter should only be replaced with a limiter of the same calibration.*

C



Effectuer les raccordements hydrauliques avec le moteur du tracteur à l'arrêt

The tractor engine must be switched off before connecting the hydraulic lines.

FR

1

C

b) Câble de sécurité (si freinage hydraulique)

- Accrocher le câble de sécurité ❶ situé sur le levier de frein de stationnement à un point d'ancrage solide à l'arrière du tracteur.

Il est prévu pour actionner le frein de secours en cas de rupture d'attelage.
Le câble doit resté détendu lors du braquage de l'ensemble tracteur/machine.

c) Branchements électriques

- Raccorder la prise électrique d'éclairage et vérifier le bon fonctionnement de tous les feux. (Attention: il est interdit d'allumer les phares de travail sur route).
- Raccorder la (les) prise(s) des consoles électroniques. (voir notice spécifique de la console)

d) Frein de service hydraulique

POUR BRANCHER LE FREIN DE SERVICE:
- Nettoyer l'embout de conduite hydraulique.
- Connecter la prise côté machine sur la prise de freinage du tracteur.
- Assurez-vous du bon fonctionnement des freins avant de prendre la route.

POUR DÉBRANCHER LE FREIN DE SERVICE:
- Immobiliser la machine. (serrer le frein de parking)
- Débrancher la conduite de freinage du tracteur.
- Reposer la prise côté machine sur son support.

e) Frein de service pneumatique

- Vérifier le bon fonctionnement du freinage pneumatique.

POUR BRANCHER LE FREIN DE SERVICE:
- Ouvrez les protections des têtes d'accouplement sur le tracteur.
- Vérifiez que les bagues d'étanchéité sur les têtes d'accouplement sont propres et ne présentent aucune détérioration.
- Nettoyez les bagues d'étanchéité.
- Fixez la tête d'accouplement de la conduite de frein (jaune) de manière appropriée dans l'accouplement jaune sur le tracteur.
- Fixez la tête d'accouplement de la conduite de réserve (rouge) de manière appropriée dans l'accouplement rouge sur le tracteur.

POUR DÉBRANCHER LE FREIN DE SERVICE:
- Débranchez la tête d'accouplement de la conduite de réserve (rouge).
- Débranchez la tête d'accouplement de la conduite de frein (jaune).
- Refermez le capot des têtes d'accouplement sur le tracteur.
- Refermez le capot des têtes d'accouplement sur la machine.

- La valve relais d'urgence ❷ est équipée d'un robinet vide charge. Il doit toujours être placé sur la position 1/1 lorsque la machine est en condition de travail ou sur route.
- Assurez-vous du bon fonctionnement des freins avant de prendre la route.

GB

C

b) Safety cable (if hydraulic braking)

- Connect the safety cable ❶ located on the parking brake lever to a firm anchoring point on the back of the tractor.

The cable is fitted so that it can activate the parking brake if the linkage becomes disconnected. The cable should not be pulled tight when the tractor/spreader unit is turning round.

c) Electrical connections

- Connect the electric lighting plug and check that all the lights are working. (Note: you must not illuminate the working lights on the road).
- Connect the electronic console plug(s) (see special console instructions).

d) Hydraulic service brake

TO CONNECT THE SERVICE BRAKE:
- Clean the hydraulic line's end fitting.
- Plug the machine side connector into the tractor's brake system connector.
- Ensure that the brakes are working properly before setting out on the road.

TO DISCONNECT THE SERVICE BRAKE:
- Immobilise the machine (apply the parking brake).
- Disconnect the tractor's brake line.
- Replace the machine side connector in its housing.

e) Pneumatic service brake

- Check that the pneumatic brakes are working properly.

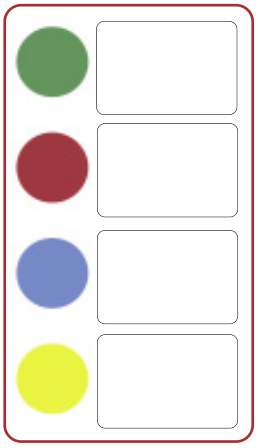
TO CONNECT THE SERVICE BRAKE:
- Open the coupler protectors on the tractor.
- Check that the sealing rings on the couplers are clean and do not show any signs of deterioration.
- Clean the sealing rings.
- Fix the brake line coupler (yellow) in an appropriate manner in the yellow coupling on the tractor.
- Fix the reserve line coupler (red) in an appropriate manner in the red coupling on the tractor.

TO DISCONNECT THE SERVICE BRAKE:
- Disconnect the coupler from the reserve line (red).
- Disconnect the coupler from the brake line (yellow).
- Close the coupler covers on the tractor.
- Close the coupler covers on the machine.

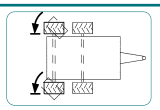
- The relay emergency valve ❷ is fitted with a load apportioning valve. It should always be set to the 1/1 position when the machine is operating or on the road.
- Ensure that the brakes are working properly before taking to the road.

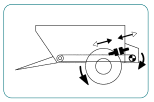
C

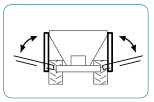
REPÉRAGE DES FONCTIONS HYDRAULIQUES
LOCATING THE HYDRAULIC FUNCTIONS

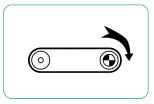


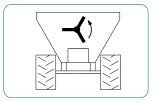
SIGNIFICATIONS DES PICTOGRAMMES
MEANING OF THE DIAGRAMS

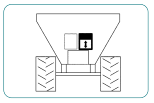

1

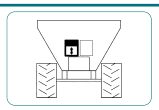

2

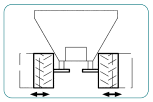

3

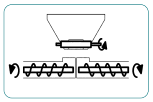

4


5

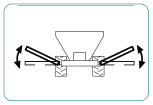

6


7


8


9

10


11

12

Essieu suiveur, le bloquer pour les marches arrières et sur route.

Lock the steering axle when reversing and on the road.

FR

1

C

f) Raccordements hydrauliques

- Raccorder les prises d'huile au tracteur en ayant pris soin de nettoyer les embouts côté tracteur et côté machine.
(Attention!, il peut y avoir risque d'interversion des fonctions.

EXEMPLE DE RACCORDEMENT À EFFECTUER.

TYPE D'ÉQUIPEMENT / FONCTIONS	PLATEAUX MÉCANIQUES VRAC HUMIDE	PLATEAUX MÉCANIQUES POLYVALENT	PLATEAUX HYDRAULIQUES	RAMPES MÉCANIQUES
DPA	1 DE	1 DE	1 DE	1 DE
TRAPPE DOUBLE	2 DE	2 DE	2 DE	2 DE
REPLIAGE	/	/	/	1 DE
MOTEUR	/	/	1 DE	/

DE = Double effet)

Signification des pictogrammes pour les fonctions hydrauliques :

1. Essieux suiveurs
2. Embrayage du tapis
3. Repliage rampe
4. Vidange à l'arrêt
5. Dévouteur
6. Trappe droite (si équipé de trappe double), ou trappe simple
7. Trappe gauche (si équipé de trappe double)
8. Voie variable
9. Rotation moteur rampes et tapis
10. Rotation moteur disque
11. Devers droit et gauche
12. Blocs de distribution

⚠ Le circuit hydraulique de certaines fonctions (exemple: rotation des moteurs, ou vidange à l'arrêt) peut être équipé d'un limiteur de pression qui stoppe la fonction hydraulique concernée lorsque la pression dépasse la valeur de tarage.

⇨ Ne jamais insister au risque de la détériorer.
⇨ Un limiteur endommagé ne doit être remplacé que par un limiteur de même tarage.

GB

C

f) Hydraulic connections

- Connect the oil pipe connectors to the tractor, taking care to clean the end fittings on both the tractor and the machine.
(Caution! There is a risk of inverting the functions.)

EXAMPLE CONNECTION TYPES.

TYPE OF EQUIPMENT / FUNCTIONS	WET BULK FERTILIZER MECHANICAL DISCS	VERSATILE MECHANICAL DISCS	HYDRAULIC DISCS	MECHANICAL BOOMS
DPA	1 DA	1 DA	1 DA	1 DA
DOUBLE SHUTTER	2 DA	2 DA	2 DA	2 DA
FOLDING MECHANISM	/	/	/	1 DA
ENGINE	/	/	1 DA	/

DA = Double acting spool valve

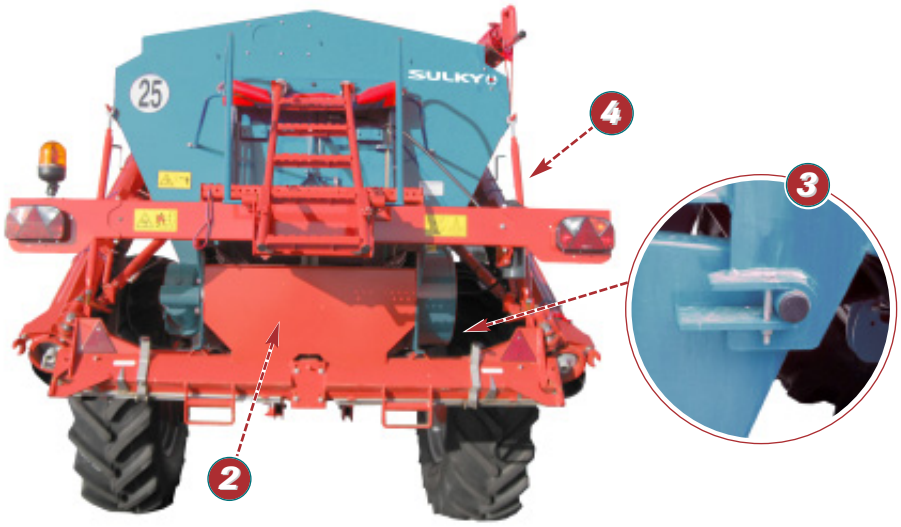
Meaning of the hydraulic function pictograms:

1. Steering axles
2. Engaging the conveyor belt
3. Folding the booms
4. Emptying when stationary
5. Anti-bridging device
6. Right hand shutter (if fitted with double shutters), or single shutter
7. Left hand shutter (if fitted with double shutters)
8. Variable track width
9. Boom and belt motor rotation
10. Disc motor rotation
11. Left and right tilt control
12. Distribution assemblies

⚠ The hydraulic circuits of certain functions (e.g.: motor rotation, or emptying when stationary) can be fitted with a pressure limiter which stops the hydraulic function concerned when the pressure exceeds the calibrated value.

⇨ Do not persist as this risks damaging the mechanism.
⇨ A damaged limiter should only be replaced with a limiter of the same calibration.

D



Pour éviter d'endommager la machine, il est vivement conseillé d'être deux pour le montage.

It is strongly recommended that two people perform fitting work to prevent damage to the machine.

FR

1

D Montage du dispositif d'épandage:

- Positionner le dispositif d'épandage à l'aide d'un chariot élévateur à fourches.
- Engager le tube transversal dans les mâchoires 3 des supports inférieurs solidaires du châssis de l'épandeur.
- Goupiller les mâchoires 3 derrière le tube transversal.
- Relever le dispositif d'épandage 1 2 jusqu'à ce que sa face supérieure soit au contact avec le dessous du support d'entraînement du tapis.
- Accrocher les suspentes 4, les tendre modérément en tournant le tube, serrer le contre-écrou.
- Pour le dispositif à plateaux mettre en place le boîtier 5 de descente (4 boulons).
- Mettre le cardan d'entraînement du dispositif d'épandage.
- Avec la rampe à vis positionner les vérins hydrauliques et effectuer les branchements hydrauliques

⚠ Lorsque les rampes sont repliées, vérifier qu'elles sont parfaitement verrouillées.

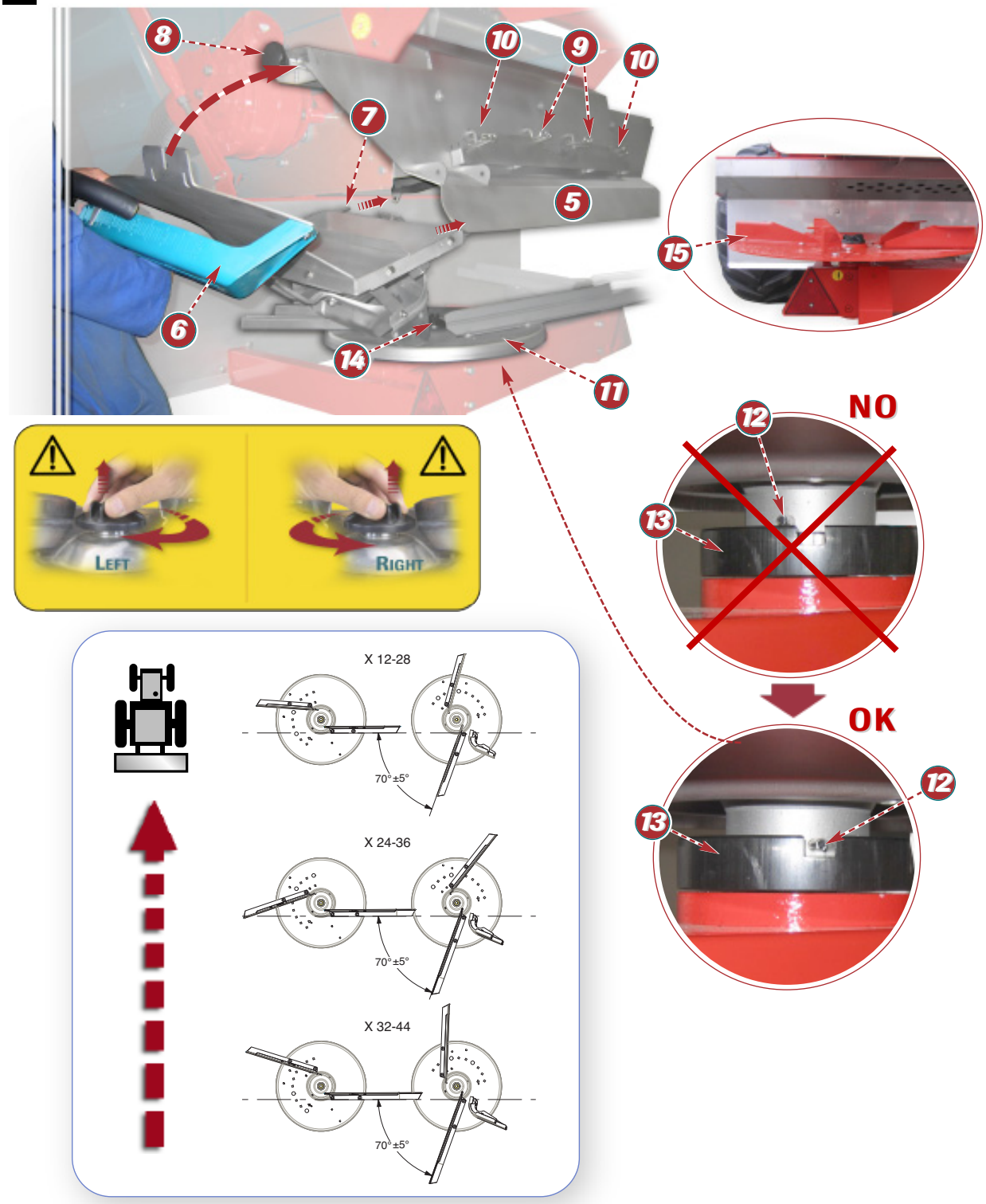
GB

D Fitting the spreading mechanism:

- Position the spreading mechanism using a fork lift truck.
- Insert the cross member in the clevises 3 on the lower brackets on the spreader chassis.
- Pin the clevises 3 behind the cross member.
- Raise the spreading mechanism 1 2 until its top surface comes into contact with the underside of the belt drive housing.
- Attach the support bars 4, tighten them slightly by turning the cross member and tighten the locknut.
- For the disc mechanism, fit the feed unit 5 (4 bolts).
- Fit the spreading mechanism drive shaft.
- For the auger boom, position the hydraulic cylinders and connect the hydraulic lines

⚠ When the booms are folded up, check that they are properly secured.

D



Pour éviter d'endommager la machine, il est vivement conseillé d'être deux pour le montage.

It is strongly recommended that two people perform fitting work to prevent damage to the machine.

FR

D Montage du dispositif d'épandage: (suite)

POUR L'ÉPANDAGE DE GRANULÉS:

- Positionner les déflecteurs 9 10 si le boîtier 5 en est équipé.

⚠ Les déflecteurs centraux 9 du boîtier de descente doivent être préalablement placés dans la position la plus haute.
Les déflecteurs latéraux 10 du boîtier de descente doivent être préalablement placés dans la position la plus basse.

- Mettre en place les sous-ensembles de réglage largeur 6 en les positionnant avec les axes 7 puis en les bloquant avec les poignées 8.

- Positionner les plateaux granulés 11 en s'assurant que la goupille d'indexation 12 est bien positionnée dans la rainure de repérage de la bague d'étanchéité 13.

⚠ Vérifier que les pâles se croisent bien et qu'il n'y a pas de risque qu'elles s'entrechoquent (voir positionnements X 12-28, 26-36, et 32-44)

- Mettre en place les chapeaux de plateaux 14 en les serrant dans le sens horaire pour le disque droit, et dans le sens anti-horaire pour le disque gauche.

POUR L'ÉPANDAGE DES VH ET ORGANIQUES:

- Les sous ensembles de réglage largeur 6 ne sont pas utilisés pour l'épandage des VH et organiques.

- Les démonter au moyen des poignées 8 s'ils sont déjà en place, et les mettre le cas échéant dans le support remisage.

- Démonter les plateaux granulés 11 s'ils sont en place en dévissant les chapeaux de plateaux 14 dans le sens inverse que précédemment

- Positionner les plateaux VH 15 puis revisser les chapeaux de plateaux 14.

- Les déflecteurs centraux 9 et latéraux 10 seront positionnés selon les réglages choisis.

GB

D Fitting the spreading mechanism (continued):

FOR SPREADING GRANULATED FERTILIZER:

- Position the deflectors 9 10 if the unit 5 is fitted with any.

⚠ The feed unit's central deflectors 9 should be set to the highest position first.
The feed unit's side deflectors 10 should be set to the lowest position first.

- Fit the width setting sub-assemblies 6 by positioning them with the pins 7 then locking them in place with the thumbscrews 8.

- Position the granulated fertilizer discs 11 whilst ensuring that the indexing pin 12 is correctly placed in the locating slot for the sealing ring 13.

⚠ Check that the vanes alternate correctly and there is no risk that they will knock together (see X12-28, 26-36 and 32-44 positions).

- Position the disc caps 14 by tightening them clockwise for the right-hand disc and anti-clockwise for the left-hand disc.

FOR SPREADING WET BULK AND ORGANIC FERTILIZER:

- The width setting sub-assemblies 6 are not used for spreading wet bulk and organic fertilizers.

- Remove them using the thumbscrews 8 if they are already in place, and if necessary place them in the storage housing.

- Remove the granulated fertilizer discs 11 if they are in place by unscrewing the disc caps 14 in the opposite direction to previously.

- Position the wet bulk discs 15 then screw the disc caps 14 back on.

- The central deflectors 9 and side deflectors 10 should be positioned in accordance with the settings chosen.

E

	Désignation pneumatiques Tyre type	Pression de gonflage au travail / champs (en bars) Working inflation pressure / field movement (in bar) Conditions normales Normal conditions	 Conditions sévères Heavy conditions	Prescriptions fabricants (trajets sur route) Manufacturers' recommendations (movement on roads)
XT 100	550/60-22,5 - 12 PR	1,8	2,2	2,2
	600/55-26,5 - 12 PR	1,5	1,8	1,8
	710/50R26,5 - 170 D	1,2	1,5	3,5
	600/60-30,5 - 12 PR	1,4	1,7	1,7
	18.4R30 - 155 A8	3,2	-	3,2
	13.6R38 - 151A8	4,8	-	4,8
	23.1-R26 - 153A8	2,2	2,6	2,8
	650/65-R30,5 - 176D	1,0	1,2	3,5
	18.4R34 - 157A8	3,0	3,6	3,6
	18.4R38 - 165A8	2,6	3,2	3,2
	12.4R46 - 151A8	4,3	-	4,3
	580/70R38 - 155A8	1,6	1,9	2,0
	13.6-R48 - 151A8	4,2	-	4,2
	18.4R42 - 148A8	2,2	-	2,2
XT 130	600/55-26,5 - 12 PR	2,0	2,5	2,5
	710/50R26,5 - 170 D	1,7	2,2	3,5
	600/60-30,5 - 12 PR	1,7	2,2	2,2
	710/50R30,5 - 173 D	1,5	1,9	3,5
	23.1-R26 - 153A8	3,0	-	3,0
	650/65-R30,5 - 176D	1,4	1,8	3,5
	18.4R34 - 157A8	3,6	-	3,6
	750/60-R30,5 - 181 D	1,1	1,4	3,5
	18.4R38 - 165A8	3,2	-	3,2
	650/75-R32 - 172A8	2,2	2,7	3,2
	580/70R38 - 155A8	2,0	-	2,0

Spécification Fabricants / Manufacturers' specifications

Veillez, lorsque le tracteur est braqué, et afin d'éviter toutes détériorations, que les pneumatiques ne viennent pas en contact avec l'épandeur ou certains de ses composants.
Pendant tous les déplacements, au travail ou sur la route, l'échelle doit être totalement repliée.
Respecter la législation en vigueur pour la circulation sur route.

When the tractor is turning, make sure that the tyres do not touch the spreader or any spreader parts as this may cause damage.
The ladder must be folded back fully when travelling either during work or on the road.
Always follow the applicable Highway Code regulations.

FR

1

E Pneumatiques

GABARIT:
Certaines machines peuvent être homologuées en autorisant des montes de pneumatiques de forte largeur.

Dans ce cas la largeur hors-tout des machines peut excéder 2,55m sans dépasser 3,00m à la seule condition que ce dépassement ne soit causer que par les pneumatiques, le reste de la machine ne doit pas dépasser 2,55m.

Dans ce cas, la machine est en configuration «pneumatiques larges».

Une circulation sur route avec une machine dont les pneumatiques dépassent la largeur de 2,55m sans dépasser 3,00m, est soumise à autorisation préfectorale.

- *Veuillez consulter les arrêtés préfectoraux des départements dans lesquels la machine va se déplacer.*

En l'absence d'homologation et d'autorisation préfectorale, un dépassement de largeur est autorisé exclusivement pendant une utilisation aux champs.

⚠ *Dans tous les cas n'utiliser que les pneumatiques indiqués dans le tableau.*
La vitesse maximale de circulation sur route est de 25 Km/h ou 40 Km/h selon l'homologation.

- *Respecter la limite indiquée à l'arrière de la machine et mentionnée dans les documents de conformité.*

***PRESSIONS**:*
La pression des pneumatiques doit être adaptée aux conditions d'utilisation.

- *CONDITIONS NORMALES :*

  * *Niveau faible de transfert de charge.*
  * *Conduite raisonnée.*
  * *Usage agricole classique.*
  * *Transport et travail à vitesse raisonnée.*

- *Conditions sévères :*

  * *Niveau élevé de transfert de charge.*
  * *Région avec routes accidentées et sinueuses.*
  * *Travail très intensif - vitesse élevée.*
  * *Centre de gravité du véhicule élevé.*

GB

E Tyres

DIMENSIONS:
Some machines may be approved for extra-wide tyres.

In this case the overall width of the machines may exceed 2.55 m without exceeding 3.00 m on the sole condition that this is caused only by the tyres; the remainder of the machine must not exceed 2.55 m.

In this case, the machine is in "wide tyre" configuration.

Travelling on the road with a machine whose tyres exceed 2.55 m in width without exceeding 3.00 m is subject to local authority authorisation.

- *Please consult the local authorities in the areas where the machine will be travelling.*

In the absence of approval and local authorisation, the maximum width may only be exceeded when working in the field.

⚠ *In all cases, only use the tyres indicated in the table.*
The maximum speed on the road is 25 km/h or 40 km/h depending on the machine's approvals.

- *Comply with the limit indicated on the rear of the machine and mentioned in the conformity documents.*

PRESSURES:
The pressure of the tyres must be adapted to the conditions of use.

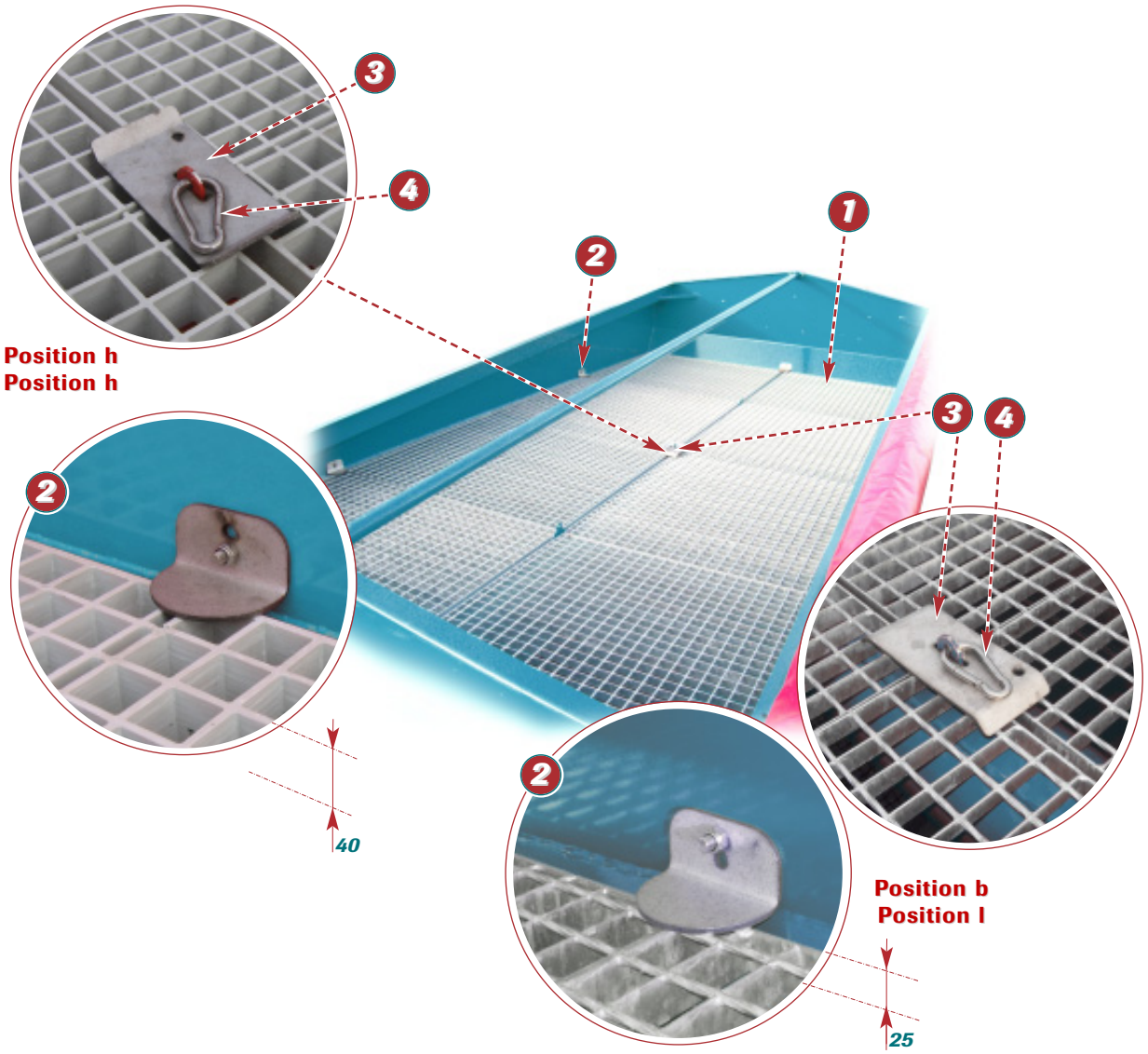
- *NORMAL CONDITIONS:*

  * *Low level of load transfer.*
  * *Integrated management.*
  * *Traditional agricultural use.*
  * *Transportation and operation at appropriate speeds.*

- *HEAVY CONDITIONS:*

  * *High level of load transfer.*
  * *Region with accident black-spots and roads with many bends.*
  * *Very intensive work – higher speeds.*
  * *Vehicle has high centre of gravity.*

F



	Intervenir dans la trémie seulement lorsque le tracteur est à l'arrêt. Utiliser des gants pour manutentionner les grilles.	*Work should only be carried out in the hopper when the tractor is stationary. Use gloves when handling the screens.*

FR

1

F Grilles anti-motte

- **Contrôler le bon emplacement des grilles anti-motte**

  - *Si votre épandeur est équipé d'un jeu de grilles anti-motte ❶, veillez à ce que celles-ci soient bien placées, et que les butées anti-soulèvement ❷ soient bien positionnées:*

    ⇨ *Position "b" pour les grilles d'épaisseur 25mm.*

    ⇨ *Position "h" pour les grilles d'épaisseur 40mm.*

  - *Pour la mise en place, commencer par placer les grilles situées à l'avant et à l'arrière de la trémie, puis terminer par les grilles centrales.*

  - *Pour le démontage des grilles, procédez aux opérations inverses.*

⚠ *Les grilles ne sont pas carrées.*
La plus grande dimension (1000mm) doit être positionnée dans le sens transversal de la trémie.

Lorsque toutes les grilles sont positionnées, mettre en place la clé ❸ et son mousqueton de verrouillage ❹ en position "b" pour les grilles d'épaisseur 25mm ou en position "h" pour les grilles d'épaisseur 40mm.

GB

F Anti-clod screens

- **Check that the anti-clod screens are correctly positioned**

  - *If your spreader is fitted with a set of anti-clod screens ❶, check that they are positioned correctly and that the stops preventing them from lifting up ❷ are also in place:*

  ⇨ *Position "l" for 25mm thick screens.*

  ⇨ *Position "h" for 40mm thick screens.*

  - *When fitting, start by putting the screens in place at the front and back of the hopper, and finish with the central screens.*

  - *To remove the screens, carry out the same operation in reverse.*

⚠ *The screens are not square.*
The largest size (1000 mm) should be positioned transversely across the hopper.

When all the screens are in position, place the key ❸ and its locking clasp ❹ in position "l" for the 25 mm thick screens or position "h" for the 40 mm thick screens.

G

Il est préférable de vider complètement la trémie avant le chargement. Afin d'éviter un éventuel blocage lors du redémarrage.
Pour l'épandage de produits grossiers, retirer les grilles anti-motte.

It is preferable to completely empty the hopper before loading it again. This is to prevent possible blockages when starting up again.
When spreading coarse fertilizer, remove the anti-clod screens.

FR

1

G Chargement de la trémie

- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.

LE CHARGEMENT PAR GODET :

- Afin d'éviter de déformer les grilles anti-mottes, veiller à ce que les chargements en granulés ne soient pas brusques.

- Pour l'épandage de produits grossiers, retirer les grilles anti-mottes.

Les produits qui ont été stockés longtemps au champs, et/ou qui peuvent être pris en masse, doivent être impérativement repris plusieurs fois au godet avant d'être chargés dans la trémie, et ceci afin d'éviter des blocs compacts qui risquent de bloquer à la trappe de vidange.

LE CHARGEMENT PAR REMPLISSAGE PNEUMATIQUE :

- Afin d'éviter la compression dans la trémie décrocher les sandows uniquement à l'arrière de la trémie.

DÉBUT DE L'ÉPANDAGE APRÈS UN NOUVEAU CHARGEMENT:
Si la machine a bien été complètement vidée avant d'être rechargée, le redémarrage ne pose aucun problème.

Toutefois, un long trajet chargé peut provoquer un tassement de l'engrais, et un blocage au redémarrage.

Dans ce cas, le blocage se produit dans les 50 cm situés juste avant la trappe; au redémarrage, la sécurité située sur la transmission DPA, (limiteur de couple à cames et ressorts) se déclenche.

Il suffit alors de débloquer sur cette longueur (manche de pelle pour déstabiliser la masse d'engrais bloquée), pour que la machine reparte normalement.

- A la fin de la journée de travail, vous devez vider complètement la trémie.

Sécurité
Veiller à ne jamais passer sous une charge suspendue.
Veiller à ce que personne ne traverse la zone d'évolution du matériel de manutention utilisé pour le chargement.
Lorsque la charge approche de la trémie, veiller à ce que personne ne stationne sur la plate-forme, ni sur les grilles anti-motte.

GB

G Filling the hopper

- Ensure that there are no foreign objects in the hopper.

LOADING BY LOADING SHOVEL:

- In order to avoid damaging the anti-clod screens, ensure that you do not load the fertilizer granules too quickly or abruptly.

- When spreading coarse fertilizer, remove the anti-clod screens.

Products that have been stored for a long time in the field, and/or which can be loaded in bulk should be turned over a few times with the bucket before being loaded into the hopper in order to break up any hard lumps which could block the discharge shutter.

LOADING WITH A PNEUMATIC LOADING SYSTEM:

- To avoid compression in the hopper, detach the cover straps at the rear of the hopper only.

STARTING SPREADING AGAIN AFTER RELOADING:
If the machine has been completely emptied before being reloaded, starting up again should not pose a problem.

However, a long journey whilst loaded may cause the fertilizer to become compacted and thus result in a blockage when the spreader is restarted.

In this case, the blockage will be in the 50 cm area just in front of the shutter; when starting up again, the safety device on the DPA shaft (cam and spring type torque limiter) will be activated.

All you need to do is unblock the fertilizer in this area (use a shovel handle to break up the mass of fertilizer) to allow the machine to set off again normally.

- At the end of each day's work the hopper should be completely emptied.

Safety
Make sure that you never walk beneath a suspended load.
Ensure that no-one enters the operating zone of the handling equipment used for loading.
Ensure that no-one is standing on the platform or the anti-clod screens when the load approaches the hopper.

H

Ne pas stationner sur la plate-forme ou sur l'échelle arrière en dehors des opérations de maintenance ou de réglage qui doivent être réalisées moteur à l'arrêt.

Do not stand on the platform or rear ladder other than when carrying out maintenance or adjustment work, which must be carried out with the engine switched off.

FR

H Plate-forme et échelle arrière

La plate-forme et l'échelle arrière sont prévues pour accéder aux éléments arrières de la machine ou pour accéder à la trémie dans le cadre d'une intervention de maintenance ou de réglage.

Il est formellement interdit de monter ou de stationner sur la plate-forme ou sur l'échelle arrière lorsque la machine est en fonctionnement.

GB

H Platform and rear ladder

The platform and rear ladder are provided to enable access to the rear parts of the machine or to access the hopper as part of maintenance or adjustment work.

It is absolutely prohibited to climb or stand on the platform or rear ladder when the machine is operating.

A

Avant utilisation, consulter le manuel d'utilisation et respecter les règles de sécurité.
Contrôler régulièrement la tension du tapis.

Read the user manual before use and follow the safety instructions.
Check the tension of the conveyor belt at regular intervals.

FR

A Réglage de la machine

• **Poutre d'éclatement**

Pour l'épandage de la plupart des produits, la poutre d'éclatement longitudinale élimine les problèmes de tassement au chargement et pendant le transport.

Elle supprime les effets de voûte pendant l'extraction. On obtient ainsi une alimentation constante du produit jusqu'à la vidange totale de la trémie.

La machine assure donc un épandage régulier de tous types d'engrais granulés et d'amendements secs ou humides, et de produits particulièrement difficiles à épandre, comme les produits organiques ou de la chaux humide.

• **Tapis**

Il est possible qu'après plusieurs heures de fonctionnement, et bien souvent lors de la première mise en service, que le tapis se détende légèrement. On obtiendra alors un glissement du tambour d'entraînement sous la bande.

REMÈDE:

- Tendre le tapis modérément au moyen des 2 paliers tendeurs (1), afin d'obtenir une adhérence suffisante. Pour faire cette opération, retirer les capots de protection (3).

- Pour éviter que le tapis se déporte, ce qui provoquerait sonusure prématurée, il convient de tendre les 2 paliers tendeurs de manière identique.

Les guides en polyéthylène haute densité évitent le déplacement du tapis hors des limites acceptables. Mais ils ne doivent, en aucun cas, être considérés comme des pièces de frottement permanent.

Si la bande vient à présenter un bombé à proximité de la bavette latérale, il faut retendre de 2mm sur le palier de tension situé du côté du défaut.

- *Puis vérifer à nouveau après avoir vidé un épandeur.*
- *Renouveler une fois l'opération si nécessaire.*

Afin d'éviter d'éventuels dommages sur la mécanique, lors d'un effort violent (par exemple : tambour bloqué par un corps étranger, etc...) le réducteur supérieur de l'entraînement est protégé par un limiteur de couple à cames situé sur la transmission à cardan du DPA (2).

***NB:** Ce limiteur doit toujours être taré à un couple:*

- *200 Nm maximum pour un épandeur sans boîte de vitesse.*
- *300 Nm maximum pour un épandeur avec boîte de vitesse.*

2

GB

A Machine settings

• **Breaker arm**

For the majority of products, the longitudinal breaker arm eliminates compaction problems during loading and transport.

It prevents bridging during extraction, ensuring that there is a constant supply of product until the hopper is completely empty.

The machine makes it possible to spread all types of granulated fertilizers and dry or moist soil improvers evenly, as well as products that are particularly difficult to spread, such as organic products or damp lime.

• **Belt**

The belt may slacken slightly after several hours of operation and especially when it is used for the first time. This will result in slippage on the drive pulley under the belt.

SOLUTION:

- Tension the belt slightly with the 2 take-ups (1) to ensure sufficient grip. To do this, remove the protective covers (3).

- To prevent the belt from slipping, which would cause it to wear out prematurely, the 2 take-ups should be tightened equally.

The high density polyethylene guides prevent the belt being displaced beyond acceptable limits. They are not, however, intended to be subject to constant friction.

If the belt develops a bulge close to the side flap, it should be retensioned by 2mm on the tension bearing located at the side where the fault is.

- *Then recheck after having emptied the spreader once.*
- *Repeat the operation again if necessary.*

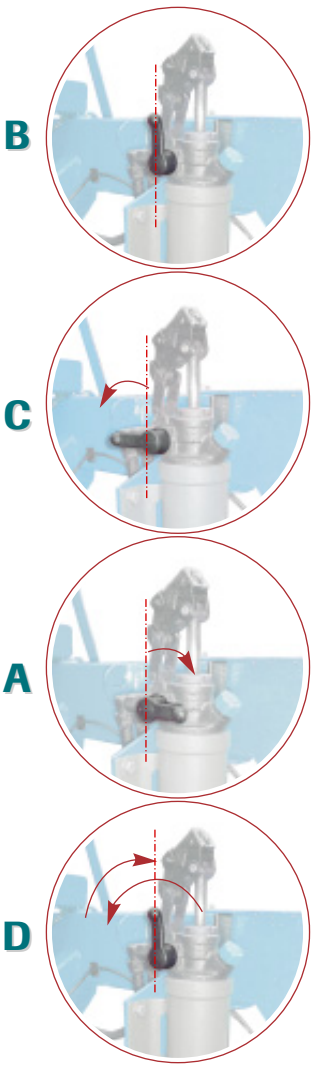
In order to prevent damage to the mechanism due to severe exertion (e.g.: pulley jammed by a foreign object etc.) the top reduction gear is protected by a cam torque limiter located on the DPA's PTO drive (2).

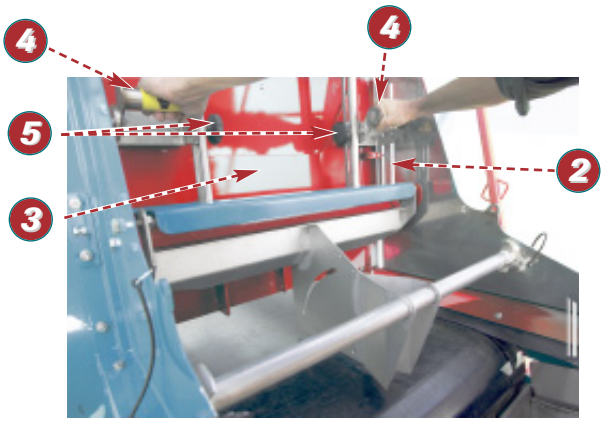
***Note:** this limiter should always be calibrated to a torque of:*

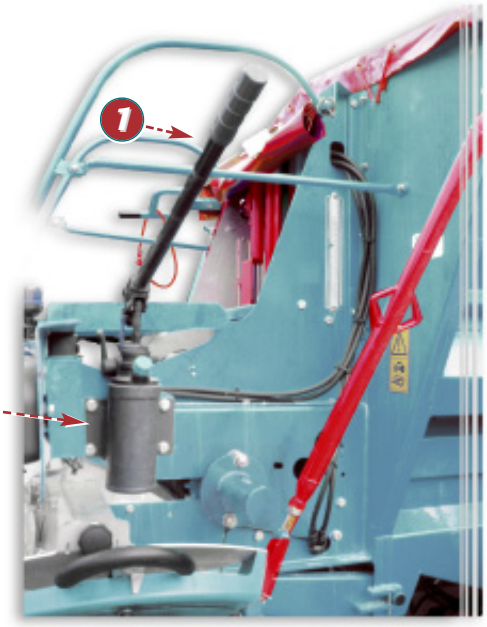
- *200 Nm maximum for a spreader without a gearbox.*
- *300 Nm maximum for a spreader with a gearbox.*

B

a)







Mettre le sélecteur en position **B** *après chaque réglage.*
Effectuer les réglages, moteur tracteur à l'arrêt.

Set the selector to position **B** *after each adjustment.*
Only carry out adjustments with the tractor engine switched off.

FR

B Réglage du débit

a) Réglage

Le POLYVRAC XT est une machine avec distribution dite volumétrique.

Le débit est obtenu en jouant sur la hauteur de la trappe, ou des trappes (option trappe droite et gauche).

La commande de la trappe peut se faire soit :

⇨ *MÉCANIQUEMENT: dans ce cas nous avons une seule trappe et le réglage est à faire depuis la plate-forme de la machine.*

Il faut desserrer les deux poignées ❺, on lève ou on baisse manuellement la trappe ❸ au moyen des poignées ❹, puis on la bloque à la hauteur souhaitée par les poignées de serrage ❺

Un secteur gradué ❷ permet de lire la hauteur de la trappe en centimètres.

⇨ *HYDRAULIQUEMENT: avec soit*

- ***Une trappe simple**, la commande pour le réglage de la dose par hectare se fait avec un vérin et une pompe hydraulique commandée manuellement.*
(utiliser le levier ❶ rangé sur le côté à l'avant gauche de la machine).

Sur cette pompe un sélecteur à 3 positions permet quand on actionne la pompe avec le levier ❶ soit:

A = Descente de la trappe
B = Blocage aucune action n'est possible
C = Montée de la trappe.

***NB**:*
*Après chaque réglage mettre obligatoirement le sélecteur en position **B**, un mouvement d'aller retour à 180° sur le sélecteur (voir **D**) est souhaitable pour décomprimer les clapets de sécurité.*

Un secteur gradué ❷ permet de connaitre la hauteur de la trappe en centimètre.
En option cette trappe peut recevoir une deuxième commande en tout ou rien et la trappe est pilotée depuis le tracteur par un distributeur hydraulique DE (double effet).

Dans ce cas, la pompe hydraulique commandée manuellement ne sert plus qu'à régler la butée de hauteur de trappe.

2

GB

B Setting the application rate

a) Settings

The POLYVRAC XT is a machine that operates by volumetric distribution.

The application rate is set by adjusting the height of the shutter or shutters (for the option with the right and left shutters).

The shutter(s) can be controlled either:

⇨ *MECHANICALLY: in this case there is a single shutter only, and it is adjusted from the platform.*

First of all unscrew the two thumbscrews ❺, then manually raise or lower the shutter ❸ using the handles ❹, then lock it at the desired height using the tightening thumbscrews ❺.

A graduated scale ❷ indicates the shutter height in centimetres.

⇨ *HYDRAULICALLY: with either*

- ***a single shutter**, the rate per hectare adjustment is controlled with one cylinder and one hydraulic pump which is operated manually (use the lever ❶ located on the front left-hand side of the machine).*

A 3-position selector enables the following when the pump is activated with the lever ❶:

A = Lowering of the shutter
B = Locking – no action is possible
C = Raising of the shutter.

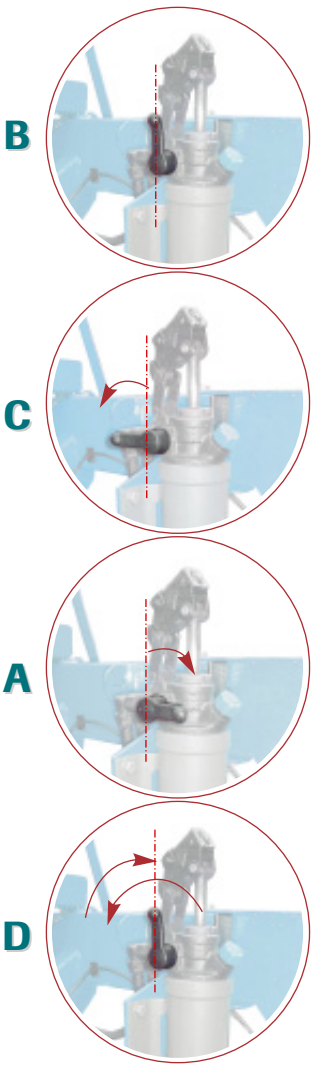
NOTE:
*After each adjustment the selector must be switched to position **B**; it is worthwhile moving the selector backwards and forwards through 180° (see **D**) to decompress the safety valves.*

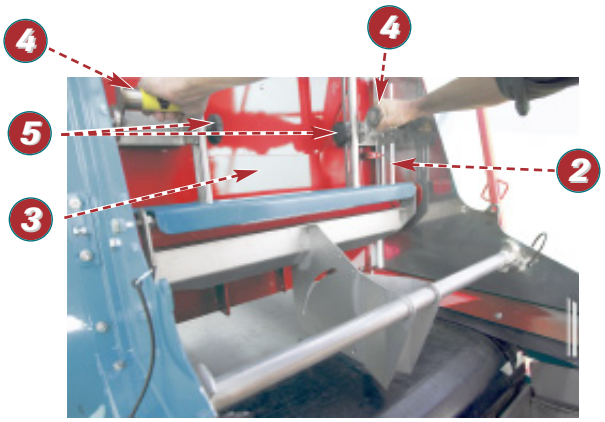
A graduated scale ❷ indicates the shutter height in centimetres.
As an option, this shutter may receive a second "on/off" command and the shutter is controlled from the tractor by a DA (double acting) hydraulic spool valve.

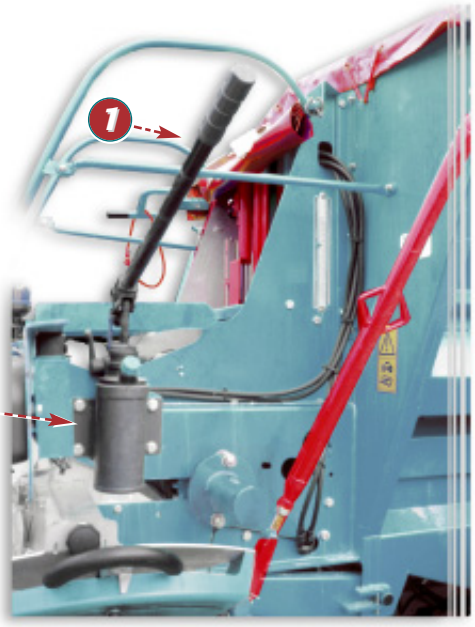
In this case, the manually controlled hydraulic pump is only used for adjusting the shutter height stop.

B

a)







Mettre le sélecteur en position **B** *après chaque réglage.*
Effectuer les réglages, moteur tracteur à l'arrêt.

Set the selector to position **B** *after each adjustment.*
Only carry out adjustments with the tractor engine switched off.

FR

B Réglage du débit (suite)

- ***Une double trappe**, la commande pour le réglage de la dose par hectare se fait avec deux vérins et deux pompes hydrauliques commandées manuellement.*
(utiliser le levier 1 rangé sur le côté à l'avant gauche de la machine).

Sur chaque pompe un levier avec 3 positions permet quand on actionne la pompe avec le levier 1 soit:

A = Descente de la trappe
B = Blocage aucune action n'est possible
C = Montée de la trappe.

***NB**:*
*Après chaque réglage mettre obligatoirement le sélecteur en position **B**, un mouvement d'aller retour à 180° sur le sélecteur (voir **D**) est souhaitable pour décomprimer les clapets de sécurité.*

Un secteur gradué 2 situé de chaque coté de la machine permet de connaitre la hauteur de la trappe en centimètre .

En option chaque trappe peut recevoir une deuxième commande en tout ou rien et chaque trappe est pilotée depuis le tracteur par un distributeur hydraulique DE (double effet).

Donc il faut sur le tracteur 2 DE .

Dans ce cas, les pompes hydrauliques commandées manuellement ne servent plus qu'à régler les butées de hauteur de trappe.

⇨ *Electriquement*

Dans ce cas les trappes sont pilotées depuis la console électronique VISION X .

2

GB

B Setting the application rate (continued)

- ***With a double shutter**, the rate per hectare adjustment is controlled with two cylinders and two hydraulic pumps operated manually (use the lever 1 located on the front left-hand side of the machine).*

On each pump a 3-position lever enables the following when the pump is activated with the lever 1:

A = Lowering of the shutter
B = Locking – no action is possible
C = Raising of the shutter.

Note:
*After each adjustment the selector must be switched to position **B**; it is worthwhile moving the selector backwards and forwards through 180° (see **D**) to decompress the safety valves.*

A graduated scale 2 at each side of the machine indicates the shutter height in centimetres.

As an option, each shutter may receive a second "on/off" command and each shutter is controlled from the tractor by a DA (double acting) hydraulic spool valve.

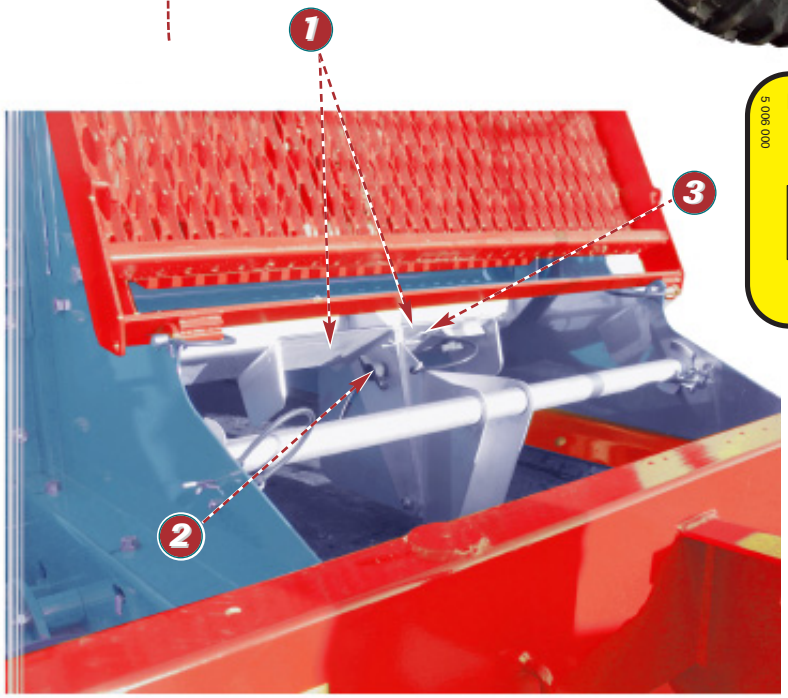
This means that the tractor must have 2 double acting spool valves.

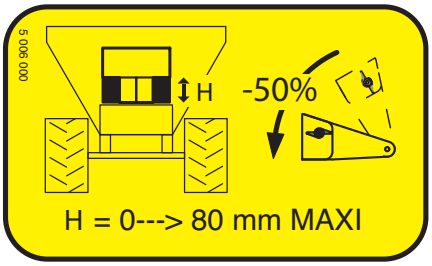
In this case, the manually controlled hydraulic pumps are only used for adjusting the shutter height stops.

⇨ *Electrically*

In this case, the shutters are controlled from the VISION X console.

B





Suivre les instructions.

Follow the instructions

FR

B

b) réglage petit débit *(granulés uniquement)*

Pour les petits débit/ha (hauteur de trappe ≤ à 2 cm) mettre en position la deuxième trappe inox (divise le débit par 2).

- *Pour positionner les trappes inox ❶ pour les petits débits, desserrer légèrement la molette ❷, enlever la goupille ❸ et faire basculer la trappe dans la position basse (à raz du tapis) , puis serrer la molette ❷ .*

- *Pour remettre le réglage en débit normal, procédez aux opérations inverses.*

GB

B

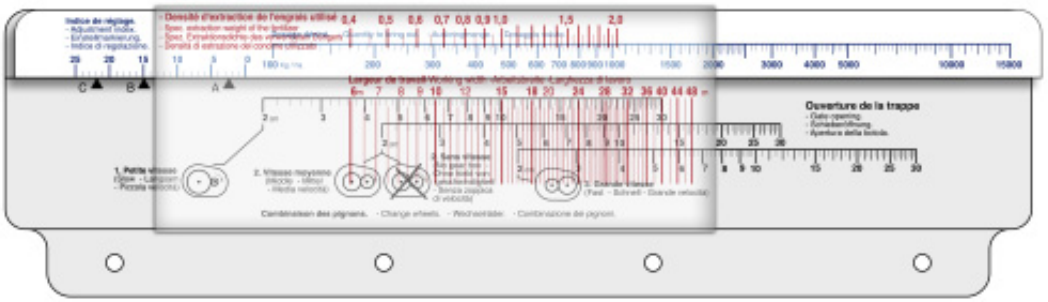
b) Low application rate settings
(granulated fertilizers only)

For low application rates per hectare (shutter height ≤ 2 cm) fit the second stainless steel shutter (divides the application rate by 2).

- *To position the stainless steel shutters ❶ for low application rates, slightly loosen the adjustment screw ❷, remove the pin ❸ and tilt the shutter into the lower position (close to the belt), then tighten the adjustment screw ❷.*

- *To return the setting to the normal application rate, carry out the same operation in reverse.*

B



c)

	Désignation pneumatiques Tyre type	Indices de réglage Setting values	
		Sans boite de vitesse Without gearbox	Avec boite de vitesse With gearbox
XT 100	550/60-22,5 - 12 PR	10 B	7 B
	600/55-26,5 - 12 PR	12 B	9 B
	710/50R26,5 - 170 D	13 B	10 B
	600/60-30,5 - 12 PR	15 B	12 B
	18.4R30 - 155 A8	17 B	14 B
	13.6R38 - 151A8	17 B	14 B
	23.1-R26 - 153A8	17 B	14 B
	650/65-R30,5 - 176D	17 B	14 B
	18.4R34 - 157A8	18 B	15 B
	18.4R38 - 165A8	19 B	16 B
	12.4R46 - 151A8	19 B	16 B
	580/70R38 - 155A8	20 B	17 B
	13.6-R48 - 151A8	20 B	17 B
	18.4R42 - 148A8	21 B	18 B
XT 130	600/55-26,5 - 12 PR	12 B	9 B
	710/50R26,5 - 170 D	13 B	10 B
	600/60-30,5 - 12 PR	15 B	12 B
	710/50R30,5 - 173 D	15 B	12 B
	23.1-R26 - 153A8	17 B	14 B
	650/65-R30,5 - 176D	17 B	14 B
	18.4R34 - 157A8	18 B	15 B
	750/60-R30,5 - 181 D	18 B	15 B
	18.4R38 - 165A8	19 B	16 B
	650/75-R32 - 172A8	19 B	16 B
	580/70R38 - 155A8	20 B	17 B

Contrôler le débit, un nouvel étalonnage peut s'avérer nécessaire suivant les conditions.

Check the application rate; it may prove necessary to re-calibrate to suit the conditions.

FR

B

c) Réglette

La réglette de dosage, fournie avec la machine, permet de lire directement les réglages à utiliser pour obtenir le dosage désiré, en fonction de la densité et de la largeur de travail.

L'indice de réglage, dépendant des caractéristiques de la machine, et notamment du type des roues, est donné à l'arrière de la machine.

La densité à prendre en compte pour le réglage est la densité d'extraction, c'est-à-dire la densité du produit à la sortie de la trappe.

Des variations peuvent apparaître selon la nature des produits et certains paramètres extérieurs tels que l'hygrométrie, la température ambiante ou le tassement.

Il convient donc de contrôler le débit obtenu, et d'étalonner la réglette en apportant une éventuelle correction par le choix d'un indice de réglage différent.

Remarque:
Si la quantité de produit épandu est moins importante que celle désirée, choisir un indice de réglage plus fort (0---->25).

Si la quantité de produit épandu est plus importante que celle désirée, choisir un indice de réglage plus faible (25---->0).

Le tableau ci-contre donne les «indices de réglage» correspondant aux principales montes de pneumatiques.

L'indice de la machine est rappelé par un autocollant situé à l'arrière, à proximité de la trappe.

2

GB

B

c) Slide calculator

The metering calculator supplied with the machine enables you to see which settings to use in order to apply the required dose, subject to the density and working width.

The setting value depends on the machine specifications, in particular the type of wheels fitted, and can be found on the rear of the machine.

The density used to determine the settings is the extraction density, i.e. the density of the product as it leaves the shutter.

There may be some variations depending on the type of product and certain external factors such as moisture levels, the ambient temperature or compaction.

It is therefore important to check the application rate obtained, and to calibrate the slide calculator if necessary by choosing a different setting value.

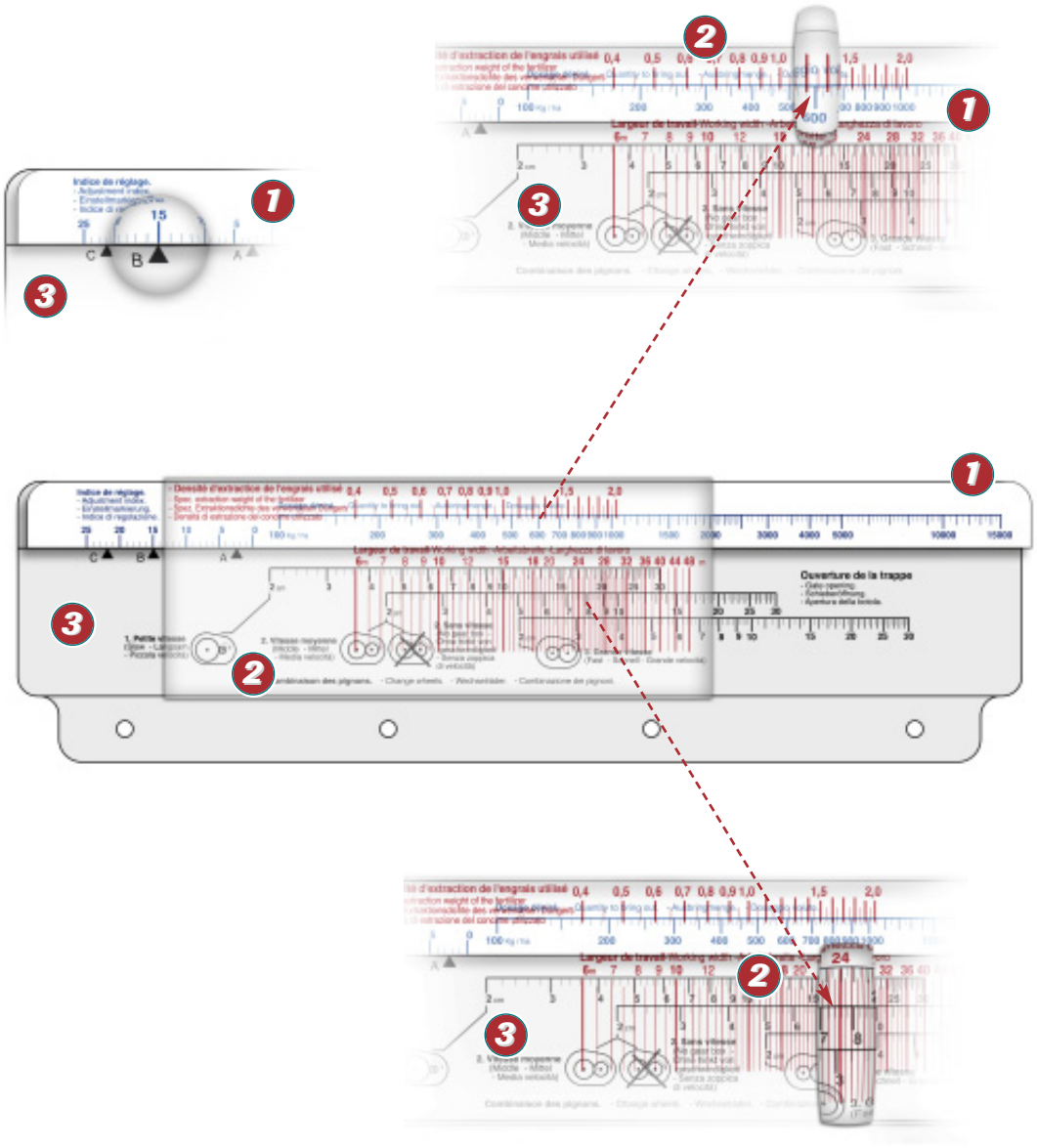
NB:
If the quantity of product spread is less than required, choose a higher setting value (0 ----> 25).

If the quantity of product spread is more than required, choose a lower setting value (25 ----> 0).

The table opposite indicates the "setting values" that correspond to the main types of tyre.

The machine value is indicated by a sticker located on the rear, close to the shutter.

B



La réglette de dosage est une réglette polyvalente.
Elle est utilisée également pour des appareils qui comportent plusieurs combinaisons possibles d'engrenages, ce qui explique les 3 vitesses qui y sont notées.
Pour les épandeurs qui n'ont pas de boîte de vitesse, vous devez lire sur la réglette uniquement l'échelle correspondant à "sans vitesse".

The metering slide calculator has several functions.
It is also used for devices that comprise several combinations of gears, which explains why 3 speeds are indicated on it.
For spreaders that do not have a gearbox, you only need to read the scale on the slide calculator that says "no gearbox".

FR

B

EXEMPLES :

1) *Votre épandeur est un* ***XT 100*** *sans boîte de vitesse avec des pneumatiques* ***600/60 R 30,5****.*

LE TABLEAU VOUS DONNE COMME INDICE DE RÉGLAGE: ***15 B.***

a) *Sur votre réglette ❶, positionner l'indice de réglage 15 en face du repère B ❸.*

b) *Déterminer alors le réglage de l'appareil à l'aide du curseur ❷, aligner la densité avec la dose / ha souhaitée en prenant bien garde de maintenir les deux parties de la réglette ❶ et ❸ dans la même position relative.*

c) *A partir de là, il suffit de lire pour une largeur de travail donnée, sur la combinaison sans vitesse, l'ouverture en cm de la trappe de débit.*

⇨ *L'ouverture de la trappe se lit directement sur le réglet situé du côté droit de la trappe, et du côté droit et gauche pour la double trappe.*

⇨ *L'ouverture donnée par la réglette ou le tableau doit être mesurée entre le fond du tapis et le bord inférieur de la trappe.*

EXEMPLE:

a) XT 100 (indice de réglage 15 B)

b) *Epandage à* ***600 kg/ha***
- engrais de densité ***1,25Kg/l***

c) *Pour une largeur de travail de 24 m, prendre pour référence la combinaison n°2* ***(sans vitesse).***

⇨ *L'ouverture de la trappe sera de* ***7,6 cm.***

2

GB

B

EXAMPLES:

1) *Your spreader is an* ***XT 100*** *without a gearbox and fitted with* ***600/60 R 30.5*** *tyres.*

THE TABLE INDICATES A SETTING VALUE OF ***15 B****.*

a) *On your slide calculator ❶, position the setting value 15 in line with mark B ❸.*

b) *Then determine the machine setting using the pointer ❷, align the density with the rate / hectare required taking care to keep the two parts of the slide calculator ❶ and ❸ in the same relative position.*

c) *From here, for a given working width, simply read off the application rate shutter opening in cm for the no gearbox combination.*

⇨ *The shutter opening can be seen directly on the ruler located on the right-hand side of the shutter, and on the right and left-hand sides for the double shutter.*

⇨ *The opening indicated by the slide calculator or the table should be measured between the bottom of the belt and the lower edge of the shutter.*

EXAMPLE:

a) XT 100 (setting value 15 B)

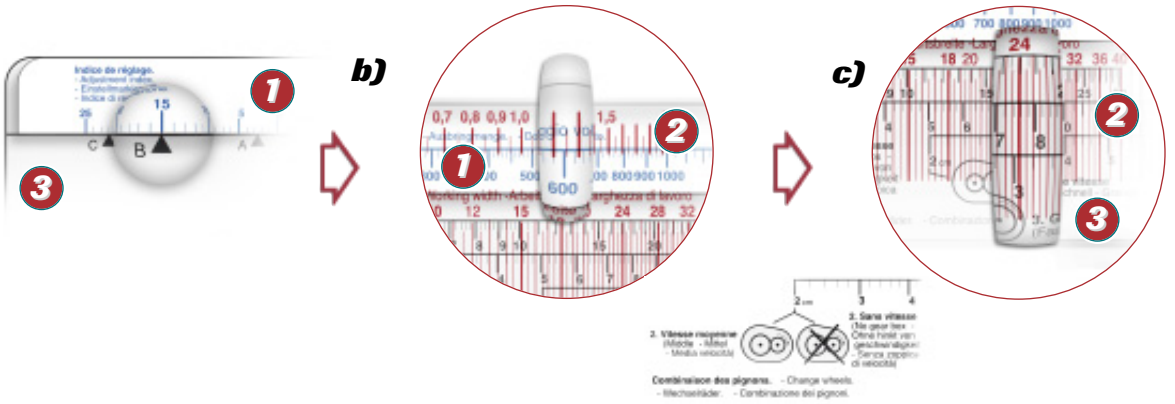
b) *Spreading at* ***600 kg/ha***
- fertilizer density ***1.25 kg/l***

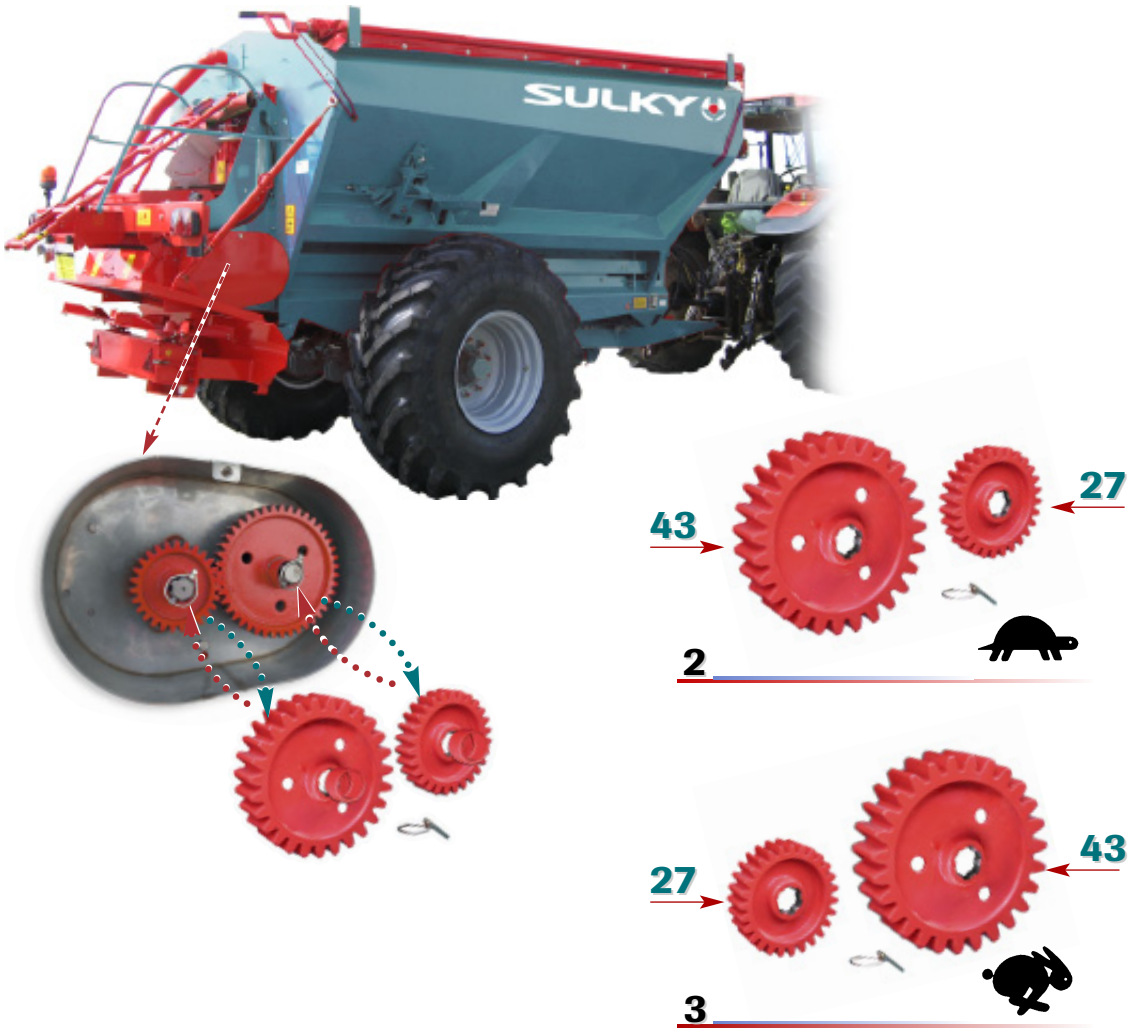
c) *For a working width of 24 m, as a reference take combination no. 2* ***(no gearbox)****.*

⇨ *The shutter opening will be* ***7.6 cm****.*

B

a) b) c)





Pour votre sécurité, le changement de la combinaison doit se faire impérativement moteur du tracteur à l'arrêt.

For safety reasons, the combination must never be altered unless the tractor engine is switched off.

FR

B

EXEMPLES :

1) *Votre épandeur est un* ***XT 130*** *avec boîte de vitesse* ***(engrenage 43/27)*** *avec des pneumatiques* ***18.4R34****.*

LE TABLEAU VOUS DONNE COMME INDICE DE RÉGLAGE: ***15 B.***

a) *Sur votre réglette ❶, positionner l'indice de réglage 15 en face du repère B ❸.*

b) *Déterminer alors le réglage de l'appareil à l'aide du curseur ❷, aligner la densité avec la dose/ha souhaitée en prenant bien garde de maintenir les deux parties de la réglette ❶ et ❸ dans la même position relative.*

c) *A partir de là, il suffit de lire pour une largeur de travail donnée sur la vitesse choisie, l'ouverture en cm de la trappe de débit.*

⇨ *L'ouverture de la trappe se lit directement sur le réglet situé du côté droit de la trappe, et du côté droit et gauche pour la double trappe.*

⇨ *L'ouverture donnée par la réglette ou le tableau doit être mesurée entre le fond du tapis et le bord inférieur de la trappe.*

⇨ *Les deux vitesses (* **2** *et* **3** *) sont obtenues en combinant les engrenages à l'intérieur du carter arrière situé à droite.*

EXEMPLE:

a) XT 130 (indice de réglage 15 B)

b) *Epandage à* ***600 kg/ha***
- engrais de densité ***1,25Kg/l***

c) *Pour une largeur de travail de 24 m, nous pourrions choisir la combinaison de la vitesse moyenne* **2***. et ouvrir la trappe à 7,6 cm, ou la combinaison de la grande vitesse* **3***. et ouvrir la trappe à 3 cm.*

NB*: Nous opterons de préférence pour la vitesse correspondant à la plus grande ouverture de trappe.*

2

GB

B

EXAMPLES:

1) Your spreader is an ***XT 130*** *with a gearbox* ***(43/27 gears)*** *fitted with* ***18.4R34*** *tyres.*

THE TABLE INDICATES A SETTING VALUE OF ***15 B****.*

a) On your slide calculator ❶, position the setting value 15 in line with mark B ❸.

b) Then determine the machine setting using the pointer ❷, align the density with the rate / hectare required taking care to keep the two parts of the slide calculator ❶ and ❸ in the same relative position.

c) From here, for a given working width, simply read off the application rate shutter opening in cm for the speed selected.

⇨ *The shutter opening can be seen directly on the ruler located on the right-hand side of the shutter, and on the right and left-hand sides for the double shutter.*

⇨ *The opening indicated by the slide calculator or the table should be measured between the bottom of the belt and the lower edge of the shutter.*

⇨ *The two speeds (***2** *and* **3***) are obtained by combining the gears inside the rear housing located on the right-hand side of the machine.*

EXAMPLE:

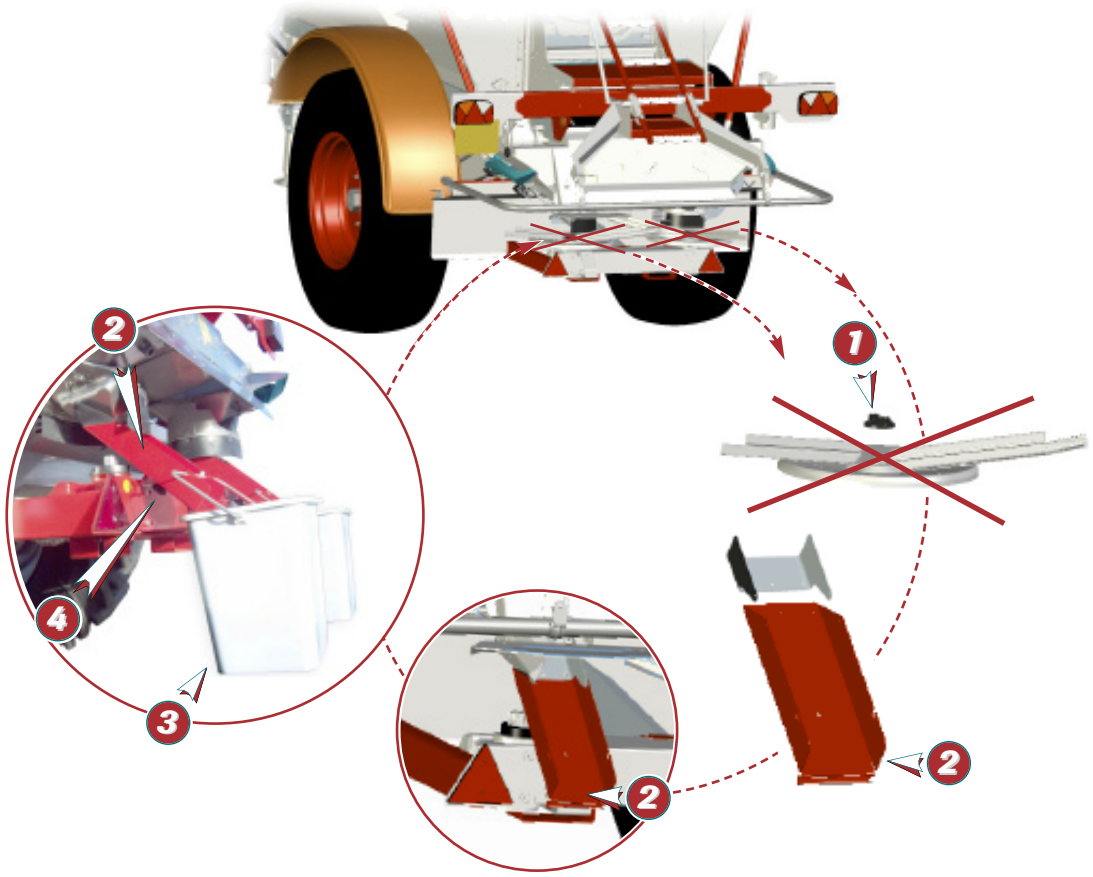
a) XT 130 (setting value 15 B)

b) *Spreading at* ***600 kg/ha***
- fertilizer density ***1.25 kg/l***

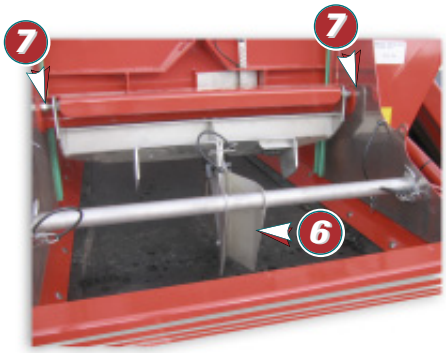
c) *For a working width of 24 m, we could choose the medium speed* ***(2)*** *combination and open the shutter to 7.6 cm or the high speed* ***(3)*** *combination and open the shutter to 3 cm.*

NOTE*: Preferably opt for the speed corresponding to the largest shutter opening.*

B



5	...m
12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
20 m	25,0 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
27 m	18,5 m
28 m	17,9 m
32 m	15,7 m
36 m	13,9 m
38 m	13,2 m
40 m	12,5 m
42 m	11,90 m
44 m	11,36 m



Contrôler le débit, un nouvel étalonnage peut s'avéver nécessaire suivant les conditions.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.

Check the application rate; it may prove necessary to re-calibrate to suit the conditions.
Do not forget to subtract the weight of the tray from the amount collected during the test.

FR

B

Essai de débit

Il est possible d'effectuer un essai de débit pour valider son réglage.

La nature des engrais est tellement variée, qu'il est recommandé de l'exécuter

Réalisation de l'essai

- *Déposer les plateaux gauche et droit en retirant les chapeaux de plateaux* 1 .
- *Installer les goulottes* 2 *en les bloquant avec les poignées* 4.
- *Positionner les sceaux* 3 *sur les goulottes* 2.
- *Mettre le repère d'ouverture de la tappe donné par la réglette.*
- *Jalonner la distance d'essai à réaliser suivant votre largeur de travail* 5.
- *Bien amorcer la distribution en récupérant (sans peser) une quantité d'engrais. (ou après quelques mètres d'épandage)*
- *Mettre le tracteur au 1er Jalon et enclencher le DPA (ne pas mettre la PDF).*
- *Rouler jusqu'au 2ème jalon et stopper. (Ne pas s'arrêter brutalement)*
- *Peser la quantité des 2 seaux et multiplier par* **20**, *vous obtiendrez la dose /ha.*
- *Corriger en plus ou en moins si nécessaire l'ouverture de la trappe.*

***NB**:*
Si vous observez une différence significative de débit entre les côtés gauche et droit, veuillez régler le séparateur 6 *au moyen des vis de réglage* 7.

2

GB

B

Calibration test

A calibration test may be performed to confirm that the correct setting has been applied.

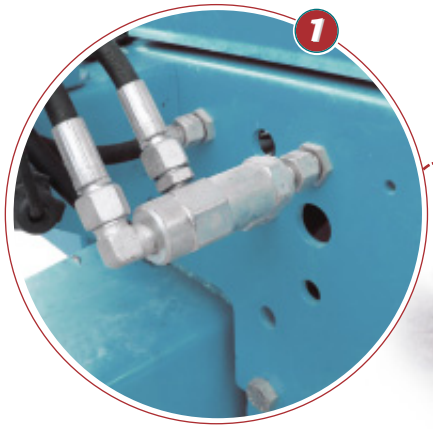
As fertilizers vary so greatly, a calibration test is recommended.

Performing the test

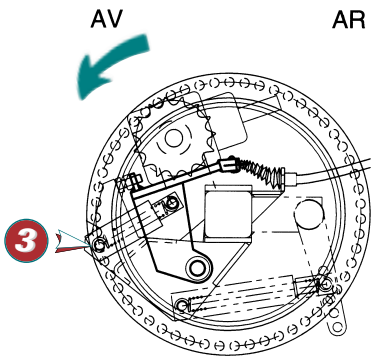
- *Remove the left and right discs by removing the disc caps* 1.
- *Fit the chutes* 2 *by fastening them in place with the thumbscrews* 4.
- *Fit the buckets* 3 *onto the chutes* 2.
- *Set the shutter opening marker to the setting indicated by the slide calculator.*
- *Mark out the test distance to be covered in accordance with your working width* 5.
- *Start the flow of fertilizer by collecting an amount without weighing it (or after spreading for several metres).*
- *Line the tractor up with the 1st tramline and engage the DPA (do not start the PTO).*
- *Advance to the 2nd tramline and stop (do not stop abruptly).*
- *Weigh the quantity in the 2 buckets and multiply by 20; this will give you the rate per hectare.*
- *Adjust the shutter opening if necessary by increasing or decreasing it.*

Note:
If you notice a significant difference in the application rate between the left and right-hand sides, adjust the separator 6 *using the adjustment screw* 7.

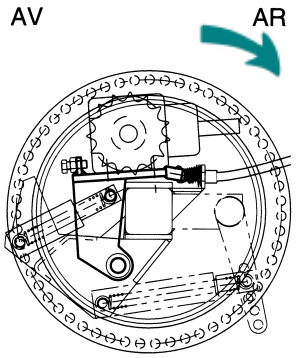
C



POSITION EMBRAYÉE



POSITION DÉBRAYÉE



Vérifier qu'il n'y ait personne dans la zone de travail avant d'embrayer le tapis et la PDF.

Make sure that nobody is in working area before engaging the conveyor belt and the PTO.

FR

C Embrayage et débrayage du tapis convoyeur

L'épandeur est équipé d'une commande hyddraulique d'embrayage :

Commande hydraulique ❸:

- *À brancher sur un distributeur double effet du tracteur.*

L'action sur le distributeur a pour effet de ***DÉBRAYER*** *ou d'****EMBRAYER*** *le tapis.*

Un clapet piloté ❶ permet de sécuriser le système contre des éventuels fuites sur les distributeurs hydrauliques des tracteurs

Quand le tapis est embrayé un témoin visuel ❷ de rotation situé sur le coté avant droit de la machine permet de contrôler depuis le tracteur si le tapis est correctement embrayé.

REMARQUE :
Il faut tenir quelques secondes le distributeur hydraulique du tracteur pendant qu'il avance, pour s'assurer que la commande est effectivement correctement engagée ou désengagée .

- *A chaque extrémité du champ, il faut débrayer le tapis convoyeur pour arrêter l'épandage pendant le virage.*

En cas de panne hydraulique, une butée articulée ❹ située à proximité du support renvoi permet de bloquer en position débrayée.

- *Pour mettre en place cette butée, utiliser le levier ❺, rangé à l'avant gauche de l'épandeur, pour faire bras de levier.*

2

GB

C Engaging and disengaging the conveyor belt

The spreader is fitted with a hydraulic clutch control system:

Hydraulic control system ❸:

- *To be connected to a double acting spool valve on the tractor.*

Activating the spool valve has the effect of ***ENGAGING*** *or* ***DISENGAGING*** *the belt.*

A pilot check valve ❶ enables the system to be secured against possible leaks from the tractor's hydraulic spool valves.

When the belt is engaged a visual rotation indicator ❷ located on the front right-hand side of the machine enables you to check from the tractor if the belt is engaged properly.

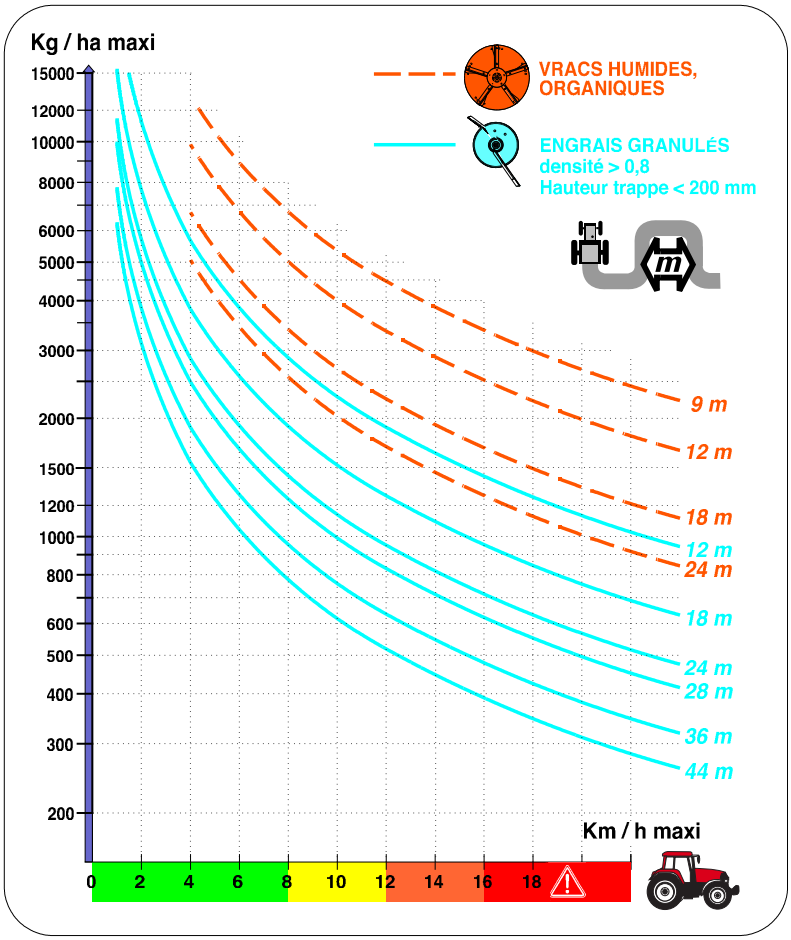
NB:
You will need to hold the hydraulic spool valve control for several seconds as the tractor advances, in order to ensure that the control has in fact been correctly engaged or disengaged.

- *At each end of the field the conveyor belt must be disengaged to stop spreading as the tractor turns around.*

In the event of a hydraulic breakdown, an articulated stop ❹ located next to the angle transmission support enables the system to be locked in the disengaged position.

- *To apply this stop, use the lever ❺, which is located at the front left-hand side of the spreader.*

D



Respecter la vitesse d'avancement de 12 km/h en fort débit/ha.

Maintain a forward speed of 12 km/h at high application rates per hectare.

FR

D Vitesse d'avancement

a) Système d'épandage centrifuge à entraînement mécanique.

En pratique, avec un distributeur centrifuge le tonnage maximum instantané que les plateaux granulés peuvent projeter est proche de 30 tonnes/heure, et de 40 tonnes/h avec les plateaux pour produits bruts.

Au delà, la puissance demandée est trop forte et le limiteur de couple de la transmission se déclenche pour éviter la détérioration des organes.

b) Système d'épandage centrifuge à entraînement hydraulique

En pratique, avec un distributeur centrifuge le tonnage maximum instantané que les plateaux granulés peuvent projeter est proche de 30 tonnes/heure, et de 60 tonnes/h avec les plateaux pour produits bruts.

Au delà, la puissance demandée est trop forte et le limiteur de pression du diviseur se déclenche pour éviter la détérioration des organes.

⇨ *Pour une largeur de travail de 36 mètres à 600Kg/ha en granulés:*

La vitesse maximale conseillée est de 12 km/h.

⇨ *Pour une largeur de travail de 12 mètres à 3 tonnes/ha en produits bruts.:*

La vitesse maximale conseillée est de 15 km/h.

Pour ne pas endommager la machine, la vitesse d'avancement au travail doit être adaptée aux conditions du terrain.
- *Conditions normales = 16 Km/h maxi*
- *Conditions sévères = 12 Km/h maxi*
- *Conditions très sévères = 8 Km/h maxi*

2

GB

D Forward speed

a) Mechanically driven centrifugal spreading system

In practice, with a centrifugal distributor the maximum tonnage that the granulated fertilizer discs can spread is around 30 tonnes / hour, or 40 tonnes / hour using the coarse fertilizer discs.

Any more than this requires too much power and the transmission torque limiter is activated to prevent the equipment from being damaged.

b) Hydraulically driven centrifugal spreading system

In practice, with a centrifugal distributor the maximum tonnage that the granulated fertilizer discs can spread is around 30 tonnes / hour, or 60 tonnes / hour using the coarse product discs.

Any more than this requires too much power and the divider's pressure limiter is activated to prevent the equipment from being damaged.

⇨ *For a working width of 36 metres at 600kg/ha with granulated fertilizer:*

the maximum recommended speed is 12 km/h.

⇨ *For a working width of 12 metres at 3 tonnes/ha with coarse fertilizer:*

the maximum recommended speed is 15 km/h.

To avoid damaging the machine, the forward speed should be adjusted to suit the ground conditions.
- *Normal conditions = 16 km/h max.*
- *Heavy conditions = 12 km/h max.*
- *Very heavy conditions = 8 km/h max.*

A

Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

The spreading discs and blades must be kept in good condition to ensure good spreading quality.

FR

A Réglage largeur

a) Utilisation *(avec granulés)*

La goulotte de réglage 1 permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque "granulés" et donc de modifier la largeur de travail.

Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé à condition qu'il ait une bonne aptitude balistique de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum.

La lecture se fait à l'aide du repère 2, le secteur est gradué de 100 à 160.

Le blocage se fait avec la poignée 3.

Si le boîtier de répartition en est équipé:

- *Les déflecteurs centraux 4 du boîtier de descente doivent être placés dans la position la plus haute.*
- *Les déflecteurs latéraux 5 du boîtier de répartition doivent être placés dans la position la plus basse.*

3

GB

A Adjusting the width

a) Use *(with granulated fertilizer)*

The point where the fertilizer granules drop onto the disc, and therefore the working width, can be modified using the setting chute 1.

This setting is continuous and, whatever the fertilizer granules used, will enable you to find the setting giving optimum coverage, provided that the fertilizer has good aerodynamic properties.

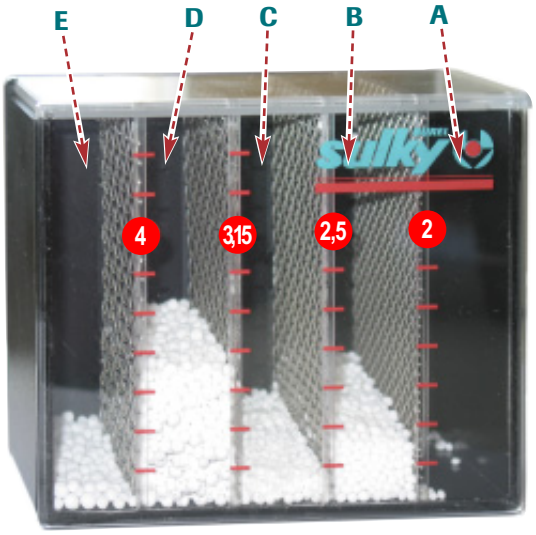
A reading can be taken using the marker 2; the sector is graduated from 100 to 160.

It can be secured using the thumbscrew 3.

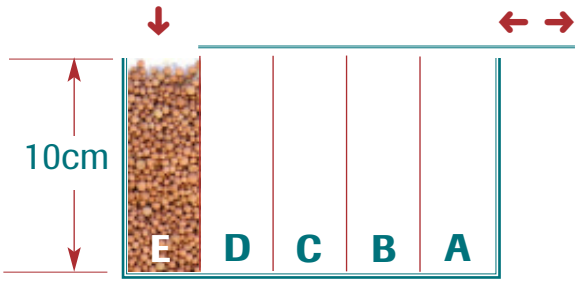
If the distribution unit has them:

- *the feed unit's central deflectors 4 should be set to the highest position.*
- *the feed unit's side deflectors 5 should be set to the lowest position.*

A

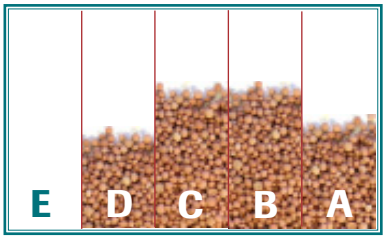


1



2

3



FR

A

b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la stucture et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

1. ⇨ *Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.*
2. ⇨ *Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.*
3. ⇨ *L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes graduées de produits séparés par les tamis.*

GB

A

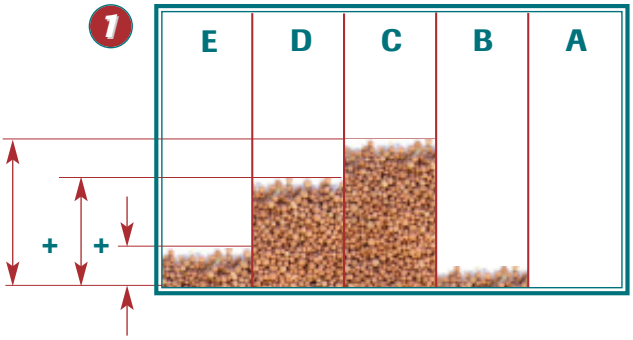
b) Fertilizer characteristics

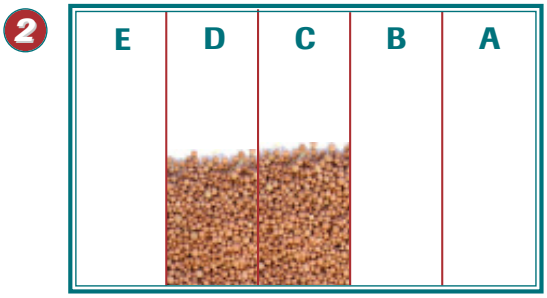
The structure and shape of the fertilizer is very important to obtain a wide spreadwidth, and it is recommended to select the most suitable product.

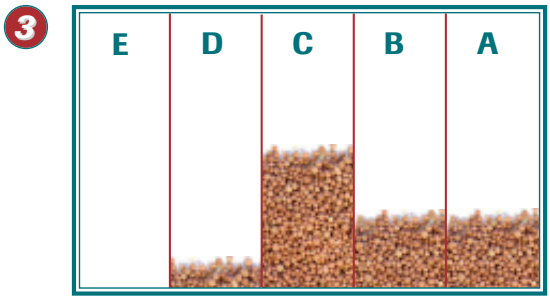
Using the granulometer

1. ⇨ *Open the cover. Fill the left-hand compartment of the granulometer with fertilizer then close the cover.*
2. ⇨ *Shake the box for at least 10 seconds.*
3. ⇨ *Lay the appliance down and read the "bar chart" formed by the five columns separated by the screens.*

A







FR

A

LES COMPARTIMENTS SONT LES SUIVANTS:

A : - de 2mm
B : de 2,5 à 2mm
C : de 3,15 à 2,5mm
D : de 4 à 3,15mm
E : + de 4mm

Lecture du résultat

- *Pour atteindre les performances maximales du distributeur (28m avec jeu de pales 12-28m par exemple): 80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9.*

  C'est à dire avec le granulomètre
  ⇨ ❶ *C + D + E ≥ 8cm.*

REMARQUE :
Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :

Pale 12-28m ⇨ Largeur maxi 28m
Pale 24-36m ⇨ Largeur maxi 32m
Pale 32-44m ⇨ Largeur maxi 36m

Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités.
(24m avec jeu de pale 24-36m par exemple)
le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5mm peut être moins important.

• ***Engrais homogène*** ⇨ ❷
Les granulés se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes.

Il y a 0% de granulés de diamètre inférieur à 2mm.

• ***Engrais hétérogène*** ⇨ ❸
Les granulés se répartissent dans 3 ou 4 compartiments.
Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

3

GB

A

THE COMPARTMENTS ARE SIZED AS FOLLOWS:

A = < 2mm
B = 2,5 to 2mm
C = 3.15 to 2.5mm
D = 4 to 3.15mm
E = > 4mm

Reading the result

- *To achieve maximum performance with your spreader (28 m with a 12-28 m set of vanes, for example): 80% of the fertilizer granules must be larger than 2.5 mm and a density at least equal to 0.9; i.e.*

  With the granulometer
  ⇨ ❶ *C+D+E ≥ 8 cm*

Note:
With urea, potassium chloride and all compact fertilizers in general:

12-28 m vanes ⇨ max. width of 28 m
24-36 m vanes ⇨ max. width of 32 m
32-44 m vanes ⇨ max. width of 36 m

If the spreader is not used to its full capacity (24 m with a 24-36m set of vanes, for example), the percentage of fertilizer over 2.5 mm may be reduced.

• ***Homogeneous fertilizer*** ⇨ ❷
The granules are concentrated in the two central compartments of the Granulometer with no particles in the outer compartments.

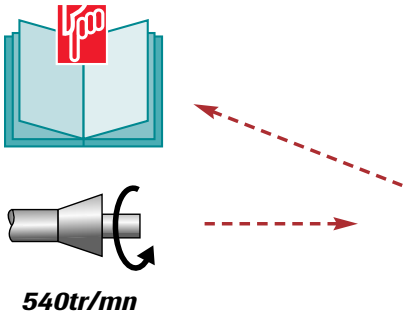
No granules are less than 2 mm in diameter.

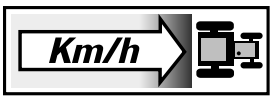
• ***Heterogeneous fertilizer*** ⇨ ❸
Granules are found in three or four compartments.

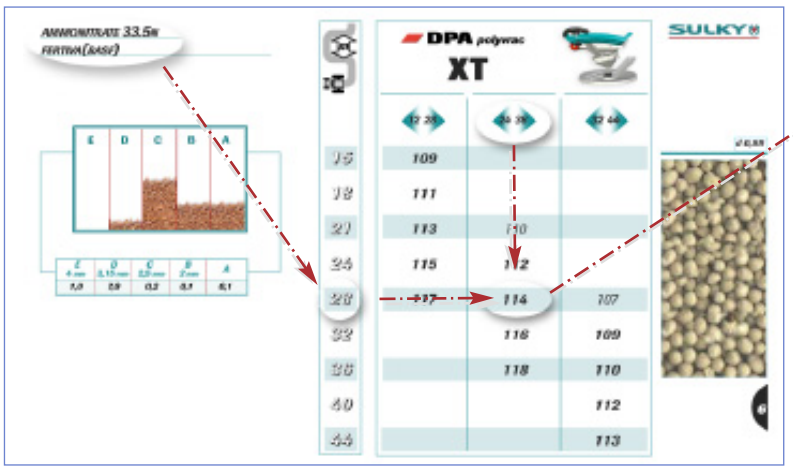
A large quantity of particles are less than 2 mm in diameter.

A

c)







Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état, , et l'intérieur du boîtier de descente propre.
Effectuer les réglages moteur à l'arrêt.

To ensure accurate spreading, it is essential to keep the discs and ejector vanes in good condition, and to keep the inside of the feed unit clean.
Any adjustments must be made with the tractor engine switched off.

FR

A

c) Réglage

RÉGLAGE AVEC TABLEAUX "GRANULÉS"

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme.

Ex: AMMONITRATE 33.5N FERTIVA (BASF) avec des

pales de 24 36

Pour 28m ➡ ***repère 114***

*Mettre la goulotte au repère **114** et serrer la poignée* (1).

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

3

GB

A

c) Settings

MAKING ADJUSTMENTS USING THE "GRANULATED FERTILIZER" TABLES

When consulting the tables look for the fertilizer that is closest to the product that you intend to spread in terms of its main characteristics, i.e.: its size, density and shape.

e.g.: AMMONIUM NITRATE 33.5N FERTIVA (BASF) with

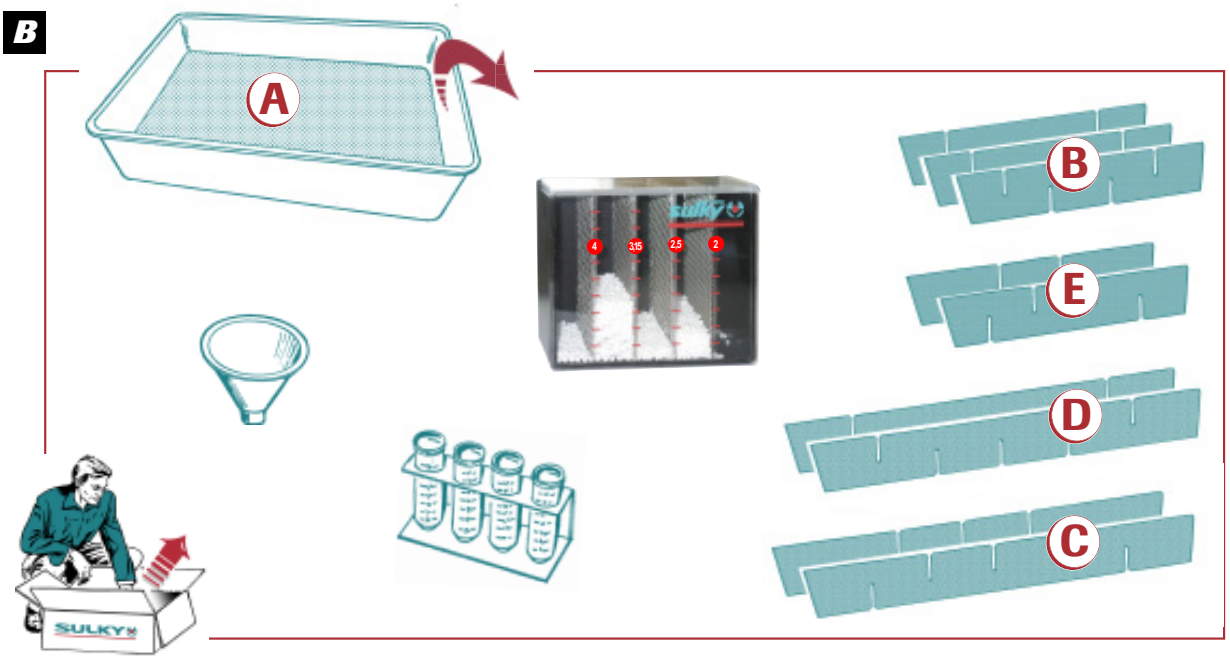
24 36 *vanes*

For 28m ➡ ***mark 114***

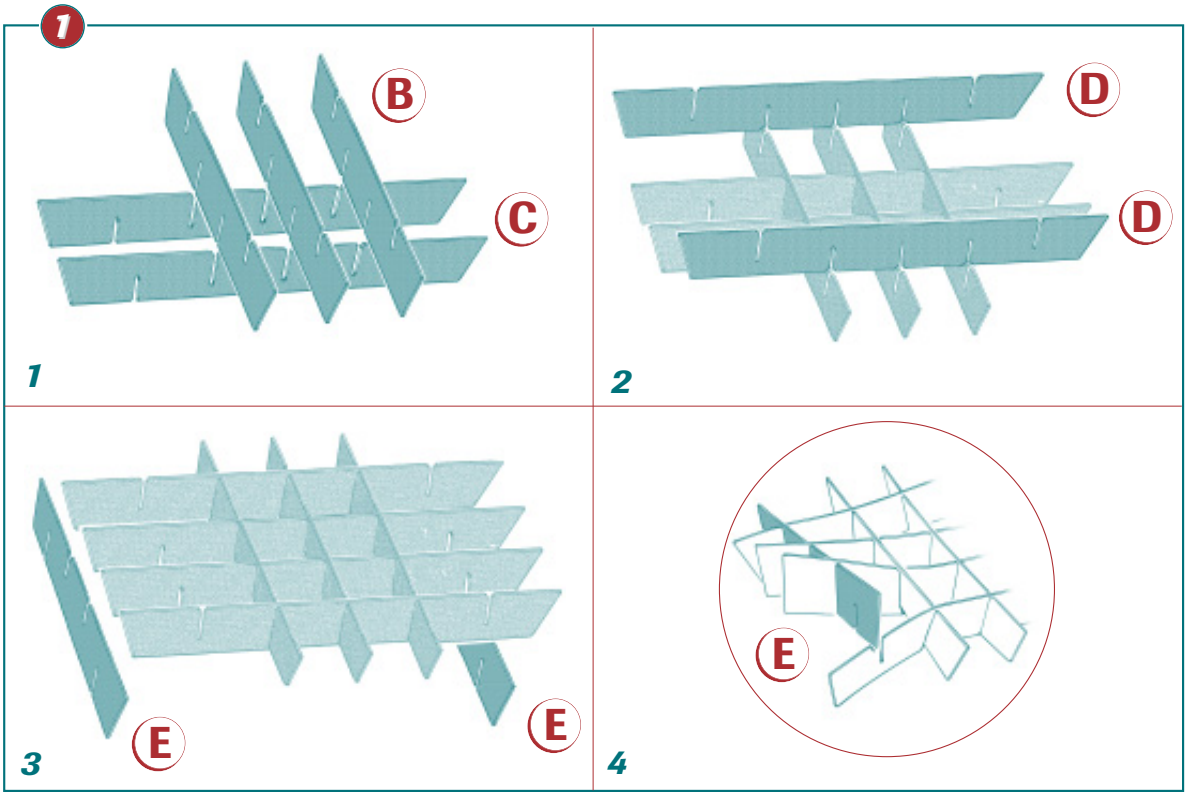
*Set the chute to mark **114** and tighten the thumbscrew* (1).

The structure and shape of the fertilizer are important factors in obtaining a large spreading width, and so the most suitable product should be selected.

B



1



FR

B Contrôle largeur

Réglage avec essais de recroisement

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur.

Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI :

1 ⇨ *Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.*

GB

B Checking the width

Setting with overlap check list

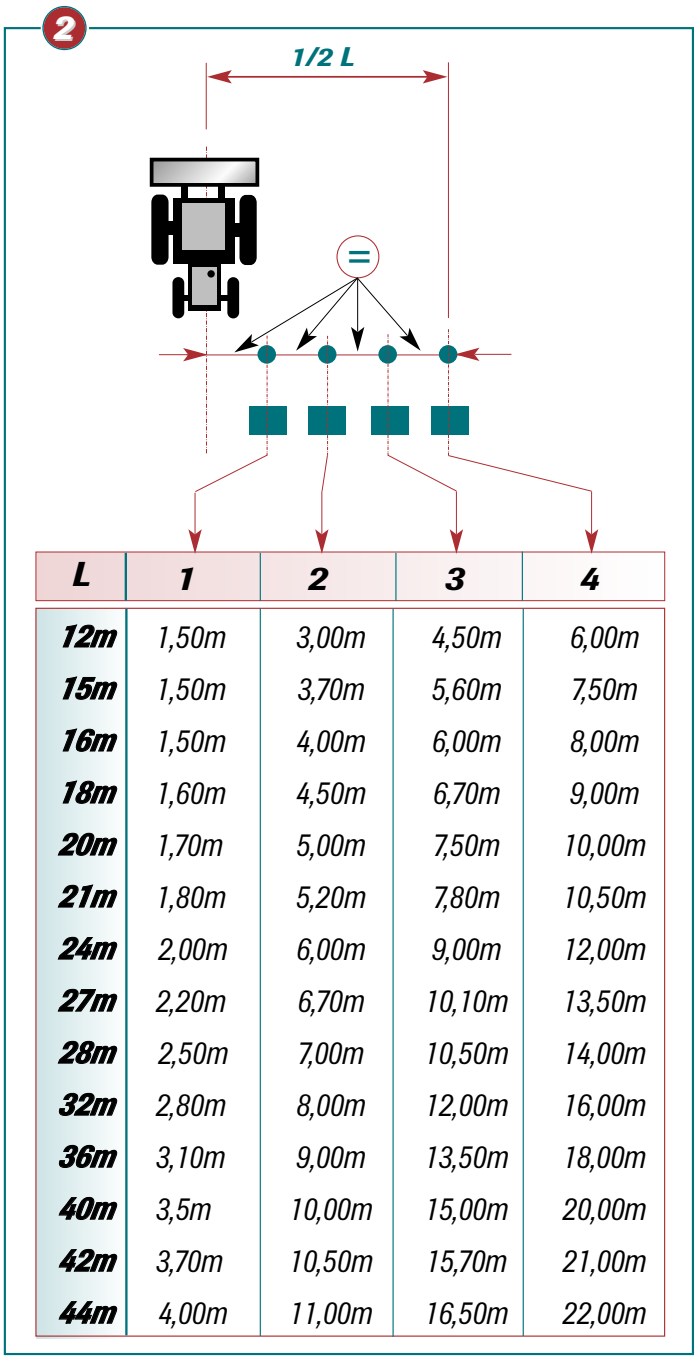
The critical spreading zone corresponds to the overlap area between an outward and return pass.

The kit enables this zone to be checked to enable you to adjust the setting.

SETTING UP THE TEST :

1 ⇨ *Prepare the trays, mount the grids and fit them into each tray.*

B



L	1	2	3	4
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,50m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	1,50m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	1,60m	4,50m	6,70m	9,00m
20m	1,70m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	1,80m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	2,00m	6,00m	9,00m	12,00m
27m	2,20m	6,70m	10,10m	13,50m
28m	2,50m	7,00m	10,50m	14,00m
32m	2,80m	8,00m	12,00m	16,00m
36m	3,10m	9,00m	13,50m	18,00m
40m	3,5m	10,00m	15,00m	20,00m
42m	3,70m	10,50m	15,70m	21,00m
44m	4,00m	11,00m	16,50m	22,00m

Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état, , et l'intérieur du boîtier de descente propre.

To ensure accurate spreading, it is essential to keep the discs and ejector vanes in good condition, and to keep the inside of the feed unit clean.

FR

B

PLACEMENT DES BACS :

2 ⇨ *Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail (L) et de votre* EPANDEUR *(suivant le tableau ci-contre)*

- *Les placer sur un sol plat.*

GB

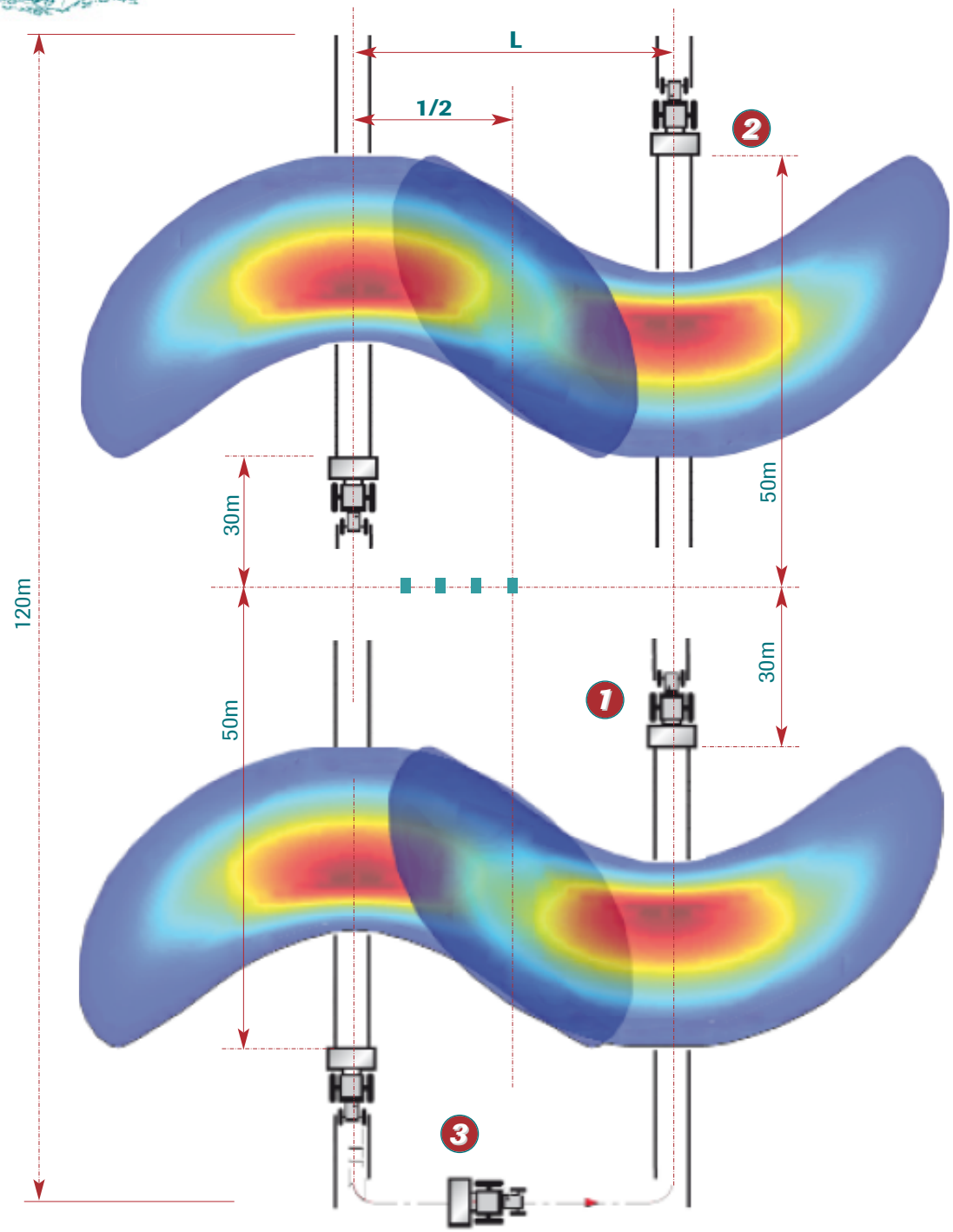
B

POSITIONING THE TRAYS:

2 ⇨ *Make sure that they are positioned correctly in accordance with your working width (L) and* SPREADER *(as per the table opposite)*

- *Place them on level ground.*

B



FR

B

RÉALISATION DE L'ESSAI :

La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

1. ⇨ *Mettre en route l'épandeur 30m avant les bacs.*
2. ⇨ *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*
3. ⇨ *Reprendre le passage retour correspondant à votre largeur de travail.*

GB

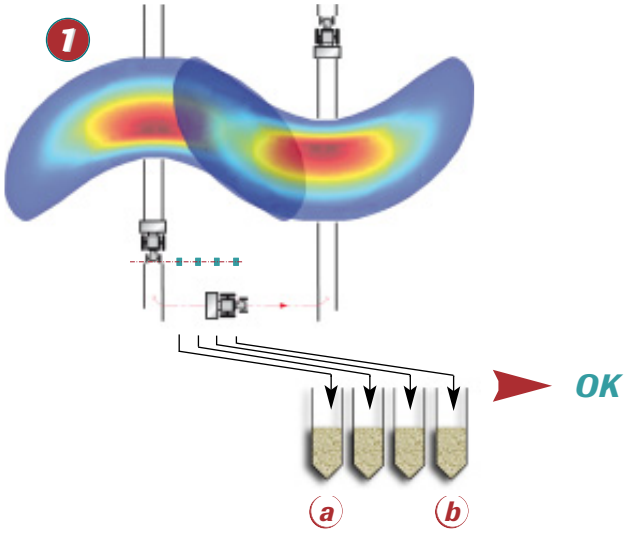
B

THE TEST ITSELF :

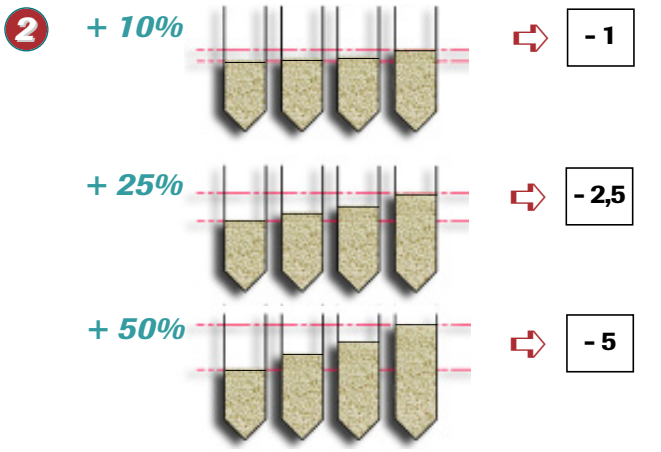
The distance required for the test is around 120 m.

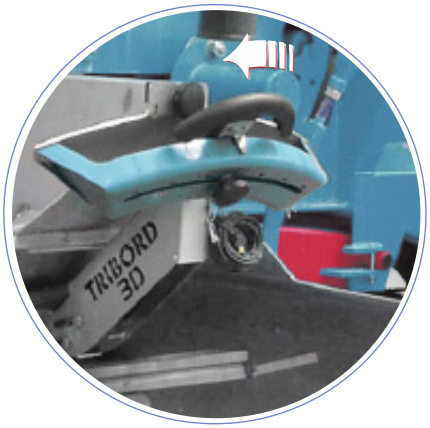
1. ⇨ *Start up the spreader about 30 metres before the trays.*
2. ⇨ *Only stop spreading after passing the trays by at least 50 m.*
3. ⇨ *Make another pass corresponding to your working width.*

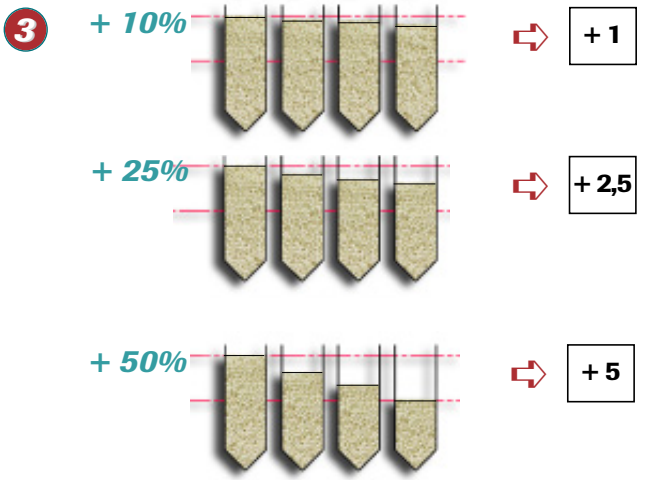
B


1
OK
a
b

TRIBORD
3D


2
+ 10%
- 1
+ 25%
- 2,5
+ 50%
- 5


TRIBORD
3D


3
+ 10%
+ 1
+ 25%
+ 2,5
+ 50%
+ 5

TRIBORD
3D

FR

B

Analyse de l'essai

1 ⇨ Quantité identique dans les 4 éprouvettes:
☞ *Bon recroisement correspondant à un bon épandage.*

2 ⇨ Trop d'engrais au recroisement:
☞ *Réglage de la goulotte trop important.*

- Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement, en suivant les exemples ou la formule suivante:

$$\text{Déplacement de la goulotte} = \left(\left(\frac{\text{quantité éprouvette A}}{\text{quantité éprouvette B}} \right) - 1 \right) \times 10$$

EXEMPLE:
- Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer le réglage de la goulotte de 2,5.

- Pour 30% de sur-dosage au recroisement diminuer le réglage de la goulotte de 3.

3 ⇨ Pas assez d'engrais au recroisement:

- Augmenter le réglage de la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement en suivant les exemples ou la formule suivante:

$$\text{Déplacement de la goulotte} = \left(1 - \left(\frac{\text{quantité éprouvette B}}{\text{quantité éprouvette A}} \right) \right) \times 10$$

EXEMPLE:
- Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, augmenter le réglage de la goulotte de 2,5.

- Pour un sous-dosage de 30% au recroisement augmenter le réglage de la goulotte de 3.

REMARQUE :
Dans tous les cas, le déplacement de la goulotte doit être au maximum + 15 ou - 15.

3

GB

B

Test analysis

1 ⇨ IDENTICAL AMOUNT IN ALL 4 TUBES :
☞ *Good overlap which corresponds to a good spread.*

2 ⇨ TOO MUCH FERTILISER IN THE OVERLAP :
☞ *Chute setting too important.*

- Reduce the chute setting depending on the overdose measured in the overlap, by following the examples or this formula:

$$\text{Chute adjustment} = \left(\left(\frac{\text{amount in tube A}}{\text{amount in tube B}} \right) - 1 \right) \times 10$$

EXAMPLE:
- For an overdose in the overlap of approx. 25%, reduce the chute setting by 2.5.

- For an overdose of 30% in the overlap, reduce the chute setting by 3.

3 ⇨ Not enough fertiliser in the overlap:

- Increase the chute setting depending on he underdose measured in the overlap by following the examples or this formula:

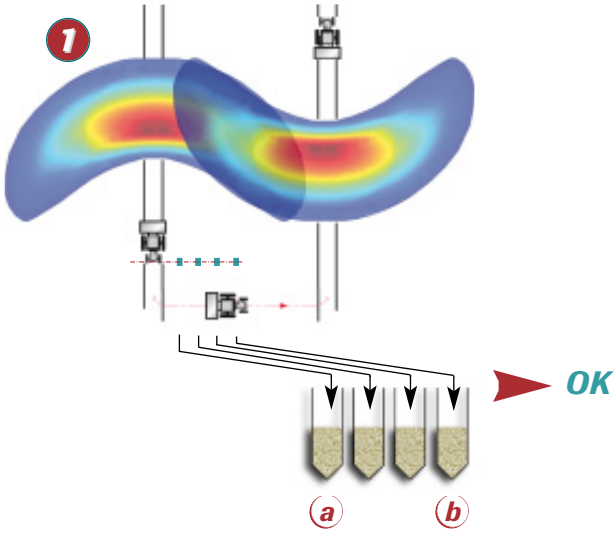
$$\text{Chute adjustment} = \left(-1 \left(\frac{\text{amount in tube B}}{\text{amount in tube A}} \right) \right) \times 10$$

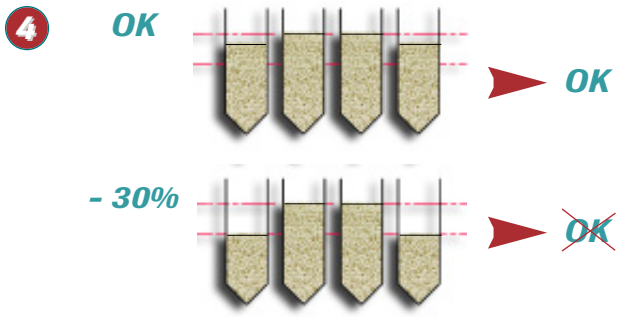
EXAMPLE:
- For an underdose in the overlap of approx. 25%, increase the chute setting by 2.5.

- For an underdose of 30% in the overlap, increase the chute setting by 3.

NOTE:
In all cases, the chute adjustment must be a maximum of +15 or -15.

B





FR

B

4 ⇨ CAS PARTICULIERS:

LES ÉPROUVETTES FORMENT UN DÔME:

- *Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités.*

- *Pour cela procéder comme aux points précedents à savoir : ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.*

- *Si l'écart est ≥ à 30%, alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes*

Optimisation :

- *Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes (a) et (b) (grammes) et utiliser la formule préconisée dans le cas 2 ou le cas 3.*

3

GB

B

4 ⇨ SPECIAL SITUATION: THE TUBES FORM A DOME:

- *You have to try to obtain the same quantity in the 2 extreme tubes.*

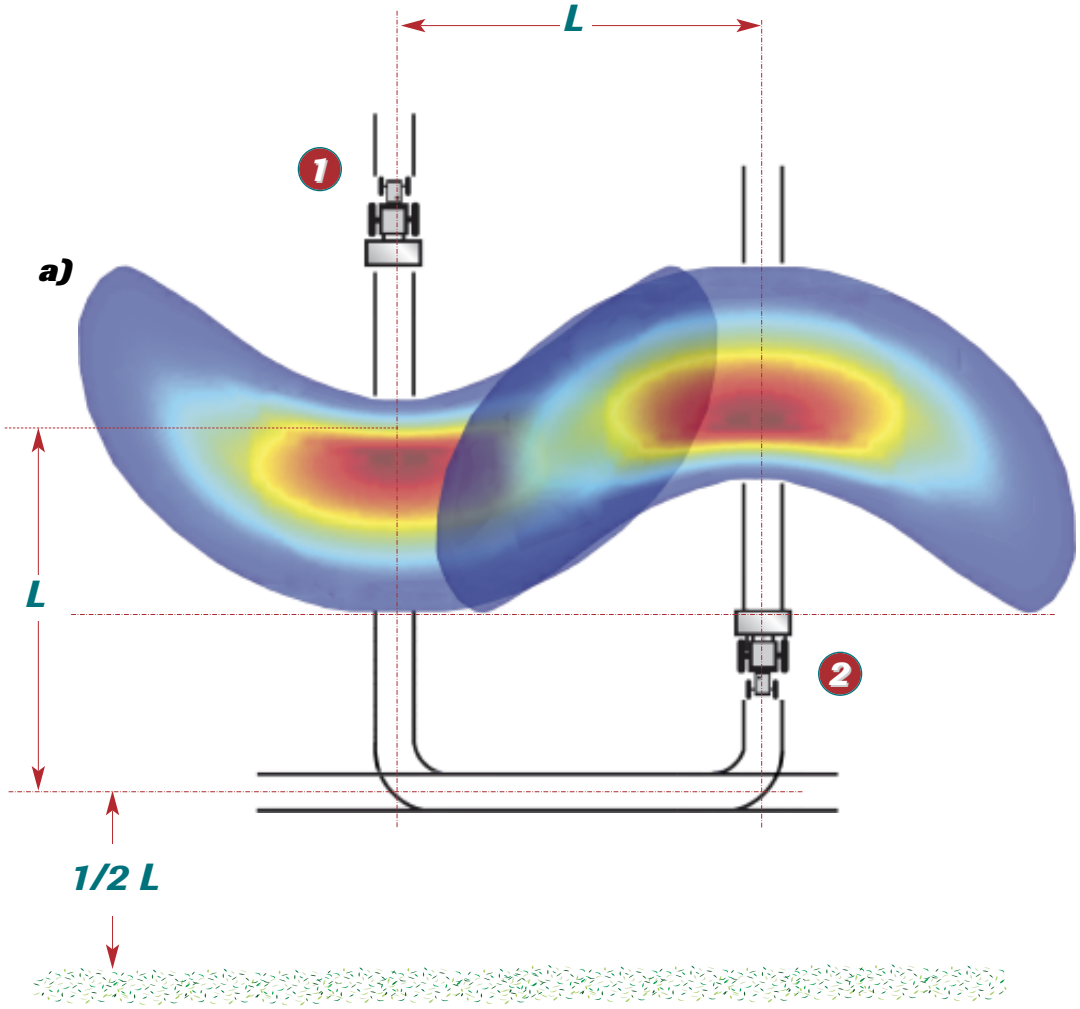
- *For this, continue as before, by adjusting depending on the difference in quantities obtained.*

- *If the difference is more or equal to 30% you must reduce the working width as the fertiliser physical limits have been reached.*

Optimising :

- *If you need the overlap setting to be very precise, weigh the quantity collected in tubes (a) and (b) (in grammes) and use the formula shown in either case 2 or 3.*

C



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Stop the PTO before adjusting.

FR

C Epandage

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disques épand suivant une forme en croissant. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:

Exemple: ***L = 24m***

- ① ⇨ *Mise en route = correspond à une largeur de travail.*
- ② ⇨ *Arrêt = juste avant de commencer le virage.*

GB

C Spreading

a) Full width spreading

In principle, a double-disc machine spreads in a half circle. The fertilizer is projected from the rear of the machine. The end of spreading on the outward pass should be offset in relation to the start of spreading on the return pass as illustrated.

Example: ***L = 24m***

- ① ⇨ *Start = corresponds to full working width.*
- ② ⇨ *End = just before starting to turn.*

C

Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Stop the PTO before adjusting.

FR

C

b) Epandage en forte pente

- *Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.*

Récupérer le déflecteur livré avec le kit d'essai de débit.

1 ⇨ *Mettre le déflecteur.*
(il est positionné dans le seau du kit d'essai de débit)

2 ⇨ *Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.*

3

GB

C

b) Spreading on steep slopes

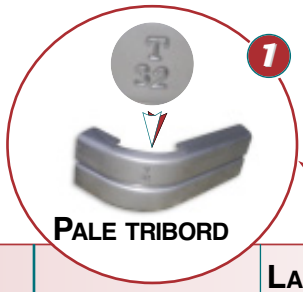
- *When using your spreader on steeply sloping fields, place the devider in the centre of the chute.*

Retrieve the devider supplied with the calibration test kit.

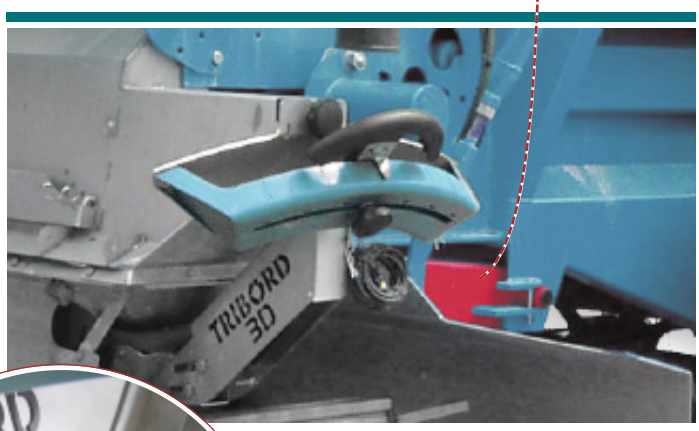
1 ⇨ *Fit the devider.*
(it is located in the calibration test kit bucket)

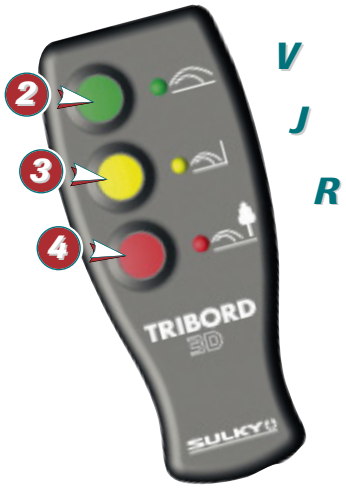
2 ⇨ *Secure the devider by bending back the tabs.*

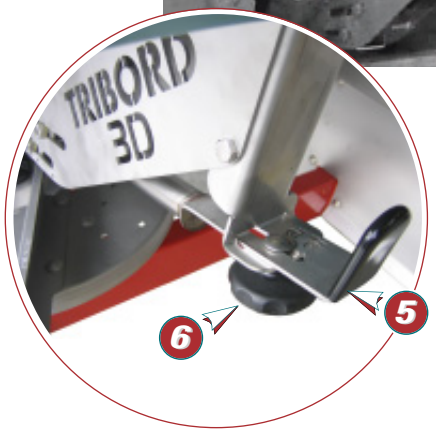
D



JEU DE PALE *SET OF VANES*	*TRIBORD VANE*	LARGEUR DE TRAVAIL RÉALISÉE *WORKING WIDTH ACHIEVED*
12 – 28	T 12	12 m
	T 28	de 13 à 28 m
24 – 36	T 24	24 m
	T 36	de 25 à 36m
32 – 44	T 32	32 m
	T 44	de 33 à 44m







Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.
REMARQUE:
Position bordure: vérin sorti
Positon épandage: vérin rentré

It is essential to check which diodes are lit before spreading so that you know whether you are in normal or border spreading mode.
NOTE:
Border position: actuator lowered
Spreading position: actuator retracted

FR

D Réglage bordure avec le tribord

- Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement.

⇨ Epandage de bordure avec Tribord à commande électrique

Avant la première utilisation il faut choisir la pale tribord ❶ la mieux adaptée à votre largeur de travail consulter le tableau page précédente. Une des 2 pales est rangée sur le côté droit à l'arrière.

Présentation

Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épandage en bordure.

Soit: - bordure optimisée pour l'environnement qui respecte la norme EN 13739
- bordure optimisée pour le rendement

Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)
Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

❷ ⇨ Epandage normal, diode verte **V**

❸ ⇨ Epandage en bordure droite, optimisé pour le rendement , la diode jaune **J** clignote très lentement.

❹ ⇨ Epandage en bordure droite, optimisé pour l'environnement, diode rouge **R** allumée clignote.

Remarque : Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des trois diodes clignote.

En cas de problème, les trois clignotent ensembles et rapidement.

Le dispositif permet un retour à un réglage "bordure" manuel.

En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.

Pour cela il faut démonter le vérin de la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

⇨ Epandage de bordure avec Tribord à commande manuelle

Le positionnement est le même que le tribord à commande électrique, sauf qu'il faut positionner manuellement le levier ❺ dans la position correspondant à l'épandage souhaité, et le bloquer au moyen de la poignée ❻ .

⇨ Epandage normal ➡

⇨ Epandage en bordure droite, optimisée pour le rendement ➡

⇨ Epandage en bordure droite, optimisée pour l'environnement ➡

3

GB

D Border setting with the tribord

- Correctly adjust your working width using the overlap trays

⇨ Border spreading with an electrically controlled tribord

Before the first use, select the most suitable tribord vane ❶ for your working width - see chart on previous page. One of the two vanes is located on the rear right-hand side.

Introduction

It is possible to carry out two types of border spreading operation using the tribord.

Either: - border spreading optimised for the environment, which complies with the EN 13739 standard
- maximum-yield border spreading

The border spreading system requires a continuous 12 V feed (cobo type plug)
A 7.5 A fuse is located in the power plug.

❷ ⇨ Normal spreading, green diode **G**

❸ ⇨ Right-hand border spreading, optimised for yield, the yellow diode **Y** flashes very slowly.

❹ ⇨ Right-hand border spreading, optimised for the environment, red diode **R** flashes.

NB: When the chute position changes (movement of the electrical actuator), one of the three diodes will flash.

If there is a problem, all three will flash rapidly together.

The device enables you to revert to a manual "border" setting.

You can continue working in manual mode if a problem occurs with the machine's or tractor's actuator or electronics.

To do this, remove the connecting rod between the actuator and the chute and lock the chute in the required position using a 4 Ø beta pin.

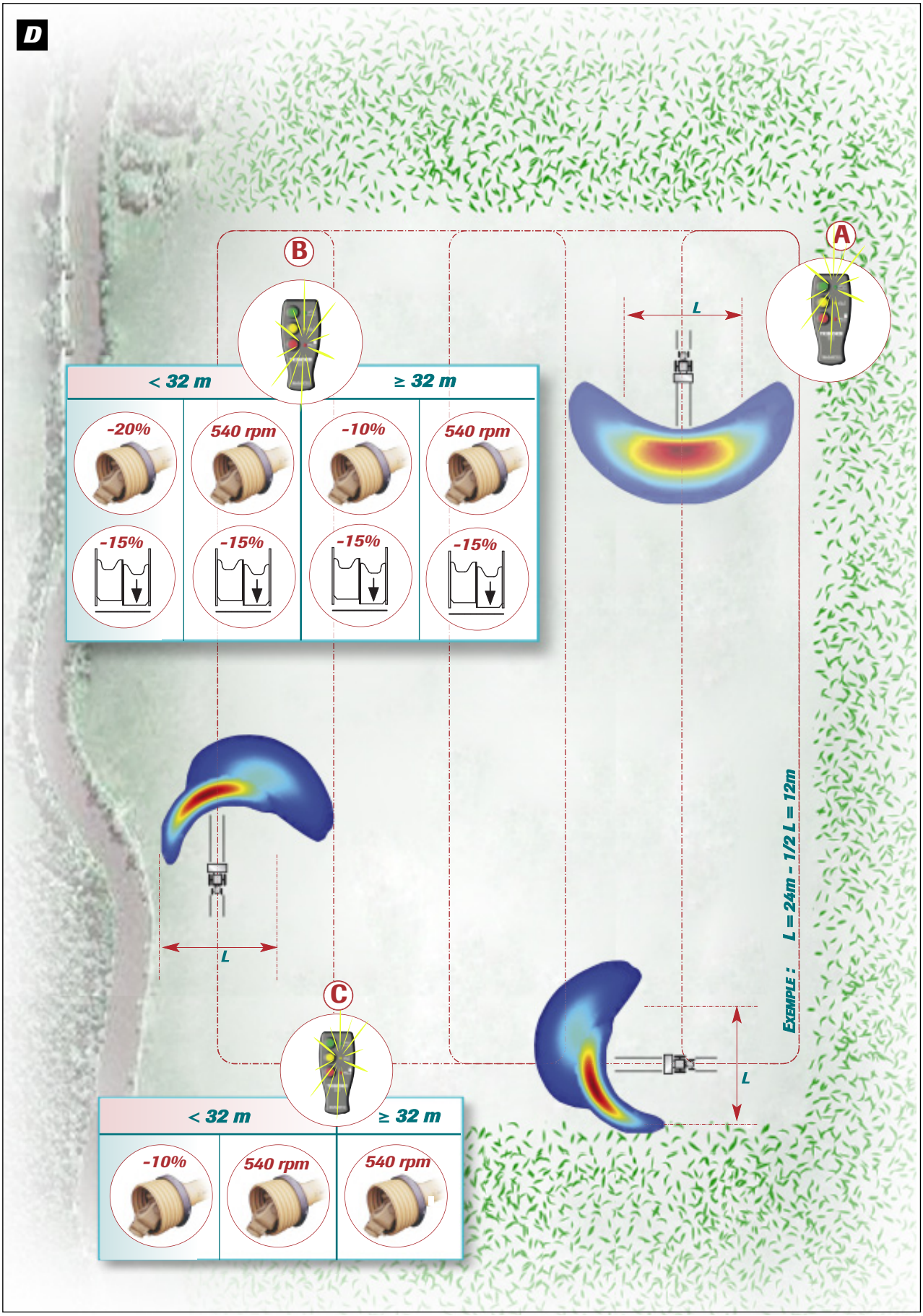
⇨ Border spreading using the manually controlled tribord

The positioning is the same as the electrically controlled tribord, except that the lever ❺ must be positioned manually in the location that corresponds to the desired spreading setting, and locked in place using the thumbwheel ❻.

⇨ Normal spreading

⇨ Right-hand border spreading, optimised for yield

⇨ Right-hand border spreading, optimised for the environment


D
B
A
< 32 m
≥ 32 m
-20%
540 rpm
-10%
540 rpm
-15%
-15%
-15%
-15%
L
L
L
C
< 32 m
≥ 32 m
-10%
540 rpm
540 rpm
EXEMPLE : L = 24m - 1/2 L = 12m

FR

D

RÉGLAGE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE

Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.

Ⓐ *Epandage pleine largeur: (diode verte allumée)*
Régime PDF à 540 Tr/mn et votre dose à 100%.

Ⓑ *Bordure environnement: (diode rouge allumée)*
Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baisser votre dose de 15 % côté bordure et :

Si la largeur de travail est ***INFÉRIEURE À 32 M****:*

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 20 % (430 tr/mn).

Si la largeur de travail est ***SUPÉRIEURE OU ÉGALE À 32 M****:*

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

NOTA:
Pour diminuer la dose de 15% côté bordure, il faut, selon l'équipement de la machine:

AVEC TRAPPE DOUBLE
- Baisser la demi-trappe droite de 15% de la hauteur d'ouverture.

AVEC TRAPPE SIMPLE
- Baisser la trappe de réduction située côté droit sur la trappe simple d'environ 30% de la hauteur d'ouverture.

AVEC L'OPTION TRAPPE DE RÉDUCTION À 50%
- Ne pas baisser la (les) trappe (s), mais diminuer le passage côté droit de 15% en faisant glisser la petite trappe de réduction à -15% située sur la trappe droite de réduction à 50%.

Ⓒ *Bordure rendement: (diode jaune allumée)*

Si la largeur de travail est ***INFÉRIEURE À 32 M****:*
- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Si la largeur de travail est ***SUPÉRIEURE OU ÉGALE À 32 M****:*
- Il faut actionner le système Tribord, la PDF reste à 540 tr/mn.

NOTA:
La bordure rendement est une bordure adjacente à une parcelle voisine cultivée.

3

GB

D

BORDER SPREADING ADJUSTMENT

Your fertiliser spreader can be adjusted to two different modes for border spreading to optimize results.

Ⓐ ***Full width spreading: (green diode illuminated)***
PTO speed at 540 rpm and your application rate at 100%.

Ⓑ ***Border spreading optimised for the environment: (red diode illuminated)***
When spreading at the side of a road or river, for example, reduce your application rate by 15% on the border side and:

If the working width is ***LESS THAN 32 M:***

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 20% (430 rpm).

If the working width is ***GREATER THAN OR EQUAL TO 32 M:***

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

NOTE:
To reduce the rate by 15% on the border side, you must, depending on the machine's equipment:

WITH THE DOUBLE SHUTTERS
- Lower the right hand half-shutter by 15% of the opening height.

WITH THE SINGLE SHUTTER
- Lower the right hand reduction shutter located on the right hand side of the single shutter by 30% of the opening height.

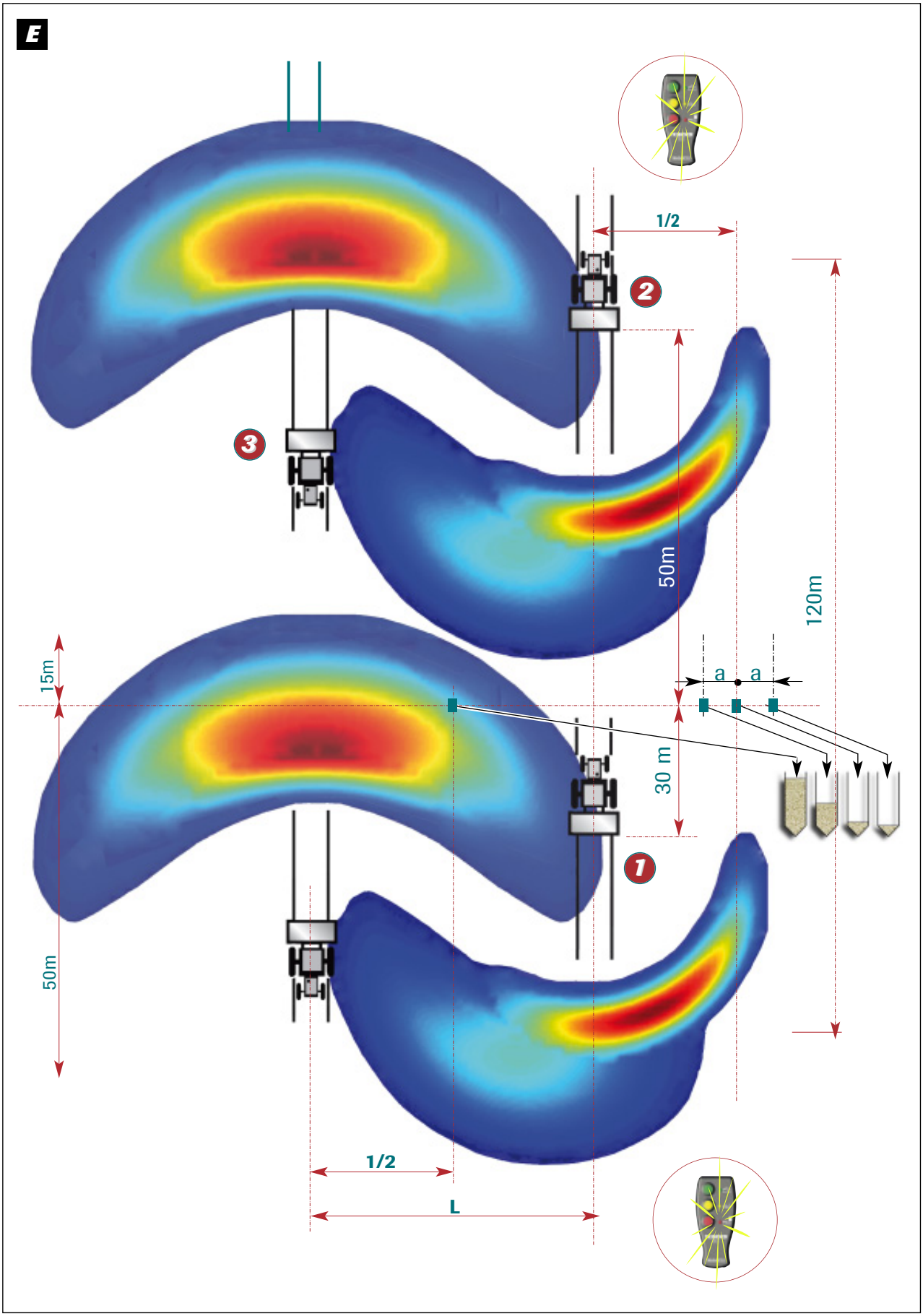
WITH THE 50% REDUCTION SHUTTER OPTION
- Do not lower the shutter(s), but reduce the right hand gap by 15% by sliding the small reduction shutter located on the right hand 50% reduction shutter by -15%.

Ⓒ ***Yield border speading: (yellow diode lit up)***

If the working width is ***LESS THAN 32 M:***
- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

If the working width is ***GREATER THAN OR EQUAL TO 32 M:***
- activate the Tribord system and keep the PTO speed at 540 rpm.

NOTE:
Border spreading for optimising yields is intended for border spreading adjacent to a neighbouring cultivated field


E
1/2
2
3
50m
120m
15m
a
a
30 m
1
50m
1/2
L

FR

E Optimisation bordure environnement avec le tribord

• **RÉALISATION DE L'ESSAI :**

Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.

1. ⇨ *Mettre en route l'épandeur 30 mètres avant les bacs.*
2. ⇨ *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*
3. ⇨ *Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.*

Largeur de travail	a
9m ↣ 18m	2m
21m ↣ 44m	3m

3

GB

E Environmental border optimising with the tribord

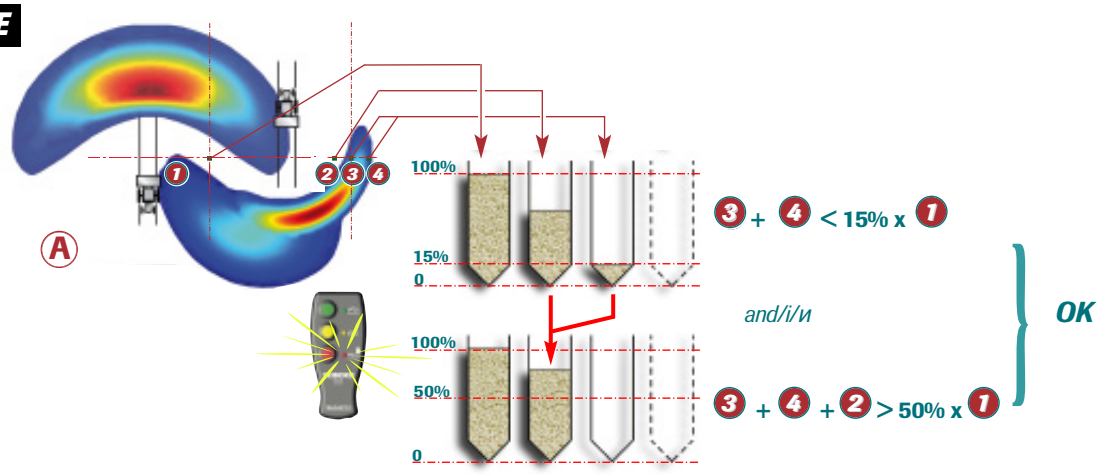
• **PERFORMING THE TEST:**

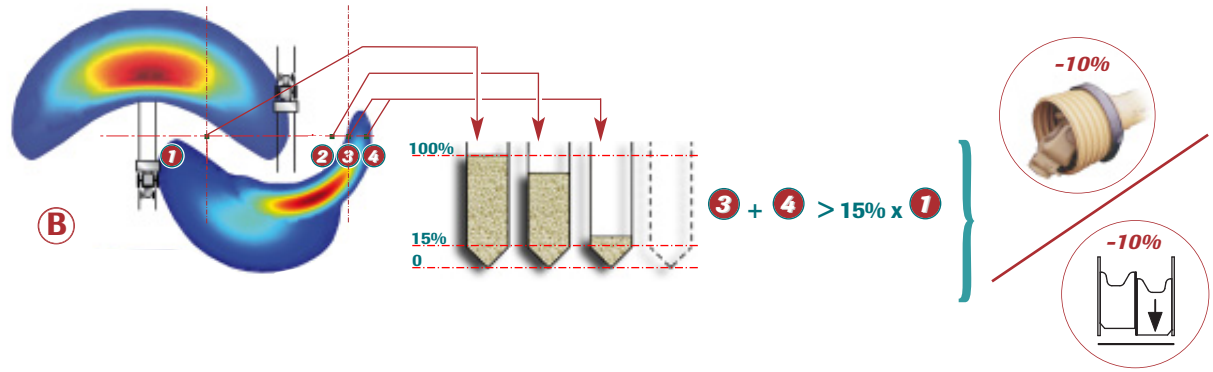
Place the trays as shown in the drawing and refer to the table for the correct inter-tray distances.

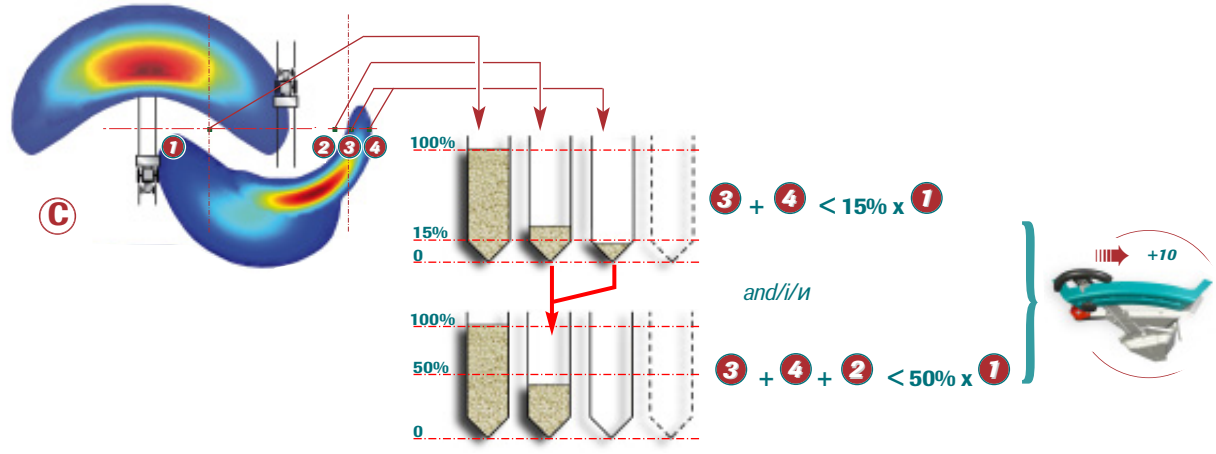
1. ⇨ *Start spreading 30 metres before the trays.*
2. ⇨ *Only stop spreading once 50 m after the trays.*
3. ⇨ *Resume spreading on the following tramline corresponding to your working width.*

Working width	a
9m ↣ 18m	2m
21m ↣ 44m	3m

E


A
1
2 3 4
100%
15%
0
100%
50%
0
3 + 4 < 15% x 1
and/i/и
3 + 4 + 2 > 50% x 1
OK


B
1
2 3 4
100%
15%
0
3 + 4 > 15% x 1
-10%
-10%


C
1
2 3 4
100%
15%
0
100%
50%
0
3 + 4 < 15% x 1
and/i/и
3 + 4 + 2 < 50% x 1
+10

FR

E

ANALYSE DE L'ESSAI:

REMARQUE :
l'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable

Ⓐ *BON ÉPANDAGE EN MODE ENVIRONNEMENT:*
La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac1)

Ⓑ *TROP D'ENGRAIS EN BORDURE*
La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)

- *Réduiser la vitesse de la PDF de 10% supplémentaire, puis recontrôler.*

- *Si la dose est toujours trop importante, réduiser la dose côté bordure de 10%.*

Ⓒ *PAS ASSEZ D'ENGRAIS EN BORDURE*
La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)

- *Si la dose n'est pas assez importante, augmenter le réglage de la goulotte côté droit de 10 points.*

3

GB

E

TEST ANALYSIS:

NB :
Border spreading cannot be set unless normal in-field spreading has been set beforehand

Ⓐ *GOOD SPREADING FOR ENVIRONMENTAL BORDERS:*
The amount in trays 3 and 4 should not be over 15% of the normal rate (tray 1) And the amount trays 2,3 and 4 should be over half the normal rate (tray 1)

Ⓑ *TOO MUCH FERTILISER ON THE BORDER*
The amount in trays 3 and 4 represents + 15% of the normal rate (tray 1)

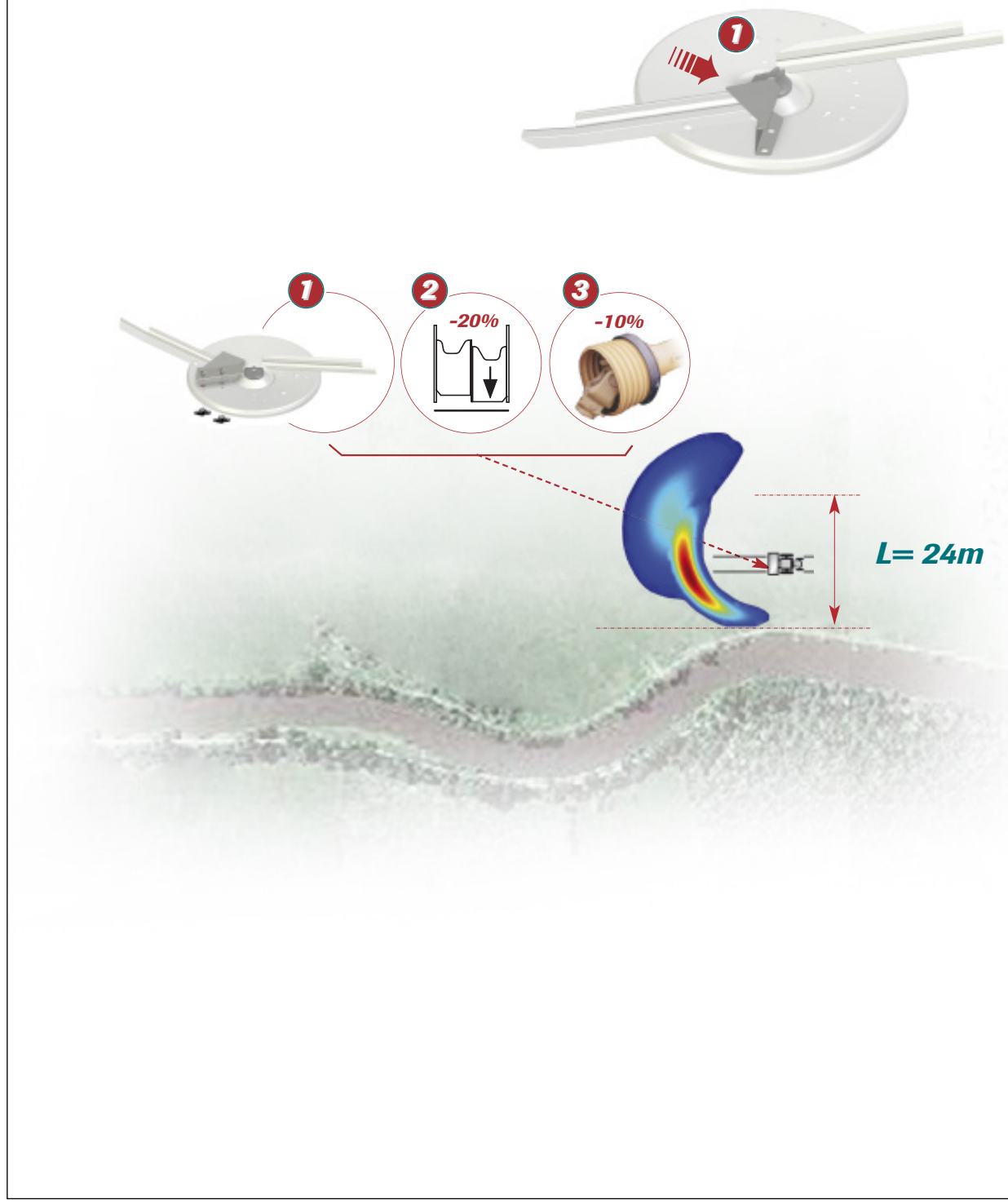
- *Reduce the PTO speed by 10% then check again.*

- *If it is still too high, reduce the rate on the border side by 10%.*

Ⓒ *NOT ENOUGH FERTILISER ON THE BORDER*
The amount in trays 2, 3 and 4 represents less than 50% of the normal rate (tray 1).

- *If the rate is not high enough, increase the setting of the right hand chute by 10 points.*

F



FR

F Reglage bordure avec la pale Ecobord

• POUR LES MACHINES NON ÉQUIPÉES DU TRIBORD.

Epandage de bordure avec écobord optimisation de l'environnement.

Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramline côté droit.

- *Monter l'écobord (1) sur la pale longue d'épandage.*
- *Diminuer le débit de 20% (2).*
- *PDF: -10% (3)*
  baisse du régime moteur environ -10%.
- *Epandre la bordure côté droit.*
- *Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation et de remettre les réglages de base.*

GB

F Border setting with the Ecobord vane

• *For machines that are not equipped with the tribord.*

Border spreading with the environmental optimisation ecobord.

Border spreading system following the right hand tramline.

- *Fit the ecobord (1) on the long spreading vane.*
- *Reduce the flow rate by 20% (2).*
- *PTO: -10% (3)*
  reduction in engine speed by around –10%
- *Spread the right hand border.*
- *Do not forget to remove the ecobord after use and return to the basic settings.*

A

Toute intervention sur la rampe, autre que celle de la commande manuelle par le levier mécanique, doit se faire moteur tracteur à l'arrêt.

Any adjustments to the boom other than manual control using the mechanical lever must be carried out with the tractor's engine switched off.

FR

A Mise en route et pré-réglage

- Régler l'alimentation de l'épandeur pour obtenir le dosage correct assuré par le dispositif d'alimentation proportionnelle.

La rampe n'est qu'un instrument de répartition.

- Pour un dosage de 1000l/ha (en chaux pulvérulente) commencer par ouvrir tous les orifices de :

  ⇨ 16 mm (8 divisions) sur les extensions. (à ajuster suivant les caractéristiques du produit)

  ⇨ 12 mm (6 divisions) sur la partie centrale. (à ajuster suivant les caractéristiques du produit)

- Avant de commencer, remplir la goulotte en faisant une boucle en fourrière sans faire tourner la vis.

  Pendant cette manoeuvre, on peut cepandant faire tourner les vis pendant une dizaine de secondes si les vannes sont fermées.

L'amorçage de l'épandage sera alors très rapide.

- Avancer à la vitesse compatible avec l'état du terrain et le relief.

- Juger de l'épandage après 30 ou 40 mètres de parcours.

- Ouvrir davantage si trop de produit sort à l'extrémité des extensions, fermer si le produit ne va pas assez loin.

- Corriger, si nécessaire, l'équilibre de l'épandage en jouant sur les différentes sections des vannes :

PRODUITS TRÈS COULANTS:
- refermer de 2 divisions la vanne de la partie centrale de la rampe d'épandage.

PRODUITS PEU COULANTS:
- ouvrir de 2 divisions la dernière vanne des extensions.

IMPORTANT:
N'utiliser que la transmission tracteur/machine à limiteur de couple (tarage: 200 à 300 Nm maxi).

4

GB

A Start-up and pre-settings

- Adjust the supply to the spreader to obtain the correct dose from the proportional supply system.

The boom only acts as a distribution device.

- For an application of 1000 l/ha (of powdered lime) start by opening all the openings by:

  ⇨ 16 mm (8 segments) on the extensions (adjust in accordance with the product characteristics).

  ⇨ 12 mm (6 segments) on the central section (adjust in accordance with the product characteristics).

- Before starting, fill the chute by turning round in the headland without rotating the augers.

  However, during this manoeuvre the augers can be turned for around 12 seconds if the vanes are closed.

Spreading will then start very quickly.

- Advance at a speed that is compatible with the ground conditions and relief.

- Assess the spreading performance after 30 or 40 metres.

- Open further if too much product is being projected from the end of the extensions, and reduce the openings if the product is not going far enough.

- If necessary, correct the spreading balance by altering the different valve sections:

VERY FREE-FLOWING PRODUCTS:
- close the spreading boom's central section valve by 2 segments.

LESS FREE-FLOWING PRODUCTS:
- open the last valve on the extensions by 2 segments.

IMPORTANT:
Only use the tractor/machine transmission with a torque limiter (calibration: 200 to 300 Nm max.).

B

Suivre les instructions.

Follow the instructions.

FR

B Utilisation

Le dispositif d'alimentation proportionnelle permet d'affiner le réglage sans descendre du tracteur.

• Si le produit n'atteint pas le bout de la rampe:

- *Augmenter la vitesse des filets pour augmenter le débit instantané et ainsi, accroître l'alimentation des extrémités.*

- *Ralentir si le rejet aux extrémités est surabondant.*

Ceci permet de compenser une hétérogénéité éventuelle du produit (variation d'humidité, de fluidité ...) et ne modifie en rien le dosage par hectare.

Pour une grande modification de la vitesse d'avancement, de la dose ou des caractéristiques d'écoulement du produit, il faudra évidemment rechercher un autre réglage des vannes.

***REMARQUES**:*
- *Pour de très gros dosages, tourner plus vite pour dégager l'entrée de la rampe.*

- *Ralentir la prise de mouvement pour de très petits dosages (Kiésérite par exemple à 300 kg/ha).*

On peut utiliser très exceptionnellement la prise de mouvement à 1000 tr/min, (nous consulter dans ce cas).

- *Nous questionner pour l'épandage de produits très spéciaux.*

4

GB

B Instructions

The proportional supply system makes fine adjustments of the setting possible without leaving the cab.

• If the product fails to reach the end of the boom:

- *increase the screw pitch speed to increase the instant flow rate and thereby increase supply to the tips.*

- *reduce the pitch speed if there is very excessive discharge from the tips.*

This will even out any possible product inconsistency (varying humidity, fluidity, etc.) but without altering the per hectare dose.

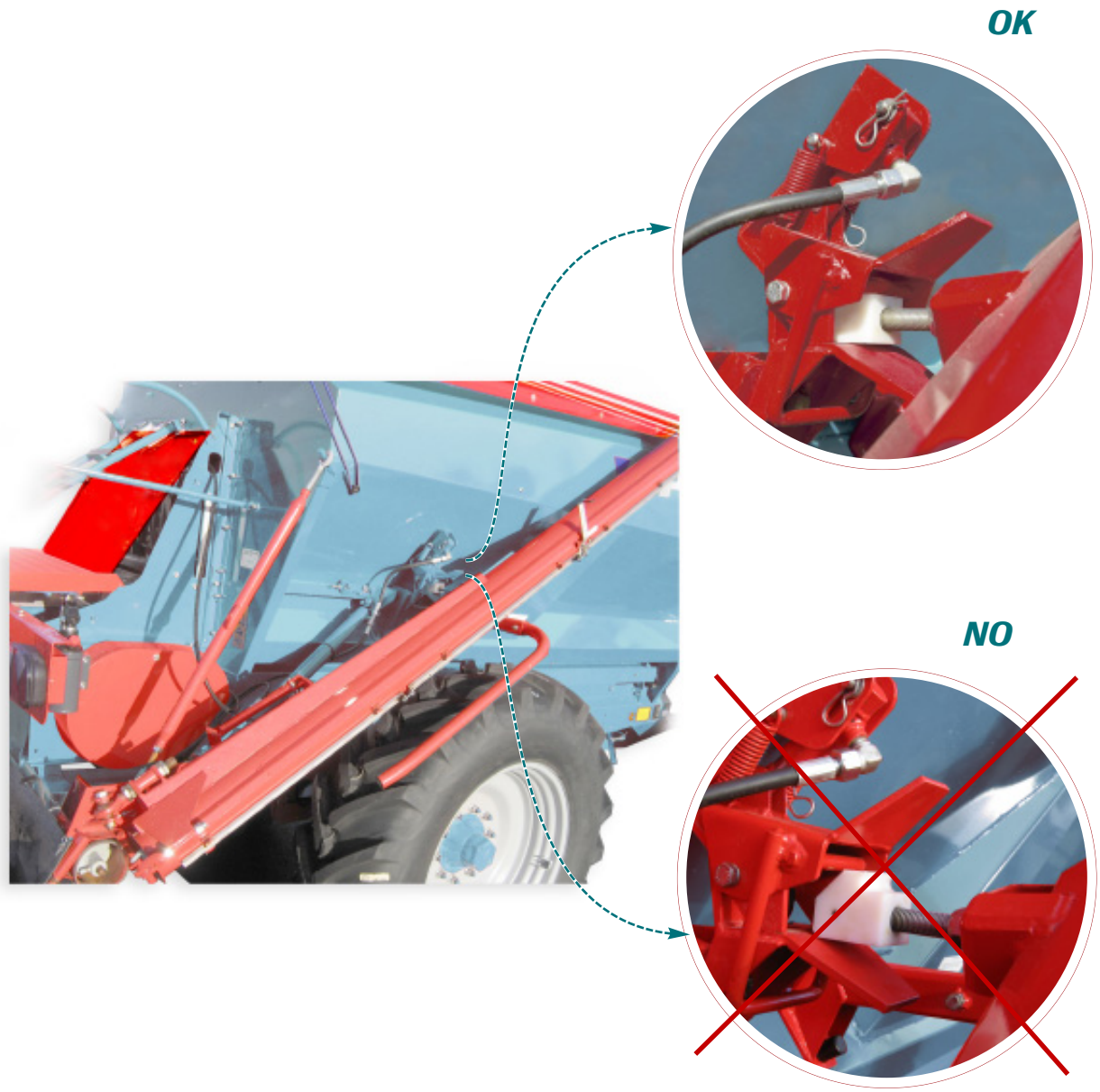
The valve settings will need to be altered if there is any major change to the forward speed, the dose or the product's flow properties.
***NB**:*
- *Increase the screw pitch speed when applying very heavy doses as this will clear the boom input.*

- *Reduce the screw prich rotation for very small doses (e.g. Kieserite at 300 kg per hectare).*

The screw pitch rotation can be operated at 1,000 rpm in very special cases (please contact us if this speed is to be used).

- *Please contact us for information on spreading very special products.*

C



Suivre les instructions.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine avant d'actionner l'hydraulique.
Assurez-vous que les extensions sont correctements verrouillées.

Follow the instructions.
Make sure that nobody is near the machine before activating the hydraulic system.
Ensure that the extensions are correctly locked in place.

FR

C Repliage hydraulique

1 . *Actionner le distributeur hydraulique pour baisser les extensions en position «travail».*

Vous devez constater que les verrous s'ouvrent et qu'ils permettent de libérer le mouvement de descente des extensions.

2 . *Actionner à nouveau le distributeur hydraulique dans l'autre sens afin de remonter les extensions en position «route».*

Avec l'élan, dû au ressort, les extensions doivent se verrouiller. Le mouvement ne doit pas être brutal.

***REMARQUES**:*
Les vérins de déverrouillage et les verrous doivent toujours être en bon état de fonctionnement afin que, lors du repliage des extensions, le verrouillage soit assuré.

DÉPLACEMENT ROUTIER
Vérifier que les rampes d'épandage sont correctement repliées et parfaitement verrouillées.

4

GB

C Hydraulic retraction

1 . *Operate the hydraulic valve to lower the extensions to the "working" position.*

You should see the locks open and allow the extensions to drop freely.

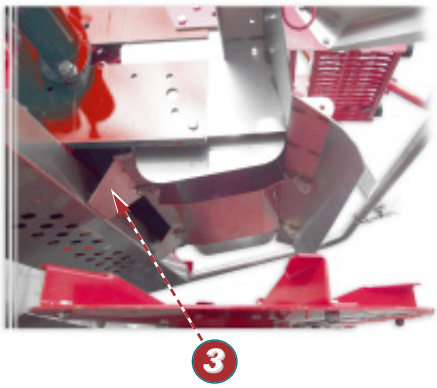
2 . *Operate the hydraulic valve again, in the opposite direction this time to bring the extensions back up into the "road travel" position.*

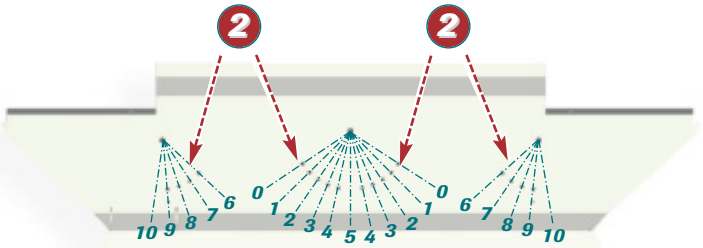
The momentum from the spring should cause the extensions to lock into place. There should be no sudden movement.

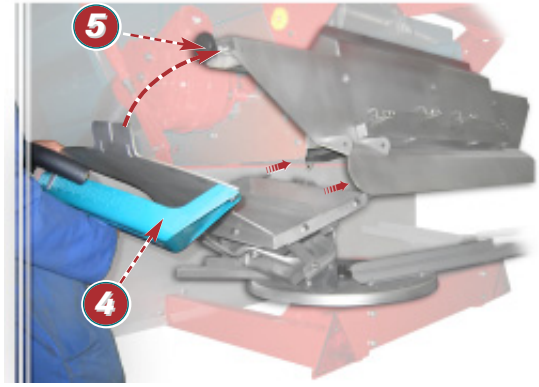
***NB**:*
the unlocking rams and the bolts should always be kept in good working order to ensure that the extensions lock into place when retracted.

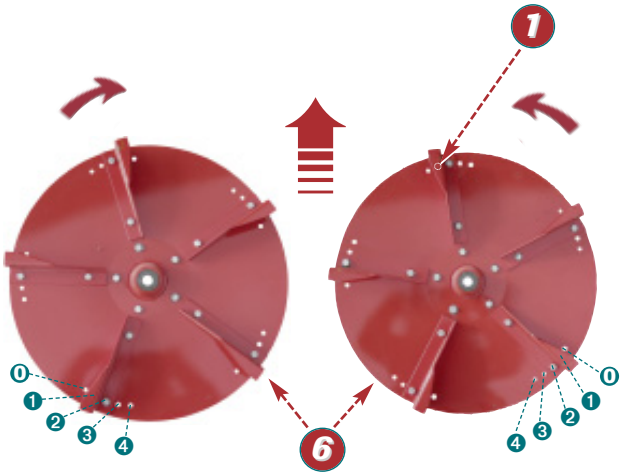
TRANSPORTATION BY ROAD
Check that the spreading booms are properly folded up and locked in place.

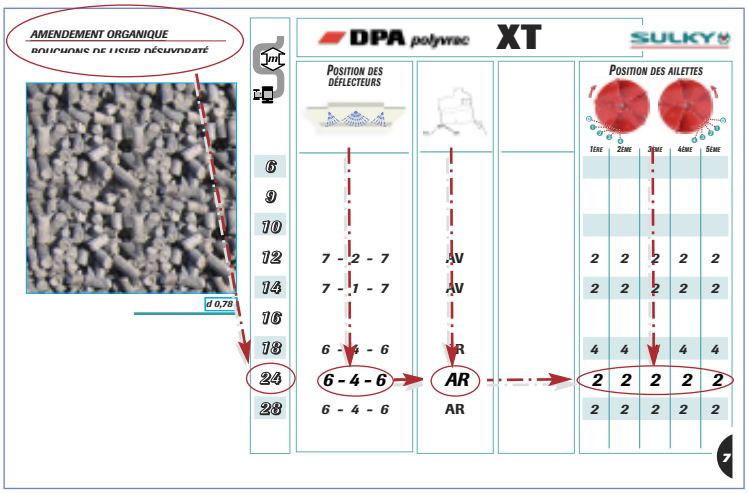
A










AMENDEMENT ORGANIQUE
DPA polyvrac
XT
SULKY
POSITION DES DÉFLECTEURS
POSITION DES AILETTES
6
9
10
12 7 - 2 - 7 AV 2 2 2 2 2
14 7 - 1 - 7 AV 2 2 2 2 2
16
18 6 - 4 - 6 AR 4 4 4 4 4
24 6 - 4 - 6 AR 2 2 2 2 2
28 6 - 4 - 6 AR 2 2 2 2 2

Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les ailettes en bon état, et l'intérieur du boîtier de descente propre.
Effectuer les réglages moteur à l'arrêt.

To ensure accurate spreading, it is essential to keep the discs and blades in good condition, and to keep the inside of the feed unit clean.
Any adjustments must be made with the tractor engine switched off.

FR

Distributeur centrifuge mécanique vrac humide et produits organiques.

A Mécanique à Boîtier (combiné avec le X 12-44)

a) Positionnement des ailettes et des déflecteurs du boîtier de descente du distributeur mécanique .

- **Ailettes**
  Lors de la livraison, les ailettes ❶ sont placées dans la position radiale ❷ pour laquelle vous obtiendrez les meilleurs résultats dans la très grande majorité des cas.

  Pour obtenir un profil de distribution moins chargé sous l'appareil et croissant vers l'extérieur, régler les ailettes ❶ sur la position ❶ .

- **Déflecteurs**
  Pour l'épandage du Vrac Humide sur 12m, les déflecteurs ❷ du boîtier de descente doivent être en position **3** et **8**.
  En réglant progressivement les déflecteurs vers la position **1**, le produit se trouve plus ou moins éloigné du centre de la machine, ce qui permet de diminuer un éventuel surdosage derrière celle-ci.

  Le déflecteur V.H ❸ doit être positionné vers l'arrière.

- **Boîtier de descente**
  Si le dispositif était équipé pour l'épandage de granulés, démonter les sous-ensembles réglage largeur droit et gauche ❹, prévus pour l'épandage de granulés, au moyen des poignées de maintien ❺.

  Remplacer les plateaux granulés par les plateaux pour vrac humide ❻.

b) Epandage sur une demi largeur

Pour le faire il faut:
- Soit utiliser une trappe double à commande manuelle par pompe hydraulique.
- Soit une trappe double à commande hydraulique.
- Soit une trappe double à commande électrique.

c) Réglage avec tableaux "vrac humides et organiques"

En consultant les tableaux rechercher le produit qui se rapproche le plus de celui que vous avez à épandre, suivant ses principales caractéristiques de grosseur, de forme et de densité.

Exemple: Bouchons Ø 4 de lisier déshydraté.
Pour 24m:
→ Position des déflecteurs ❷ → **6 - 4 - 6**

→ Mise en place des deux déflecteurs **V.H** ❸ en position AR

→ Position des ailettes ❶ → ❷ - ❷ - ❷ - ❷ - ❷

NB: Ces réglages ne sont qu'indicatifs.
La largeur de travail à retenir et la qualité de la répartition ne peuvent être déterminées que par l'observation, en particulier de la zone de recouvrement.

GB

5

Mechanical centrifugal distributor for wet bulk and organic fertilizers.

A Mechanically driven with gearbox (combined with the X 12-44)

a) Positioning of the mechanical distributor feed unit's blades and deflectors.

- **Blades**
  When delivered, the blades ❶ are fixed in the radial position ❷ with which you will obtain the best results in the vast majority of cases.

  To obtain a lighter distribution profile underneath the machine and increased outward distribution, set the blades ❶ to position ❶ .

- **Deflectors**
  When spreading wet bulk fertilizer over 12 m, the feed unit deflectors ❷ should be set to positions **3** and **8**.
  Progressively adjusting the deflectors towards position **1** will spread the product further away from the centre of the machine, which helps to reduce any possible over-application at the rear.

  The wet bulk deflector ❸ should be positioned towards the rear.

- **Feed unit**
  If the device is set up for spreading granulated fertilizer, remove the left and right-hand width adjustment sub-assemblies ❹, which are intended for spreading granules, by means of the retaining thumbscrews ❺.

  Replace the granulated fertilizer discs with discs for wet bulk fertilizer ❻.

b) Half-width spreading

To do this you must:
- either use double shutters that are manually controlled by hydraulic pump.
- or hydraulically controlled double shutters.
- or electrically controlled double shutters.

c) Setting up the machine using the "wet bulk and organic fertilizer" tables

When consulting the tables look for the fertilizer that is closest to the product that you intend to spread in terms of its main characteristics of size, shape and density.

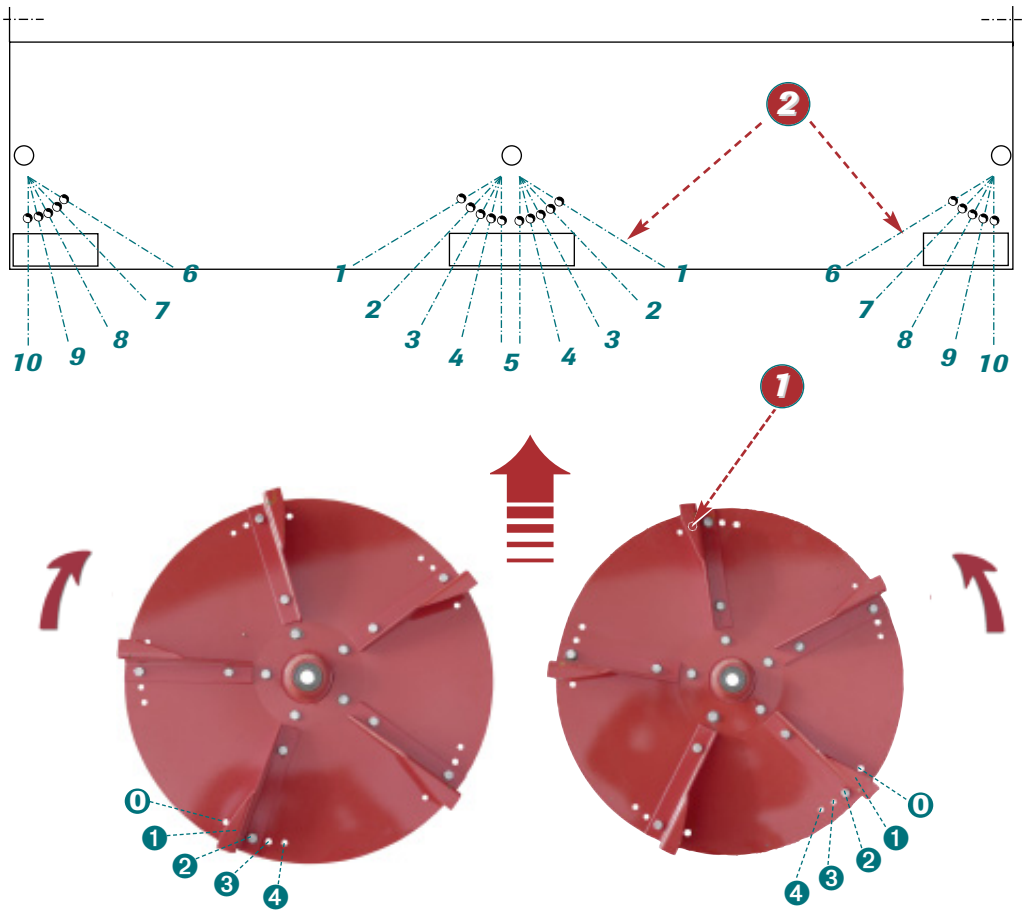
Example: Ø 4 pellets of dehydrated manure.
For 24 m:
→ Deflector position ❷ → **6 - 4 - 6**

→ Locate the two **WET BULK** deflectors ❸ in the rear position

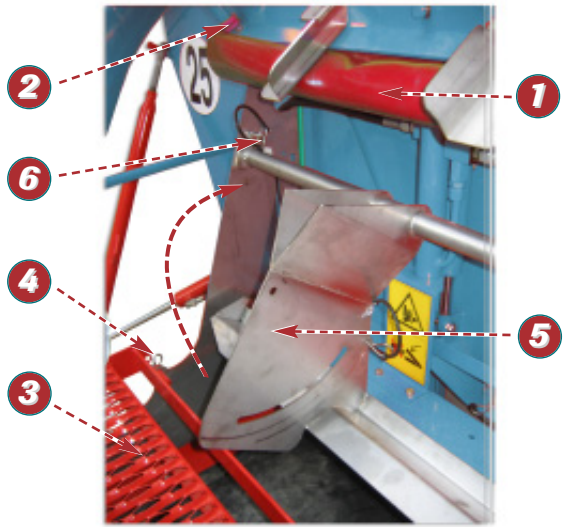
→ Blade position ❶ → ❷ - ❷ - ❷ - ❷ - ❷

NOTE: Indicative settings only.
The working width to be maintained and the quality of spreading can only be determined by observation, particularly of the overlap area.

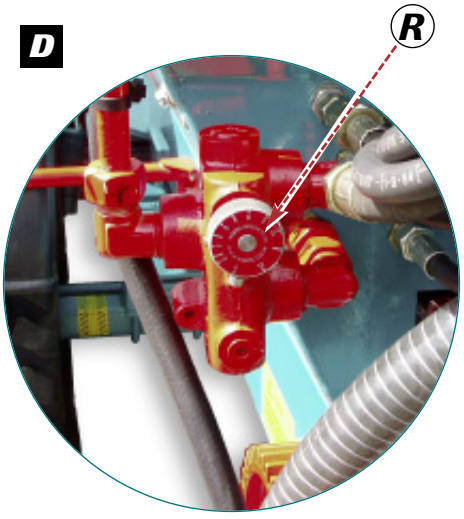
B



C



D



Suivre les instructions.

Follow the instructions.

FR

B Mécanique à Courroies

a) Positionnement des ailettes et des déflecteurs du boîtier de descente du distributeur mécanique.

- **Ailettes**
  Lors de la livraison, les ailettes ❶ sont placées dans la position radiale ❷ pour laquelle vous obtiendrez les meilleurs résultats dans la très grande majorité des cas.

  Pour obtenir un profil de distribution moins chargé sous l'appareil et croissant vers l'extérieur, régler les ailettes ❶ sur la position ❶ .

- **Déflecteurs**
  Pour l'épandage du Vrac Humide sur 12m, les déflecteurs ❷ du boîtier de descente doivent être en position **5** et **8**.
  En réglant progressivement les déflecteurs vers la position **1**, le produit se trouve plus ou moins éloigné du centre de la machine, ce qui permet de diminuer un éventuel surdosage derrière celle-ci.

b) Epandage sur une demi largeur

Pour le faire il faut:
- Soit utiliser une trappe double à commande manuelle par pompe hydraulique.
- Soit une trappe double à commande hydraulique.
- Soit une trappe double à commande électrique.

C Séparateur arrière

Pour l'épandage de produits grossiers, vrac humides, organiques, co-composts, et notamment pour tous produits repris au sol en bout de champs, ou si l'ouverture de la trappe est supérieure à 200mm:

- Enrouler la bâche arrière ❶ et la maintenir au moyen des élastiques ❷.
- Escamoter la plate-forme arrière ❸ au moyen des goupilles ❹.
- Basculer vers le haut le séparateur ❺ et le verrouiller en position haute au moyen des goupilles ❻ .
- Remettre en place la plate-forme arrière ❸ et les goupilles ❹ .
- Pour remettre le séparateur dans sa position base, procéder aux opérations inverses. S'assurer que les goupilles ❹ et ❻ sont bien en place.

D Entraînement hydraulique

Le branchement hydraulique est à effectuer sur un distributeur hydraulique double effet (sauf si la machine est équipée d'une centrale)
- Pour le fonctionnement, le débit doit être compris entre 50 et 80 l/mn, et la pression comprise entre 180 et 200 bars.
- Le bouton de réglage Ⓡ de vitesse situé à l'avant de la machine doit être réglé sur la position:
  - **7** - pour l'épandage de produits grossiers.
  - **12** - pour l'épandage de produits granulés.

GB

5

B Mechanically driven with belt

a) Positioning of the mechanical distributor feed unit's blades and deflectors.

- **Blades**
  When delivered, the blades ❶ are placed in the radial position ❷ with which you will obtain the best results in the vast majority of cases.

  To obtain a lighter distribution profile underneath the machine and increased outward distribution, set the blades ❶ to position ❶.

- **Deflectors**
  When spreading wet bulk fertilizer over 12 m, the feed unit deflectors ❷ should be set to positions **5** and **8**.
  Progressively adjusting the deflectors towards position **1** will spread the product further away from the centre of the machine, which helps to reduce any possible over-application at the rear.

b) Half-width spreading

To do this you must:
- either use double shutters that are manually controlled by hydraulic pump.
- or hydraulically controlled double shutters.
- or electrically controlled double shutters.

C Rear separator

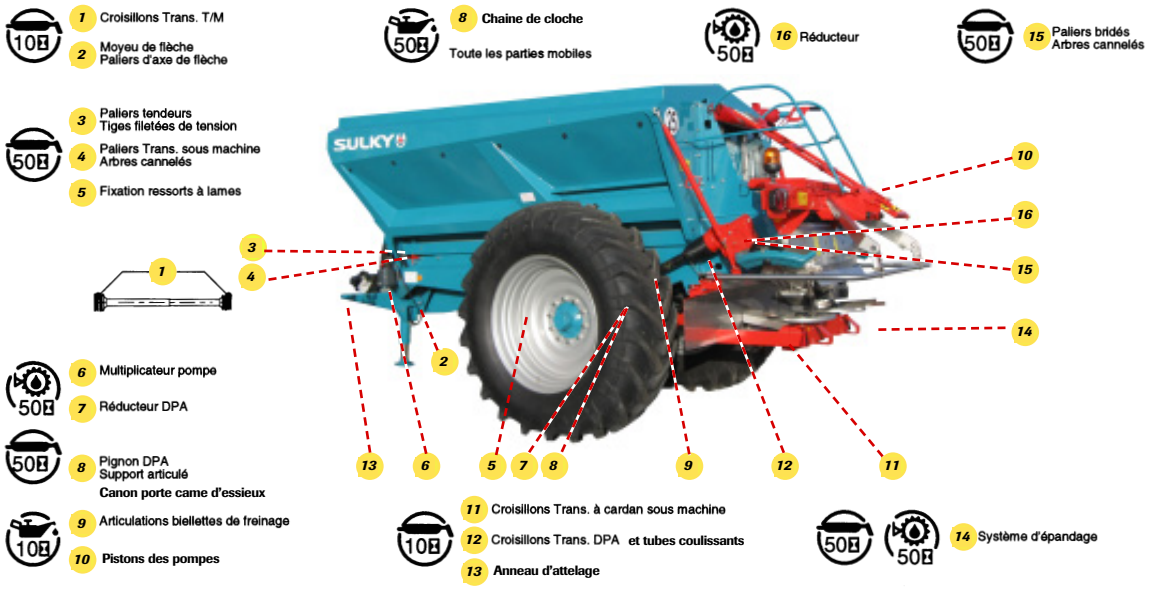
When spreading coarse, wet bulk or organic fertilizers, co-composts and particularly for all products retrieved from the ground at the end of the field, or if the shutter opening is greater than 200 mm:

- Roll up the rear cover ❶ and retain it using the elastic bands ❷.
- Fold away the rear platform ❸ using the pins ❹.
- Tilt the separator upwards ❺ and lock it in the top position using the pins ❻.
- Replace the rear platform ❸ and the pins ❹.
- To put the separator back into its lower position, carry out the same operations in reverse. Ensure that pins ❹ and ❻ are correctly in place.

D Hydraulic drive

The hydraulics must be connected using a double acting hydraulic spool valve (unless the machine is fitted with a central hydraulic unit)
- To operate, the supply should be between 50 and 80 l/minute, and the pressure between 180 and 200 bars.
- The speed adjustment button Ⓡ located at the front of the machine should be set to position:
  - **7** - for spreading coarse fertilizers.
  - **12** - for spreading granulated fertilizers.

A



Signification des symboles

	Graisse
	Huile
	Niveaux
50	Toutes les 50 heures

Toute intervention sur le épandeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.
Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.
Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.
Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

Any work carried out on the spreader must be done by someone who is familiar with the operating manual.
When washing and maintaining the machine, always wear gloves and safety glasses.
The machine should be washed in a special cleaning area that is designed for collecting the waste water.
Used parts must be returned to your distributor for recycling.

FR

Les épandeurs Sulky sont construits pour servir pendant de longues années. Ceci suppose bien sûr un certain entretien de la machine. Celui-ci est simple :

- *Le tapis convoyeur est en caoutchouc. Il suffit de veiller à sa tension, en particulier à la mise en route, le tapis s'allongeant toujours un peu pendant le rodage.*

- *Les roulements à billes utilisés dans la construction sont du type «graissés à vie». Cependant, au cours de l'utilisation de l'épandeur, et essentiellement au moment du lavage, les conditions sont très défavorables.*

NOUS VOUS CONSEILLONS:

- *de ne pas diriger les jets des laveurs à haute pression directement sur les roulements, ou les joints de vérin.*

- *de graisser après le lavage de façon à éliminer l'eau chargée d'engrais qui aurait pu pénétrer dans un roulement dont l'étanchéité ne serait plus parfaite.*

- *ne pas insister en graissant sur des paliers dont les roulements sont neufs, les joints d'étanchéité risqueraient d'en souffrir.*

- *Il est conseillé de rentrer complètement la béquille hydraulique afin d'éviter qu'elle ne soit grippée par des dépôts corrosifs ou abrasifs.*

A *Entretien pendant la campagne*

Veuillez consulter également les instructions données par le constructeur des transmissions à cardan qui figurent sur les notices fixées sur les protecteurs lors de la livraison.

- ***TOUS LES JOURS***

⇨ ***GRAISSER:***

- *AVEC DE LA GRAISSE À ROULEMENTS:*
  les 2 graisseurs de croisillons de transmission:
  - *tracteur-machine*
  - *à cardan sous la machine*
  - *du DPA*
  - *le graisseur du limiteur de couple.*

- *AVEC DE LA GRAISSE À ROULEMENTS: Le graisseur:*
  - *du pignon du DPA*
  - *du support articulé d'embrayage*
  - *du moyeu de flèche avant*

- *AVEC DE LA GRAISSE GRAPHITÉE:*
  - *l'anneau d'attelage.*

⇨ ***Huiler:***

- *AVEC DE L'HUILE:*
  - *les pistons des pompes hydrauliques pour l'ouverture des trappes. (si elles ne sont pas pourvues de soufflet de protection).*

⇨ ***Nettoyer:***

L'espace entre l'essieu et le support articulé du renvoi d'angle de l'embrayage, afin d'éviter l'accumulation de terre qui aurait pour conséquence un mauvais embrayage ou débrayage.

- *AVEC CHIFFON PROPRE:*
  - *les push-pull des flexibles à raccorder au tracteur.*
  - *les têtes d'accouplement du freinage pneumatique à raccorder au tracteur.*
  - *la valve de freinage hydraulique.*
  - *la prise d'éclairage.*

GB

Sulky spreaders are designed and built to last for many years. This, of course, depends on the machine receiving some basic maintenance:

- *The conveyor belt is made from rubber. Its tension will need to be checked, particularly when starting up, as the belt always lengthens a little during the running in period.*

- *The ball bearings used are the "lubricated for life" type. However, the conditions are far from ideal when the spreader is in use, and especially when it is being cleaned.*

WE RECOMMEND THAT YOU

- *avoid directing high pressure water jets directly at the ball bearings or cylinder seals*

- *lubricate the machine after washing in order to eliminate any water holding dissolved fertilizer, which may have penetrated a bearing whose seal is no longer perfect.*

- *do not apply too much lubricant to new bearings, as there is a risk of damaging the seals.*

- *It is recommended that you completely retract the hydraulic stand to prevent it from seizing up as a result of corrosive or abrasive deposits.*

A *Maintenance during the season*

Please also refer to the manufacturer's universal joint shaft instructions located on the guards at the time of delivery.

- ***Daily maintenance***

⇨ ***LUBRICATE:***

- *USING BEARING GREASE:*
  the 2 grease nipples on the transmission crosspieces:
  - *tractor-machine drive shaft*
  - *PTO drive shaft under the machine*
  - *DPA shaft*
  - *the torque limiter grease nipple.*

- *USING BEARING GREASE: the grease nipple:*
  - *on the DPA gear*
  - *on the articulated clutch support*
  - *on the front drawbar hub*

- *WITH GRAPHITE GREASE:*
  - *the towing ring.*

⇨ ***Oil:***

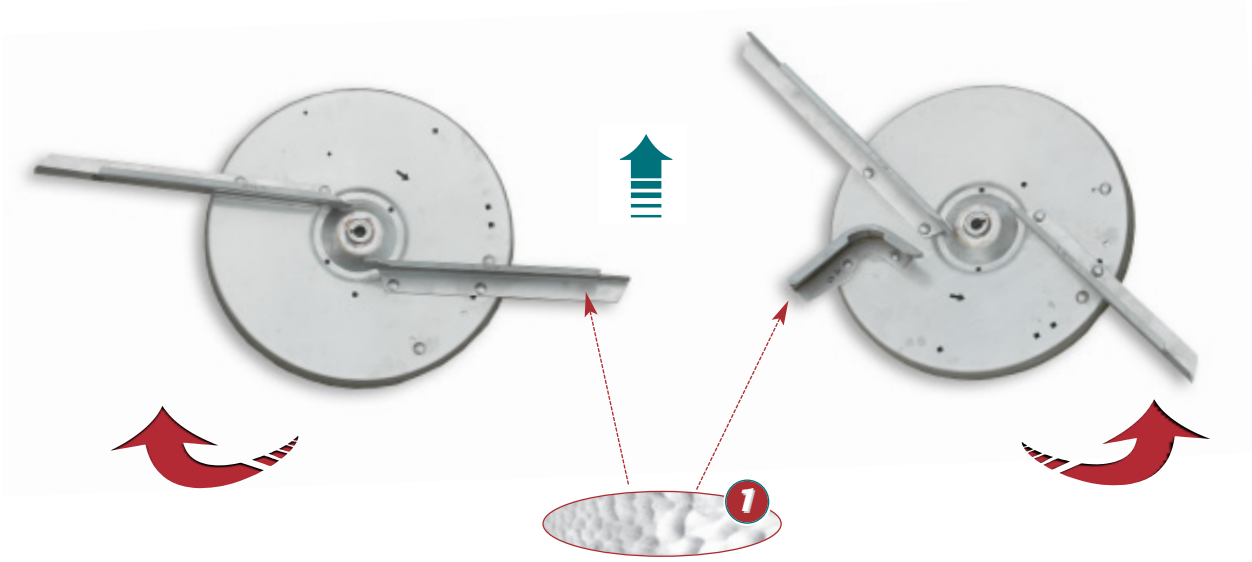
- *using oil:*
  - *the hydraulic pump pistons for opening the shutters (if they are not provided with protective bellows).*

⇨ ***Clean:***

the space between the axle and the articulated support of the clutch angle transmission, in order to prevent accumulation of dirt that could hamper clutch operation.

- *WITH A CLEAN CLOTH:*
  - *the push-pull hose fittings for connecting to the tractor.*
  - *the pneumatic brake line couplers for connecting to the tractor.*
  - *the hydraulic brake system valve.*
  - *the lighting connector.*

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.
Une usure excessive des pales influe sur la qualité d'épandage

The service life and good working order of your machine depend on the care you take with it.
Excessive vane wear has an impact on the spreading quality.

FR

A ***Entretien pendant la campagne*** *(suite)*

⇨ ***VÉRIFIER:***

- *le niveau du réducteur d'entraînement du tapis. (huile recommandée = total carter EP 220, synthétique) quantité = 1,8l (Machine avec boîte de vitesse) quantité = 2,6l (Machine sans boîte de vitesse).*

- *le niveau du renvoi d'angle du DPA fixé sur l'essieu. (huile recommandée = total carter EP 80/90) quantité = 0,4 l*

IL EST CONSEILLÉ DE CHANGER L'HUILE:
Après les premières 50 heures de fonctionnement, puis toutes les 1000 heures.
- *Le serrage des écrous de roue, des brides de fixation des essieux et des suspensions.*
- *l'état des brides d'essieux et des suspensions.*

• ***Toutes les 50 heures:***

DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE À ENTRAÎNEMENT MÉCANIQUE::
(PAR BOÎTIERS OU PAR COURROIES)
⇨ ***VÉRIFIER:***

- *l'état des courroies*
- *le serrage des boulons et le serrage des suspentes.*
- *le niveau d'huile du bloc 3 renvois d'angle. (huile recommandée = total carter EP 80 W 90) quantité = 0,4 l pour chacun des 3 renvois.*

⇨ ***VÉRIFIER ET CHANGER:***
Si besoin est:
- *Les plateaux d'épandage. S'ils sont difficiles à enlever, utiliser une vis M16 et la visser sur le haut du plateau pour faire extracteur. Puis positionner les nouveaux plateaux et les bagues d'indexation selon les recommandations décrites au chapitre "Montage du dispositif d'épandage".*

- *Les bagues d'indexation en plastique, si elles n'assurent plus suffisamment la protection du dessus des boîtiers renvois d'angle. Les positionner de façon à garantir le bon croisement des pales.*

- *Les pales, lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales. (Pour tous jeux de pales, consulter le notice "Pales").*

⇨ ***REMPLIR:***
- *la cage à graisse située au dessus de chaque réducteur, par l'intermédiaire des graisseurs situés sous les disques d'épandage.*

⇨ ***GRAISSER AVEC LA GRAISSE À ROULEMENT:***
- *les 3 graisseurs du bloc centrifuge à courroies.*

ENTRAÎNEMENT HYDRAULIQUE DU DISTRIBUTEUR CENTRIFUGE:
- *Vérifier l'état des joints des moteurs hydrauliques*

RAMPE D'ÉPANDAGE MÉCANIQUE:
- *Vérifier l'alignement des extensions avec la partie centrale et l'état des joints de liaison.*
- *Vérifier l'état des roulements et ressorts, en bout d'extension.*
- *Vérifier l'état des joints du réducteur.*
- *Vérifier l'état des guides en bout de filet.*
- *Vérifier l'état des filets, et la fixation sur le réducteur des filets de la partie centrale.*
- *Vérifier le serrage des boulons.*
- *Vérifier le serrage des suspentes.*
- *Vérifier l'état général et le bon fonctionnement des verrous fixés sur la trémie. (huiler les parties mobiles)*

GB

A *Maintenance during the season (continued)*

⇨ ***CHECK:***

- *the oil level in the conveyor belt reduction gear (recommended oil = Total Carter EP 220, synthetic) quantity = 1.8 l (machine with gearbox) quantity = 2.6 l (machine without gearbox).*

- *the oil level in the DPA's angle transmission attached to the axle (recommended oil = Total Carter EP 80/90) quantity= 0.4 l.*

IT IS RECOMMENDED THAT YOU CHANGE THE OIL:
after the first 50 operating hours, then every 1000 hours.
- *the torque of the wheel nuts and axle and suspension clamps.*
- *the condition of the axle and suspension clamps.*

• ***Every 50 operating hours:***

MECHANICALLY DRIVEN CENTRIFUGAL DISTRIBUTOR:
(BY GEARBOX OR BELT)
⇨ ***CHECK:***

- *the condition of the belts*
- *the tightness of the bolts and support bars.*
- *the oil level in the 3 speed gearbox (recommended oil = Total Carter EP 80 W 90) quantity = 0.4 l for each of the 3 angle transmissions.*

⇨ ***CHECK AND CHANGE:***
If necessary:
- *The spreading discs. If they are difficult to remove, use an M16 bolt and screw it to the top of the disc to act as an extractor. Then position the new discs and the indexing rings in accordance with the recommendations described in the chapter on "Fitting the spreading mechanism".*

- *The plastic indexing rings, if they no longer provide adequate protection to the top of the angle gearboxes. Fit them so that the vanes will alternate correctly.*

- *The vanes, when ripples appear at the ends (for all sets of vanes, see the "vanes" specifications).*

⇨ ***FILL:***
- *the grease cage located on top of each reduction gear, using the grease nipples located under the spreading discs.*

⇨ ***LUBRICATE WITH BEARING GREASE:***
- *the 3 grease nipples on the belt driven centrifugal assembly.*

CENTRIFUGAL DISTRIBUTOR HYDRAULIC DRIVE:
- *Check the condition of the hydraulic motor seals*

MECHANICAL SPREADING BOOM:
- *Check the alignment of the extensions with the central section and the condition of the connecting joints.*
- *Check the condition of the bearings and springs at the ends of the extensions.*
- *Check the condition of the reduction gear seals.*
- *Check the condition of the guides at the ends of the augers.*
- *Check the condition of the augers, and the attachment to the reduction gear of the augers in the central section.*
- *Check the tightness of the bolts.*
- *Check the tightness of the support bars.*
- *Check the general condition and function of the latches on the hopper (lubricate the moving parts).*

A

Nettoyer la machine dès la fin des épandages pour éviter l'incrustation des produits dans la peinture et le métal.
Ne pas diriger le jet directement sur les roulements, ou les joints.

Clean the machine as soon as you have finished spreading to prevent fertilizer from becoming encrusted on the paintwork and metal.
Do not direct water jets directly at the ball bearings or seals.

FR

A

• **Après chaque lavage**

⇨ **GRAISSER TOUS LES POINTS PRÉCÉDEMMENT CITÉS, AINSI QUE:**

- les 2 graisseurs des 2 paliers tendeurs avant et les tiges filetées de tension
- les 4 graisseurs des 4 paliers bridés (arbre d'embrayage et du tambour d'entraînement)
- les 2 graisseurs des 2 paliers de la transmission sous machine.

⇨ **HUILER TOUS LES POINTS PRÉCÉDEMMENT CITÉS, AINSI QUE:**

- Toutes les parties mobiles.

⇨ **Pulvériser**:

- L'ensemble de la machine avec de l'huile biodégradable spécifique de protection.

⇨ **Nettoyer tous les points précédemment cités, AINSI QUE:**

- Pour la bâche utiliser un produit biodégradable spécial pour P.V.C.

REMARQUE:

- Ne jamais recharger la machine si celle-ci est encore humide.
- Par temps sec, il n'est pas conseillé de laver une machine simplement poussiéreuse si elle doit resservir peu de temps après. (dans les 48 heures)

⇨ **VÉRIFIER**:

- l'état des soufflets de protections des pompes hydrauliques pour l'ouverture des trappes.

  Les changer s'ils sont endommagés. (consulter la fiche d'instructions de montage spécifique)

GB

A

• **After washing**

⇨ **LUBRICATE ALL THE POINTS MENTIONED ABOVE, AS WELL AS:**

- the 2 grease nipples on the two front take-ups and the threaded tension rods
- the 4 grease nipples on the 4 flanged bearings (clutch and drive pulley shafts)
- the 2 grease nipples on the 2 transmission bearings under the machine

⇨ **OIL ALL THE POINTS MENTIONED ABOVE, AS WELL AS:**

- all the moving parts.

⇨ **Spray:**

- the entire machine with special biodegradable protective oil.

⇨ **Clean all the points mentioned above, and:**

- for the cover use a biodegradable product specifically intended for use on PVC.

NB:

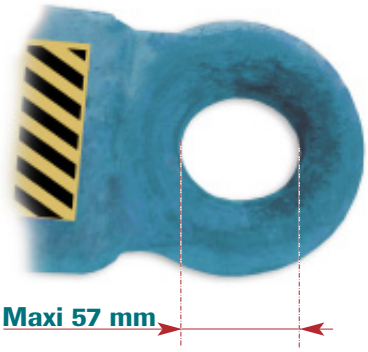
- Never reload the machine if it is still damp.
- In dry weather, we do not recommend that you wash a machine simply to remove a cover of dust if it will be used again shortly afterwards (within 48 hours).

⇨ **CHECK:**

- the condition of the protective baffles on the hydraulic pumps used for opening the shutters.

  Replace them if they are damaged (consult the special assembly instruction sheet).

B



Suivre les instructions.

Follow the instructions.

FR

B Remisage

⇨ **ROUES, FREINAGE ET SUSPENSIONS**

- *Débloquer et resserrer les écrous de roue pour éviter leur grippage.*
- *Nettoyer et huiler les articulations du système de freinage.(pour les essieux équipés de graisseurs, deux coups de pompe à graisse maxi).*
- *Vérifier l'état des brides d'essieux et suspensions, et leur serrage.*
- *Vérifier l'état des goupilles cylindriques fendues sur les axes de maintien des biellettes de réglage du ressort de flèche.*

⇨ **FLÈCHE D'ATTELAGE**

- *Vérifier l'état de l'anneau d'attelage. Le remplacer lorsque l'usure est supérieure à 7mm.*

⇨ **ENTRETIEN DES ESSIEUX**

SERRAGE ET RESSERRAGE DES ÉCROUS DE ROUE,

Rappel *:*

- *Ne jamais utiliser de clés à chocs pour achever le serrage car le couple de serrage peut atteindre une valeur incontrôlable. Le serrage des écrous de roue doit être effectué en diagonale et avec une clé dynamométrique.*
- *Effectuer un contrôle et un serrage des écrous de roue après :*
- *la première utilisation.*
- *le premier parcours en charge.*
- *les premiers 1000 km.*
- *tous les 6 mois ou 25000 km.*

RECONDUIRE CES OPÉRATIONS APRÈS CHAQUE CHANGEMENT OU DÉMONTAGE DE ROUES.

VÉRIFICATION DE LA FIXATION DES CHAPEAUX DE MOYEUX

- *Vérifier régulièrement que les chapeaux des moyeux sont bien en place et en parfait état.*

CONTRÔLE DU JEU DES ROULEMENTS DE MOYEU

- *après les 1000 premiers km.*
- *avant chaque campagne, tous les 6 mois ou 25000 km.*

GB

B Storage

⇨ **WHEELS, BRAKING SYSTEM AND SUSPENSION**

- *Loosen and retighten the wheel nuts to prevent them from seizing.*
- *Clean and oil the braking system connections (for axles equipped with grease nipples, max two pumps with the grease pump).*
- *Check the condition of the axle and suspension clamps and make sure that they are tight.*
- *Check the condition of the cylindrical split pins on the drawbar spring rod adjustment retaining pins.*

⇨ **DRAWBAR**

- *Check the condition of the towing ring. Replace it if the wear is greater than 7 mm.*

⇨ **AXLE MAINTENANCE**

TIGHTENING AND RETIGHTENING OF THE WHEEL NUTS

Reminder*:*

- *Never use impact wrenches to tighten the nuts because the tightening torque may reach an excessive level. The wheel nuts should be tightened diagonally using a dynamometric wrench.*
- *Check and tighten the wheel nuts after:*
- *first use,*
- *the first run under load,*
- *the first 1000 km,*
- *every 6 months or 25000 km.*

REPEAT THESE OPERATIONS AFTER EVERY TIME THE WHEELS ARE CHANGED OR REMOVED.

CHECK THE ATTACHMENT OF THE HUB CAPS

- *check regularly that the hub caps are in place and in perfect condition.*

CHECK THE HUB BEARING PLAY

- *after the first 1000 km,*
- *before each season, every 6 months or 25000 km.*

B

Suivre les instructions.

Follow the instructions.

FR

B Remisage (suite)

En règle générale, pour déceler un problème de roulements de roue :

- *Décoller la roue du sol.*
- *Lui faire subir une rotation lente dans les 2 sens afin de détecter des éventuels points durs ou de résistance.*
- *Puis lui faire subir une rotation rapide afin de détecter d'éventuels bruits tels que broutages ou cognements.*

Si une détérioration de roulement est décelée il conviendra de remplacer l'ensemble des roulements et des joints.

Pour vérifier le jeu des roulements de moyeux, soulever l'essieu jusqu'à ce que la roue ne repose plus sur le sol.

(VEILLER À CE QUE LE VÉHICULE SOIT PARFAITEMENT IMMOBILISÉ).

- *Desserrer le frein, saisir la roue par le haut et par le bas, et contrôler le jeu en essayant de la faire basculer, il est aussi possible pour détecter le jeu de s'aider d'un levier placé entre la roue et le sol.*
  Si un jeu est perceptible en procédant de cette manière faire un réglage du jeu des roulements
- *S'assurer que le jeu ne provient pas de la suspension ou du pivot dans le cas d'un essieu suiveur.*

RÉGLAGE DU JEU DES ROULEMENTS DE MOYEU

- *Enlever la goupille de l'écrou de fusée.*
- *Serrer l'écrou de fusée (filetage à droite) de manière à rattraper tous les jeux internes*

LA ROTATION DU MOYEU OU DE LA ROUE PARAÎT LÉGÈREMENT FREINÉE.

- *Desserrer l'écrou de fusée jusqu'au point précis où l'on observe que le frottement entre l'écrou de fusée et le roulement extérieur ai cessé et s'assurer que le trou de passage de goupille corresponde à l'encoche de l'écrou la plus proche.*
- *Vérifier la rotation du moyeu qui doit être plus libre.*
- *Toujours préférer un montage légèrement libre plutôt que trop serré.*
- *Une fois le réglage obtenu remettre en place une goupille neuve.*

GB

B Storage (continued)

As a general rule, to detect a problem with a wheel bearing:

- *Lift the wheel off the ground.*
- *Turn it slowly in both directions in order to detect any possible hard spots or points of resistance.*
- *Then turn it rapidly so as to detect noises such as chatter or knocking.*

If you detect deterioration in the bearing, we recommend that you replace all of the bearings and seals.

To check the play in the hub bearings, lift the axle until the wheel is no longer resting on the ground

(MAKE SURE THAT THE VEHICLE IS COMPLETELY IMMOBILISED).

- *Release the brake, grasp the wheel at the top and bottom, and check for play by trying to make it rock; it is also possible to detect play by using a lever placed between the wheel and the ground. If you are able to detect any play in this way, adjust the bearings.*
- *Make sure that the play is not due to the suspension or the kingpin in the case of a steering axle.*

ADJUSTING THE HUB BEARING PLAY

- *Remove the pin from the hub nut.*
- *Tighten the hub nut (right-hand thread) in such a way as to take up all the internal play.*

IF THE ROTATION OF THE HUB OR WHEEL APPEARS SLIGHTLY HAMPERED.

- *Loosen the hub nut until the exact point where you notice that the friction between the hub nut and the external bearing has stopped, and make sure that the pin hole is lined up with the recess of the nearest nut.*
- *Check the rotation of the hub, which should now be freer.*
- *Always favour a slightly freer assembly over one that is too tight.*
- *Once the adjustment is complete, fit a new pin.*

B

Suivre les instructions.

Follow the instructions.

FR

B

GRAISSAGE DES ROULEMENTS DE MOYEU

Dans des conditions normales:
→ tous les 2 ans ou tous les 50000km et à chaque remplacement des mâchoires de freins.

Dans des conditions sévères d'utilisation
→ il convient de réduire ces intervalles.

- *Utiliser une graisse multifonctionnelle EP particulièrement destinée à la lubrification de paliers lisses, roulements à billes et à rouleaux, même lourdement chargé et soumis à des chocs.*

Toutes les pièces (moyeu, fusée, les différentes parties des roulements, joints, écrous de fusée, chapeau, goupille) doivent être dégraissées et en état de propreté absolu avant remontage.

- *Nettoyer et dégraisser toutes ces pièces avec un produit adapté.*

REMONTAGE

- *Déposer un film de graisse sur la fusée d'essieu.*
- *Remonter le joint ou la bague de joint*
- *Graisser généreusement la cage et les rouleaux du gros roulement, bien faire pénétrer la graisse autour des rouleaux et sous la cage.*
- *Emmancher à fond la bague intérieure (cône) du gros roulement sur la fusée, utiliser si nécessaire un outillage.*
- *Déposer une couche de graisse de 20mm environ tout autour et sur toute la largeur de la bague extérieure du gros et du petit roulement restés dans le moyeu.*
- *Pour les moyeux sans tôle de retenue de graisse, déposer une bonne quantité de graisse (réserve de graisse) dans le milieu de l'alésage du moyeu.*
- *Glisser l'ensemble moyeu/tambour sur la fusée et les mâchoires*
- *Enduire généreusement de graisse la cage et les rouleaux du petit roulement et l'engager sur la fusée.*
- *Visser l'écrou de fusée et procéder aux réglages des roulements de moyeu.*
- *Arrêter l'écrou de fusée avec une goupille neuve .*
- *Pour les moyeux sans tôle de retenue de graisse, remplir le chapeau de graisse*
- *Remonter le chapeau.*

GB

B

LUBRICATING THE HUB BEARINGS

In normal conditions:
→ every 2 years or every 50000 km and every time the brake shoes are replaced.

In heavy usage conditions
→ it is advisable to reduce these intervals.

- *Use a multifunctional EP grease that is specifically intended for lubricating plain bearings, ball bearings and roller bearings, even if heavily laden and subject to impacts.*

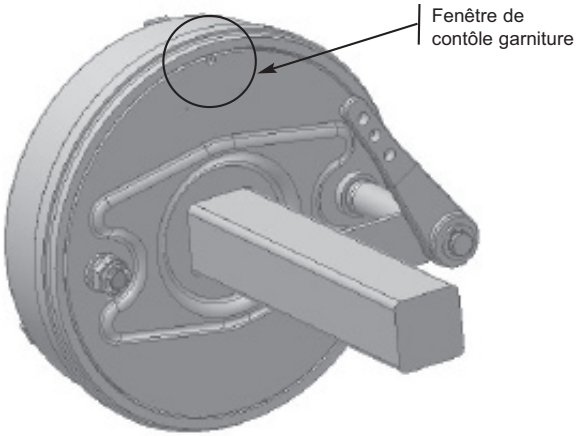
Every part (hub, spindle, the different bearing parts, seals, hub nuts, caps and pins) should be degreased and thoroughly cleaned before reassembly.

- *Clean and degrease all of these parts using a suitable product.*

REASSEMBLY

- *Apply a film of grease to the axle spindle.*
- *Refit the seal or sealing ring.*
- *Generously lubricate the cage and rollers of the large bearing, ensuring that the grease penetrates well around the rollers and under the cage.*
- *Press home the internal ring (cone) of the large bearing on the spindle; if needed, use a tool.*
- *Apply a layer of grease around 20 mm thick all around and over the entire width of the external rings on the large and small bearings in the hub.*
- *For hubs without a grease retaining plate, apply a good quantity of grease (grease reserve) in the bore of the hub.*
- *Slide the entire hub/drum onto the spindle and brake assemblies.*
- *Generously smear grease on the cage and rollers of the small bearing and insert it on the spindle.*
- *Screw on the hub nut and proceed to adjust the hub bearings.*
- *Fasten the hub nut with a new pin.*
- *For hubs without a grease retaining plate, fill the cap with grease*
- *Replace the cap.*

B



Suivre les instructions.
Après chaque campagne, vérifier et contrôler les freins.

Follow the instructions.
Check and test the brakes at the end of every season.

FR

B Remisage (suite)

REMPLACEMENT DES ROULEMENTS DE MOYEU

Pour les essieux équipés de joint de retenue de graisse en tôle, il est nécessaire de se procurer des joints tôle neufs.

- *Pour effectuer cette opération suivre les instructions du paragraphe (Graissage des roulements de moyeux)*

Bien respecter l'orientation des cuvettes et tôles de retenue de graisse

CONTRÔLE DES FREINS

- *Contrôler la fixation des vérins de commande et des ressorts de rappel, contrôler la course des vérins aller et retour, s'assurer que les freins de service et de parking fonctionnent et reviennent bien.*
- *Rechercher les fuites éventuelles (huile ou air).*

CONTRÔLE DU JEU ET DE L'USURE DES FREINS

Avant chaque campagne, tous les 3 mois, vérifier et contrôler les freins :

- *Vérifier le jeu et l'usure des freins (contrôle visuel entre les garnitures et le tambour).*
- *Contrôler l'épaisseur des garnitures de frein.*

LES MÂCHOIRES DE FREIN DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES DÈS QUE L'ÉPAISSEUR MINIMALE DE LA GARNITURE EST ATTEINTE.

- *Epaisseur minimale de 2mm pour les freins de type 400 x 80*
- *Epaisseur minimale de 5mm pour les freins de type 406 x 120*
- *Vérifier l'état de propreté du frein, dépoussiérer le frein si nécessaire.*

Lors de cette oprération, inspecter tous les organes du frein.

GB

B Storage (continued)

REPLACING THE HUB BEARINGS

For axles equipped with a grease retaining plate, it will be necessary to obtain new seals.

- *To carry out this operation, follow the instructions in the "Lubricating the hub bearings" paragraph.*

Ensure that you comply with the orientation of the grease retainers and metal seals.

CHECKING THE BRAKES

- *Check that the actuating cylinders and return springs are correctly attached, check the travel of the cylinders in and out, and ensure that the service and parking brakes operate and return correctly.*
- *Look for any possible leaks (oil or air).*

CHECKING BRAKE PLAY AND WEAR

Before the start of every season and every 3 months, check and test the brakes:

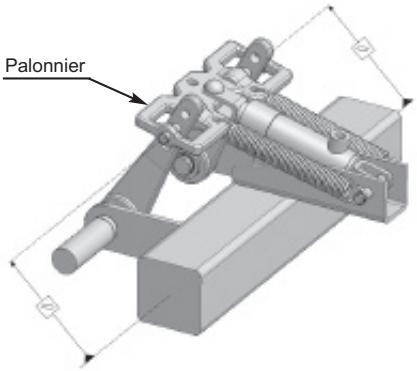
- *Check the brake play and wear (visual check between the linings and the drum).*
- *Check the thickness of the brake linings.*

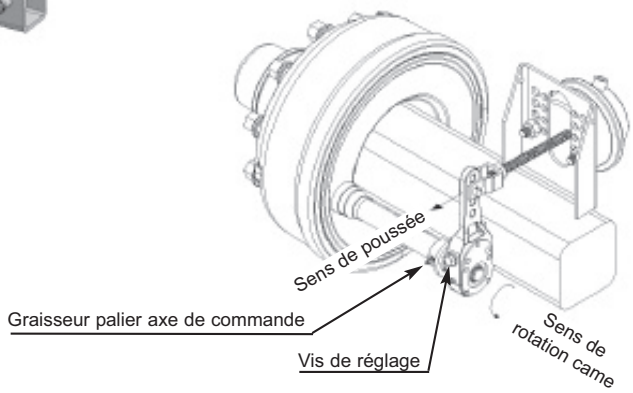
THE BRAKE SHOES SHOULD BE REPLACED AS SOON AS THE MINIMUM LINING THICKNESS IS REACHED.

- *Minimum thickness of 2 mm for 400 x 80-type brakes*
- *Minimum thickness of 5mm for 406 x 120-type brakes*
- *Check the cleanliness of the brake, remove any dust if necessary.*

When carrying out this operation, inspect all of the brake parts.

B





Suivre les instructions.
Ne jamais changer la position du vérin sur le levier, garder impérativement la position d'origine.

Follow the instructions.
Never change the position of the cylinder on the lever; it is essential that the original position is maintained.

FR

B

RÉGLAGE DU JEU DES FREINS ÉQUIPÉS DE LEVIERS SIMPLES

- *Rattraper le jeu lorsque la course du piston du vérin, du cylindre ou du vase atteint les 2/3 environ de la course maximum .*

- *Pour effectuer ce réglage il faut déplacer le levier par rapport à la came de 1 ou plusieurs crans de manière à rattraper le jeu tout en s'assurant que la roue ne soit pas freinée lorsque le frein est au repos (risque d'échauffement du frein).*

- *Ne jamais changer la position du vérin sur le levier sans l'autorisation du constructeur de véhicule, le véhicule étant homologué avec ce réglage (les leviers de frein comportent plusieurs trous, garder impérativement la position d'origine).*

- *Vérifier que le câble de frein de stationnement est resté correctement réglé.*

RÉGLAGE DU JEU DES FREINS ÉQUIPÉS DE LEVIERS RÉGLEUR

- *Rattraper le jeu lorsque la course du piston du vérin, du cylindre ou du vase atteint les 2/3 environ de la course maximum.*

- *Pour effectuer ce réglage il faut faire tourner la came par rapport au levier en agissant sur la vis de réglage qui se trouve sur le levier régleur.*

Bien respecterle sens de rotation de la came : pour freiner le vérin pousse le levier et entraîne la came dans un certain sens de rotation, pour rattraper le jeu tourner la vis de manière à ce que la came tourne dans le même sens de rotation. Le sens n'est pas systématiquement toujours le même.

- *S'assurer que la roue n'est pas freinée lorsque le frein est au repos (risque d'échauffement du frein).*

Ne jamais changer la position du vérin sur le levier sans l'autorisation du constructeur de véhicule, le véhicule étant homologué avec ce réglage (les leviers de frein comportent plusieurs trous, garder impérativement la position d'origine).

RÉGLAGE DU FREIN DE PARC

- *Vérifier que le levier à cliquet ou à manivelle est en parfait état de fonctionnement.*

- *Vérifier que le câble de frein est suffisamment détendu, notamment pour autoriser le débattement des essieux lorsqu'ils sont montés avec suspension, en simple, boggie ou tandem.*

- *Vérifier, lorsque le frein de parc est actionné avec une force de 60 daN, que l'effort de traction nécessaire pour déplacer la machine est supérieur à 18% de son PTAC.*

GB

B

ADJUSTING THE PLAY OF BRAKES EQUIPPED WITH SINGLE LEVERS

- *Take up the play when the piston stroke of the actuator, cylinder or jack reaches around 2/3 of the maximum.*

- *To carry out this adjustment, the lever must be moved relative to the cam by 1 or more notches in such a way as to take up the play whilst ensuring that the wheel is free to rotate when the brake is not applied (risk of overheating the brake).*

- *Never change the position of the cylinder on the lever without the vehicle manufacturer's authorisation, as the vehicle has been approved with this setting (the brake levers have several holes - it is essential to maintain the original position).*

- *Check that the parking brake cable is still correctly adjusted.*

ADJUSTING THE PLAY OF BRAKES EQUIPPED WITH ADJUSTING LEVERS

- *Take up the play when the piston stroke of the actuator, cylinder or jack reaches around 2/3 of the maximum.*

- *To do this, turn the cam relative to the lever by turning the adjusting screw which is located on the adjusting lever.*

Ensure that you comply with the cam's direction of rotation: to brake the cylinder, push the lever and drive the cam in the correct direction of rotation; to take up the play turn the screw in such a way that the cam turns in the same direction. The direction is not systematically always the same.

- *Make sure that the wheel is free to rotate when the brake is not applied (risk of overheating the brake).*

Never change the position of the cylinder on the lever without the vehicle manufacturer's authorisation, as the vehicle has been approved with this setting (the brake levers have several holes - it is essential to maintain the original position).

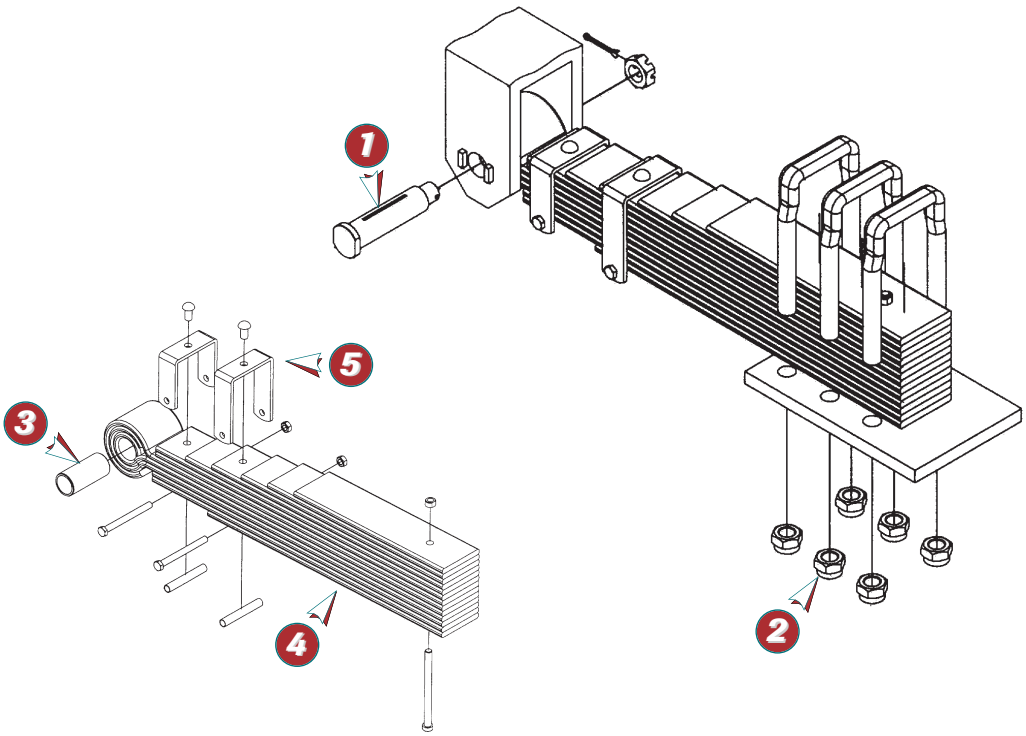
SETTING THE PARK BRAKE

- *Check that the ratchet or crank lever is in perfect working order.*

- *Check that there is enough play in the brake cable, in particular to allow for the travel of the axles when they are mounted with suspension, single-play, bogie or tandem.*

- *Check that when the park brake is activated with a force of 60 daN that the traction force required to displace the machine is 18% higher than its GVWR.*

B



Suivre les instructions.

Follow the instructions.

FR

B

⇨ **ENTRETIEN DES RESSORTS DE FLÈCHE**

Avant et après chaque campagne ou tous les 6 mois:

- *Contrôler et serrer au couple tous les écrous de brides de fixation ❷ .*

- *Graisser l'axe de fixation ❶.*

Dans le cas de conditions de travail difficiles ou intensives il conviendra d'augmenter la fréquence de ces interventions en conséquence.

• ***Tous les ans** :*

- *Vérifier le jeu entre la bague ❸ et l'axe de fixation ❶ , en cas de jeu excessif remplacer les pièces usagées.*

- *Contrôler l'état général du ressort ❹ , pour cela nettoyer parfaitement le ressort et brosser le champ des lames afin de pouvoir détecter d'éventuelles fissures.*
Vérifier l'état des étriers ❺ .

GB

B

⇨ **MAINTAINING THE DRAWBAR SPRINGS**

At the beginning and end of every season or every 6 months:

- *Check and tighten all the nuts and clamps ❷ to the correct torque.*

- *Lubricate the fastening pin ❶.*

In the case of heavy or intensive working conditions, it is advisable to increase the frequency of these checks and maintenance activities.

• ***Annual maintenance:***

- *Check the play between the ring ❸ and the fastening pin ❶, and, if there is excessive play, replace the worn parts.*

- *Check the general condition of the spring ❹; to do this, clean it thoroughly and brush the edges of the leaves in order to identify any cracks.*
Check the condition of the clips ❺.

B

En cas de dysfonctionnement du système de freinage, arrêtez immédiatement le tracteur. Faites procéder à la réparation dans les plus brefs délais

In the event of a fault to the brake system, stop the tractor immediately. Ensure that repairs are carried out as soon as possible.

FR

B

⇨ **ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE PNEUMATIQUE (OPTION)**

a) Têtes d'accouplement 1

- *Après le désaccouplement : fermer le couvercle de protection*
- *Remplacer systématiquement les rondelles d'étanchéité endommagées*

b) Filtre à air de canalisation 2

Ce filtre sert a épurer l'air comprimé afin de protéger des pannes les autres éléments du circuit
- *La cartouche filtrante doit être nettoyée une fois par an*
- *Presser l'anneau d'arrêt vers l'intérieur, sortir le filtre pour le nettoyer*

c) Valve de frein 3

Cet élément est une soupape de commande servant à l'actionnement des freins à air comprimé. Celui-ci permet une adaptation du taux de freinage entre le véhicule tracteur et sa remorque.

- *Vous ne devez en aucun cas modifier les réglages sur la valve de frein*

d) Réservoir d'air 4

- *Purgez quotidiennement l'eau présente dans le réservoir d'air:*

- *Laisser tourner le moteur du tracteur jusqu'à ce que le réservoir d'air soit rempli.*

- *Couper le moteur et serrer le frein de parking sur le tracteur.*

- *Tirer le clapet de purge* 5 *sur le côté au niveau de l'anneau jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'eau qui s'écoule du réservoir.*

- *Si l'eau qui s'écoule est sale, laissez s'échapper l'air, puis dévisser le clapet de purge pour nettoyer le réservoir.*

- *Remettre en place le clapet de purge et contrôler l'étanchéité du réservoir d'air comprimé.*

- *Remplacez le réservoir d'air*

  → *s'il est endommagé*
  → *si la plaque signalétique sur le réservoir d'air est rouillée, desserrée ou absente.*
  → *si il présente des traces de corrosion.*
  tous les 10 ans maximum.

GB

B

⇨ **MAINTAINING THE PNEUMATIC BRAKING SYSTEM (AVAILABLE AS AN OPTION)**

a) Coupling heads 1

- *After uncoupling: close the protective cover*
- *Systematically replace damaged sealing washers*

b) Pneumatic line air filter 2

This filter purifies the compressed air in order to protect the other elements in the circuit from failing.
- *The filter cartridge should be cleaned once a year*
- *Press the retaining ring inwards and remove the filter to clean it*

c) Brake valve 3

This element is a control valve which is used to activate the compressed air brakes. This makes it possible to adapt the braking rate between the tractor and trailer.
- *Under no circumstances should you alter the settings on the brake valve.*

d) Air reservoir 4

- *You should purge the water from the air reservoir daily:*

- *Run the tractor engine until the air reservoir is filled.*

- *Cut the engine and apply the tractor's parking brake.*

- *Pull the purge valve* 5 *on the side where the ring is until no more water runs out of the reservoir.*

- *If the water that runs out is dirty, let the air escape, then unscrew the purge valve to clean out the reservoir.*

- *Replace the purge valve and check the compressed air reservoir seal.*

- *Replace the air reservoir*

  → *if it is damaged*
  → *if the nameplate on the reservoir is rusty, loose or missing.*
  → *if there are any signs of corrosion.*
  every 10 years at most.

C

Suivre les instructions.
Remplacer les fixations “quart de tour” si elles n’assurent plus parfaitement leur fonction.

Follow the instructions.
Replace the “quarter turn” fastenings if they are no longer fulfilling their function perfectly.

FR

B

⇨ ***Trémie de l'épandeur***
- *Vérifier la tension du tapis convoyeur, retendre si nécessaire. (voir chapitre réglage de la machine)*

⇨ ***Transmissions***
- *Démonter la transmission à cardan tracteur-machine, nettoyer et graisser, y compris les bouts d'arbres cannelés de l'arbre de transmission sous machine, puis poser la transmission sur son support.*
- *La transmission à cardan sous la machine et la transmission du DPA : démonter, nettoyer tubes métalliques et protecteurs, nettoyer et vérifier les croisillons, graisser et remonter.*

⇨ ***Rampe d'épandage mécanique***
- *Vidanger le réducteur (graisse recommandée = Mobilux EP 023), quantité = 0,5kG.*
- *Vérifier l'état des joints du réducteur.*

NB: Procédure de réglage après remontage du réducteur:
- *Remonter l'ensemble conforme au montage d'origine mais ne pas bloquer les 4 vis de fixation du réducteur.*
- *Faire tourner la prise de force au ralenti, rampes dépliées, pendant 3 minutes.*
- *Bloquer les 4 vis pendant la rotation de la rampe, faire un essai à 540 tr/mn pendant 1 minute.*

⇨ ***Débit proportionnel à l'avancement (DPA)***
- *Nettoyer et huiler la chaîne de cloche fixée sur le tambour de frein.*
- *Vérifier l'étanchéité des réducteurs et faire les niveaux si des fuites sont apparues.*
- *Graisser le limiteur de coupe à came de la transmission DPA= 3 coups de pompe à graisse.*

⇨ ***Trappe de réglage***
- *Nettoyer et huiler les pistons des pompes hydrauliques de commande de trappe.*
- *Vérifier le niveau des réservoirs des pompes.*
- *Vidanger et remplacer l'huile si elle est polluée. (utiliser de l'huile hydraulique AWS 32 ou 46)*

⇨ ***Partie avant***
- *Nettoyer avec du dégrippant le levier de frein de stationnement.*
- *Mettre de l'huile dans l'engrenage de la béquille si c'est une béquille mécanique.*

⇨ ***Protection***
- *Après toutes ces vérifications, il est recommandé de faire une pulvérisation d'un produit biodégradable de protection.*

C ***Avant de recommencer une saison d'épandage***

- *Reprendre tous les points de graissage et d'entretien cités plus haut.*

⇨ ***Resserrer les écrous de roues:***
- *après 1 heure*
- *puis 8 heures de travail.*

- *Après avoir enlevé les protections, pour un éventuel nettoyage ou pour une intervention mécanique: Vérifier que les fixations "quart de tour" soient en parfait état et correctement verrouillées. Les remplacer si nécessaire.*

GB

B

⇨ ***Spreader hopper***
- *Check the tension of the conveyor belt and tighten if necessary (see chapter on machine settings).*

⇨ ***Transmissions***
- *Remove the PTO between the tractor and the machine, clean and lubricate it, including the ends of the splined shafts of the transmission shaft under the machine, then place the transmission on its support.*
- *The PTO under the machine and the DPA transmission: remove and clean the metal tubes and protective guards, clean and check the crosspieces, lubricate and reassemble.*

⇨ ***Mechanical spreading boom:***
- *Empty the reduction gearbox (recommended grease = Mobilux EP 023), quantity = 0.5 kg.*
- *Check the condition of the reduction gear seals.*

Note: Adjustment procedure after reassembling the reduction gear:
- *Refit the unit as per the original assembly, but do not tighten the four fastening screws on the reduction gear.*
- *Let the PTO idle, with the booms folded up, for 3 minutes.*
- *Tighten the four screws as the boom rotates; test at 540 rpm for 1 minute.*

⇨ ***Application rate proportional to forward speed (DPA)***
- *Clean and oil the housing chain attached to the brake drum.*
- *Check the seal on the reduction gears and top up the levels if leaks are apparent.*
- *Grease the cam torque limiter of the DPA transmission = 3 pumps with a grease pump.*

⇨ ***Adjustment shutter***
- *Clean and oil the pistons of the hydraulic pumps that control the shutters.*
- *Check the levels in the pump reservoirs.*
- *Empty and replace the oil if it is contaminated (use AWS 32 or 46 hydraulic oil).*

⇨ ***Front section***
- *Clean the parking brake lever with penetrating oil.*
- *Put oil in the parking stand gear if it is a mechanical stand.*

⇨ ***Protection***
- *After completing these checks, we recommend that you spray the machine with a biodegradable protective product.*

C ***Before restarting the spreading season***

- *Go over all of the lubrication and maintenance points mentioned above.*

⇨ ***Retighten the wheel nuts:***
- *after 1 hour*
- *then 8 hours of operation.*

- *After having removed the protective guards for cleaning or mechanical work: check that the "quarter turn" fastenings are in perfect condition and properly fastened. Replace them if necessary.*

D

Risque d'infection provoqué par de l'huile de circuit hydraulique projetée sous haute pression, qui traverse l'épiderme. Dépressurisez complètement le circuit hydraulique avant toute intervention sur celui-ci.

There is a risk of infection if hydraulic circuit oil is projected under high pressure and penetrates the skin. Completely depressurise the hydraulic circuit before carrying out any work on it.

FR

D Contrôle du circuit hydraulique

a) Périodicité de vérification

Au bout des 10 premières heures de fonctionnement, puis toutes les 50 heures de travail.

- *Vérifier l'étanchéité de tous les composants du circuit hydraulique.*
- *Si nécessaire, resserrer les raccords vissés.*

b) Avant chaque mise en service

- *Effectuer un examen visuel des conduites hydrauliques à la recherche de défauts.*
- *Éliminer les zones de frottement au niveau des conduites hydrauliques.*
- *Remplacer immédiatement les conduites hydrauliques usées ou endommagées.*

c) Critères d'inspection concernant les conduites hydrauliques

– REMPLACER LES CONDUITES HYDRAULIQUES SI, LORS DE L'INSPECTION, VOUS EFFECTUEZ L'UNE DES CONSTATATIONS SUIVANTES :

- *Détérioration de la couche extérieure jusqu'à la garniture (par ex. zones de frottement, coupures, fissures).*
- *Fragilisation de la couche extérieure (formation de fissures sur l'enveloppe).*
- *Déformations ne correspondant pas à la forme naturelle du flexible ou de la conduite, que ce soit à l'état sans pression ou sous pression, ou en flexion (par ex., séparation de couches, formation de cloques, points d'écrasement, cintrages).*
- *Zones non étanches.*
- *Endommagement ou déformation de l'embout (nuisant à l'étanchéité); les petites détériorations superficielles ne constituent pas un motif de remplacement.*
- *Flexible se détachant de l'embout.*
- *Corrosion de l'embout, entraînant une réduction de la fonction et de la solidité.*

GB

D Checking the hydraulic circuit

a) Checking frequency

After the first 10 operating hours, then every 50 working hours.

- *Check the seal on all the hydraulic circuit parts.*
- *If necessary, retighten the screw connections.*

b) Before putting into service

- *Carry out a visual inspection of the hydraulic lines to check for faults.*
- *Eliminate any areas of friction along the hydraulic lines.*
- *Immediately replace any worn or damaged hydraulic lines.*

c) Hydraulic line inspection criteria

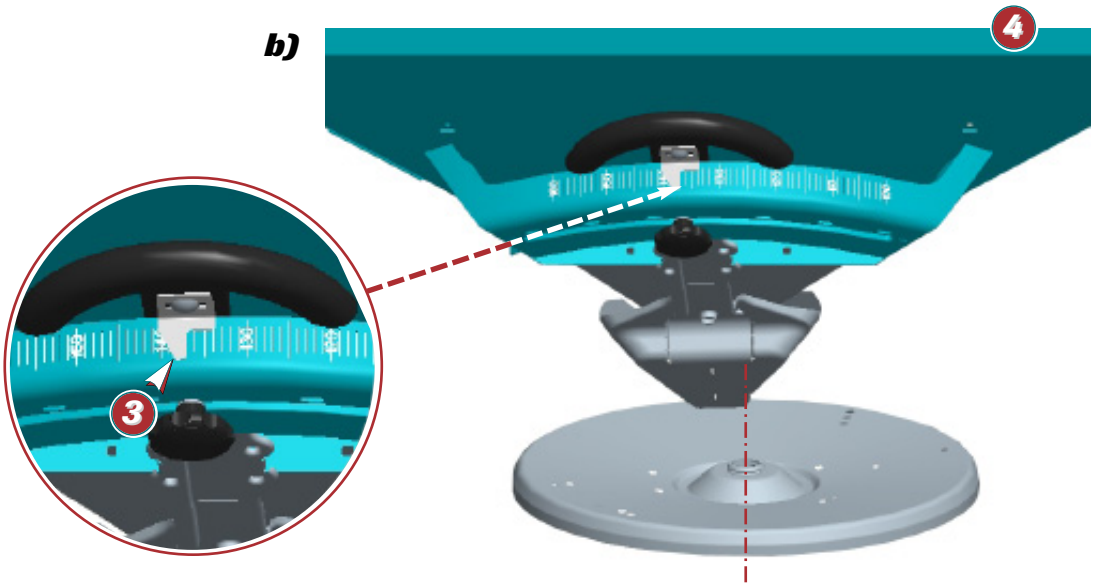
– REPLACE THE HYDRAULIC LINES IF, DURING INSPECTION, YOU NOTICE ONE OF THE FOLLOWING:

- *deterioration of the external layer through to the braiding (e.g. areas of friction, cuts, cracks).*
- *that the external layer has become brittle (formation of cracks).*
- *deformities that do not correspond to the natural shape of the pipe or line, be it under pressure or not, or flexed (e.g. separation of layers, formation of blisters, crushed sections, bent sections).*
- *Areas that are not sealed.*
- *Damage or deformity of the end fitting (which are detrimental to the seal); small superficial areas of damage do not constitute a reason for replacement.*
- *Hose coming away from the end fitting.*
- *Corrosion of the end fitting, leading to a reduction in function and strength.*

E

a)

b)



N'intervenir sur la machine que moteur du tracteut à l'arrêt.

Do not carry out any work on the spreader unless the tractor's engine is switched off.

FR

E Contrôle étalonnage

a) Contrôle étalonnage débit

La distance lue sur la (les) réglette (s) ❶ doit être la même que celle mesurée entre le bas de la trappe et le dessus du tapis.

Si il y a un décalage, corriger la position du (des) curseur (s) ❷ pour que les valeurs soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeur

Goulottes de largeur :

Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine,

- *Veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.*
- *Positionner la pointe de la goulotte ❹ au-dessus du centre du disque d'épandage.*
- *Le réglage doit être 137, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture ❸ du levier.*
- *Etalonner les goulottes droite et gauche.*

GB

E Checking the calibration

a) Application rate calibration check

The distance shown on the slide calculator(s) ❶ should be the same as that measured between the bottom of the shutter and the underside of the belt.

If there is a discrepancy, correct the position of the pointer(s) ❷ to make the values identical.

b) Width calibration check

Spreading chutes:

If you notice a significant lack of symmetry of spreading in relation to the centre of the machine:

- *Check the following calibrations. The problem should be observed with vanes in good condition and using the overlap trays.*
- *Position the tip of the chute ❹ above the centre of the spreading disc.*
- *The setting should be 137, if this is not the case, adjust the setting on the lever ❸.*
- *Calibrate the right-hand and left-hand chutes.*

A

Suivre les instructions.

Follow the instructions.

FR

A Bâche enrouleur 1

Montage usine

- *Pour retirer les élastiques de maintien de la bâche, utiliser la tige 2 placée sur la face avant de la trémie, ou dans le tube droit de l'échelle arrière.*

- *Après utilisation, replacer la tige 2 (accroche sandow) en s'assurant qu'elle ne peut pas s'échapper de son logement.*

GB

A Roll-up cover 1

Assembled in the factory

- *To remove the cover's retaining bands, use the rod 2 located on the front of the hopper, or in the right-hand tube of the rear ladder.*

- *After use, replace the rod 2 (elastic retainer) and ensure that it cannot escape from its housing.*

B

Fig a

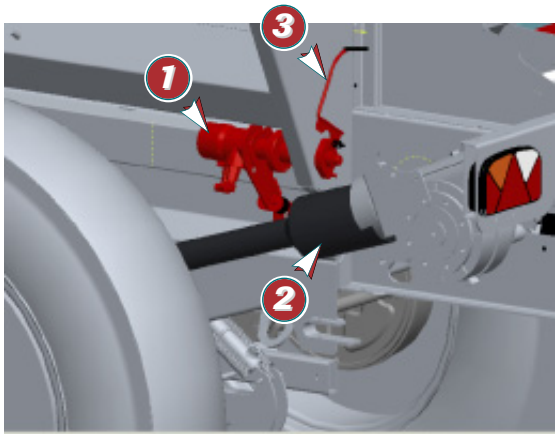


Fig b

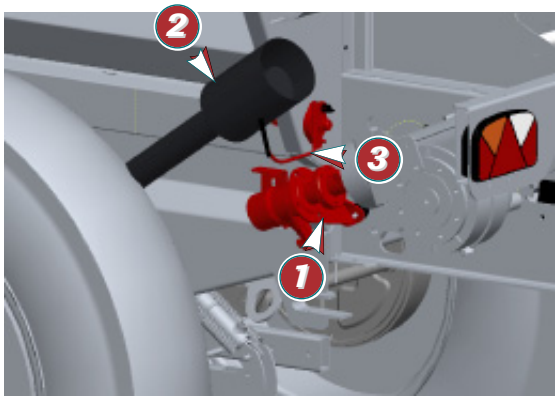
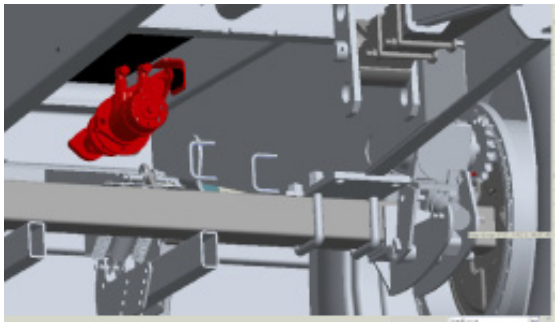


Fig c



Suivre les instructions.

Follow the instructions.

FR

B Vidange à l'arrêt hydraulique

Ce kit est composé d'un moteur hydraulique (1) qui reste à demeure sur la machine.

- *Il faut positionner le moteur hydraulique en lieu et place du cardan DPA (2).*

Selon la taille des pneumatiques, le moteur peut être positionné sur le côté de la machine (Fig a) ou bien sous le chassis à l'arrière (voir Fig c).

- *Mettre en place le support (3) et positionner la transmission DPA dessus.*

Le branchement hydraulique est à effectuer sur un distributeur hydraulique double effet.

Pour le fonctionnement, le débit doit être au maximum de 50l/mn et à une pression de 150 bars au maximum.

***NOTA** :*
Le circuit est pourvu d'un clapet anti-retour, dont son rôle est de permettre l'entraînement du tapis dans le sens normale de marche.

Lors d'une inversion du branchement des flexibles hydrauliques, le moteur hydraulique ne fonctionne pas. Il faut alors inverser le branchement.

Vérifier que toutes les protections de la machine sont bien en place et correctement fixées.

GB

B Changing the oil with the hydraulic system switched off

This kit consists of a hydraulic motor (1) which remains permanently on the machine.

- *The hydraulic motor must be positioned in the place of the DPA shaft (2).*

Depending on the size of the tyres, the motor may be located on the side of the machine (fig a) or under the chassis at the rear (see fig. c).

- *Fit the support (3) and position the DPA transmission on top of it.*

Connect the hydraulic system to a double acting hydraulic spool valve.

For operation, the maximum flow rate should be 50 l/minute and the maximum pressure 150 bar.

NB:
The circuit is fitted with a non-return valve designed to enable the belt to be driven in the normal operating direction.

The hydraulic motor will not operate if the hydraulic hoses are incorrectly fitted (i.e. the wrong way round). The connections must therefore be reversed.

Check that all the machine's protective guards are in place and are correctly attached.

C

D

Suivre les instructions de montage.

Follow the fitting instructions.

FR

C ***Vision-X DPB*** *(option)*

Dispositif électronique pour débit proportionnel à l'avancement et modulation de débit.

Voir notice d'utilisation spécifique.

D ***Pesée SW*** *(option)*

Dispositif de pesée par extensométrie.

Voir notice d'utilisation spécifique.

GB

C ***Vision X DPB*** *(optional)*

Electronic device for setting and adjusting the application rate in proportion to forward speed.

See the specific user instructions.

D ***SW scales*** *(optional)*

Strain gauge weighing device.

See the specific user instructions.

B

	XT 100	XT 130
Longueur Length	6,64 m	6,64 m
Largeur (peut varier en fonction de l'équipement) **(maxi : 3,00 m en version pneumatiques larges)** Width (may vary depending on the equipment) (max: 3.00 m in wide tyre configuration)	maxi: 2,550 m	maxi: 2,550 m
Hauteur de chargement (peut varier en fonction de l'équipement) Load height (may vary depending on the equipment)	mini: 2,32 m maxi: 2,69 m	mini: 2,55 m maxi: 2,85 m
Voie de l'essieu Track width	1,90 m	2,00 m
Poids total autorisé en charge Total authorised laden weight	10000 Kg	12000/12500 Kg*
Poids à vide (peut varier en fonction de l'équipement) Unladen weight (may vary depending on the equipment)	2500 Kg	2800 Kg
Report de charge (peut varier suivant le remplissage) Load transfer (may vary depending on how filled)	2480 Kg	2900 Kg
Capacité Capacity	7200 L	9500 L
Charge utile (peut varier en fonction de l'équipement) Useful load (may vary depending on the equipment)	7500 Kg	9200/9700 Kg*
Pneumatiques (montes principales autorisées) Tyres (main approved types)	550/60-22,5 - 12 PR 600/55-26,5 - 12 PR 710/50R26,5 - 170 D 600/60-30,5 - 12 PR 18.4R30 - 155 A8 13.6R38 - 151A8 23.1-R26 - 152A6 650/65-R30,5 - 176D 18.4R34 - 157A8 18.4R38 - 165A8 12.4R46 - 151A8 580/70R38 - 155A8 13.6-R48 - 151A8 18.4R42 - 148A8	600/55-26,5 - 12 PR 710/50R26,5 - 170 D 600/60-30,5 - 12 PR 710/50R30,5 - 173 D 23.1-R26 - 152A6 650/65-R30,5 - 176D 18.4R34 - 157A8 750/60-R30,5 - 181 D 18.4R38 - 165A8 650/75-R32 - 172A8 580/70R38 - 155A8
Régime prise de force PTO speed	540 tr/min 540 rpm	540 tr/min 540 rpm
	possibilité 1000 tr/min avec option réducteur avant ou avec multiplicateur de pompe à entrée 1000 tr/min. Nous consulter Possibility of 1000 rpm drive with optional reduction gear before or with 1000 rpm pump multiplier. Please contact us	
Vitesse de circulation maximale sur route: En France Max. road speed: In France	25 Km/h	25 Km/h
Autres Pays (selon réglementation) Other countries (according to regulations)	25 à 40 Km/h	25 à 40 Km/h

**** selon montes pneumatiques.***
** depending on tyre type.*

(Sous réserve de toute modification)
(Subject to change)

FR

A Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

- *Numéro de la machine :*
- *Type de machine :*
- *Accessoires :*

Conserver le "certificat des Mines"
(Obligatoire pour l'immatriculation du véhicule)

B Caractéristiques techniques

GB

A Identification

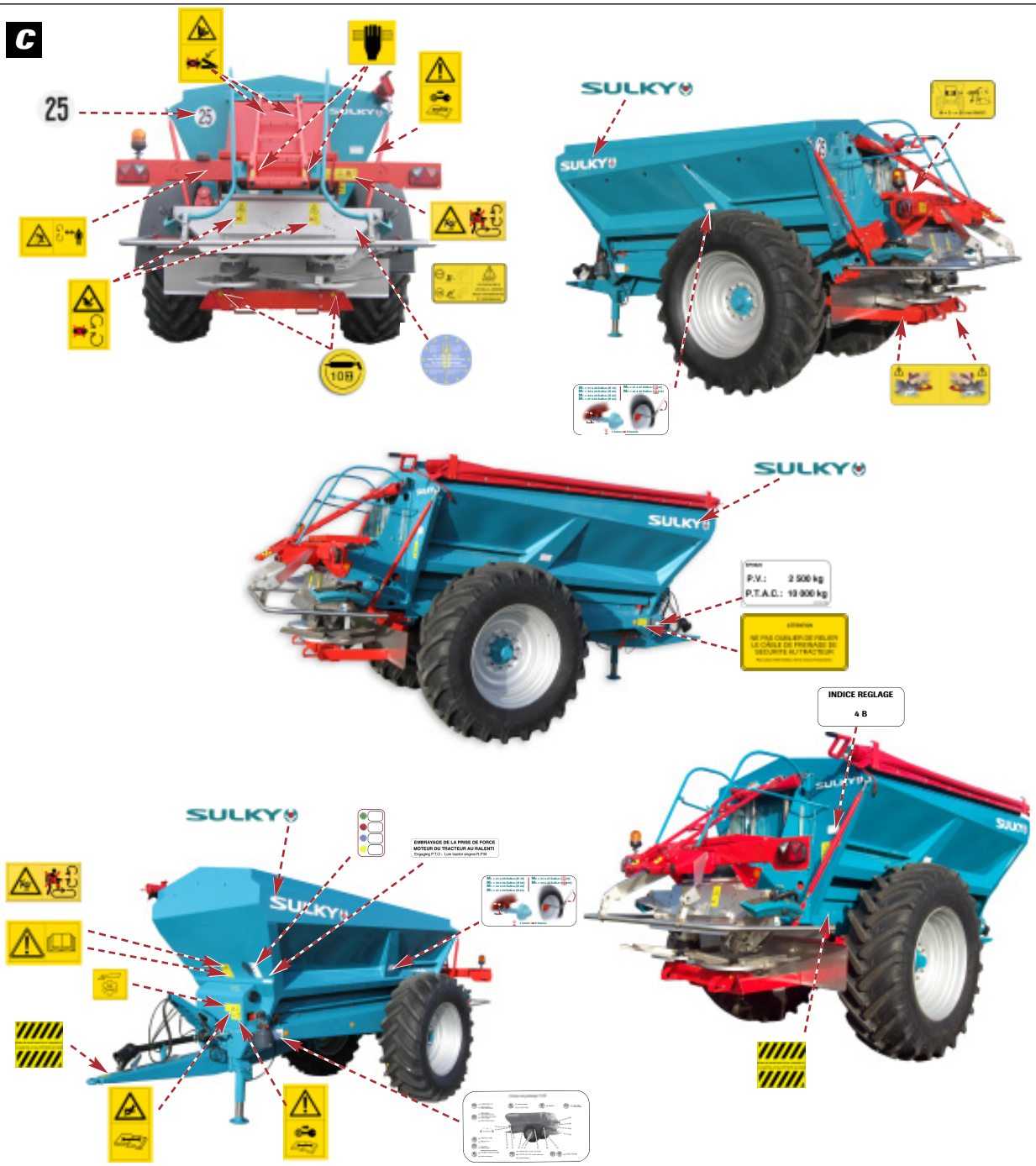
When commissioning your machine, make a note of the following information:

- *Machine number:*
- *Machine type:*
- *Accessories:*

Retain the vehicle's testing certificate
(mandatory for vehicle registration).

B Technical specifications:

C



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.
Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.
Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.
Gardez les étiquettes propres et lisibles.
Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Safety labels have been affixed to various places on the machine to protect yourself and others.
Please read the labels and note where they are positioned.
Please study the safety labels and the instructions in the operating manual with the machine operator.
Keep the safety labels clean and legible.
Replace the safety labels when they become worn or damaged.

FR

C Autocollants

Ces pictogrammes ont pour but d'être préventif et ont une importance pour la sécurité de l'utilisateur de l'épandeur. Assurez-vous qu'ils soient toujours visible.

GB

C Decals

These pictograms have been applied to the machine to help prevent accidents and are important for the safety of the spreader operator. Ensure that they are always visible.